

LESSING'S MINNA VON BARNHELM

Wilson





TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

GENERAL EDITOR

A. F. NIGHTINGALE, Ph. D., LL. D.

FORMERLY SUPERINTENDENT OF HIGH SCHOOLS, CHICAGO

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES

French—Edited by Henry A. Todd, Ph. D.
Columbia University

German—Edited by Horatio S. White, LL. D.
Harvard University

Spanish—Edited by William F. Giese, A. M.
University of Wisconsin







HERR SCHNEIDER AS WERNER.

From a photograph taken in Munich.

TWENTIETH CENTURY TEXT-BOOKS

LESSING'S

Minna von Barnhelm

oder

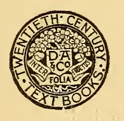
Das Soldatenglück

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

CHARLES BUNDY WILSON, A. M.

PROFESSOR OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE
IN THE STATE UNIVERSITY OF IOWA



NEW YORK
D. APPLETON AND COMPANY
1902

Published July, 1902

HOLTEI'S TRIBUTE

Där Dauenzien, där hatte sihch an Schreiber ahngenummen,
Ich globe, där war aus Perlin gòr nach der Schlaesing kummen;
Ma wiss nich, was däm Dauenzien är ärnt mag han geschrieben?
Doch was a sust geschrieben hot, dos is wul stihn geblieben.

Das stiht, als waersch in Marmelsteen gemeisselt und gehauen;
Do stiht's, als wie a fester Grund, um Häuser druf zu bauen;
In Wahrheet und in Klarheet stiht's fur kummende Jahrhundert;
Su lange deutsch gesprochen wird, wird Lessing ooch bewundert.

Schlesische Gedichte, Neunzehnte Auflage,
Breslau, 1888, pp. 170, 171.



PREFACE

The basis of the text of this edition of *Minna von Barnhelm* is that of the Lachmann-Muncker edition. The orthography is modernized, but an effort has been made to retain Lessing's syntax.

It has been the editor's intention to make specific acknowledgment of indebtedness wherever a thought or an idea of another has been consciously used. In some cases, however, it has been difficult to determine to whom first acknowledgment was due. When full titles are not given in the foot-notes, they will be found in the descriptive bibliography under the name indicated. The illustrations, with the exception of the frontispiece, are from Laube's *édition de luxe* of Lessing's works. The editor makes special acknowledgment to his colleague, Professor W. C. Wilcox, for verifying the historical data; to Mr. Charles A. Williams, fellow in the German department, for assistance in reading the proof; to Mr. Josef Wiehr, of Breslau, for a careful examination of the translation of Ric-

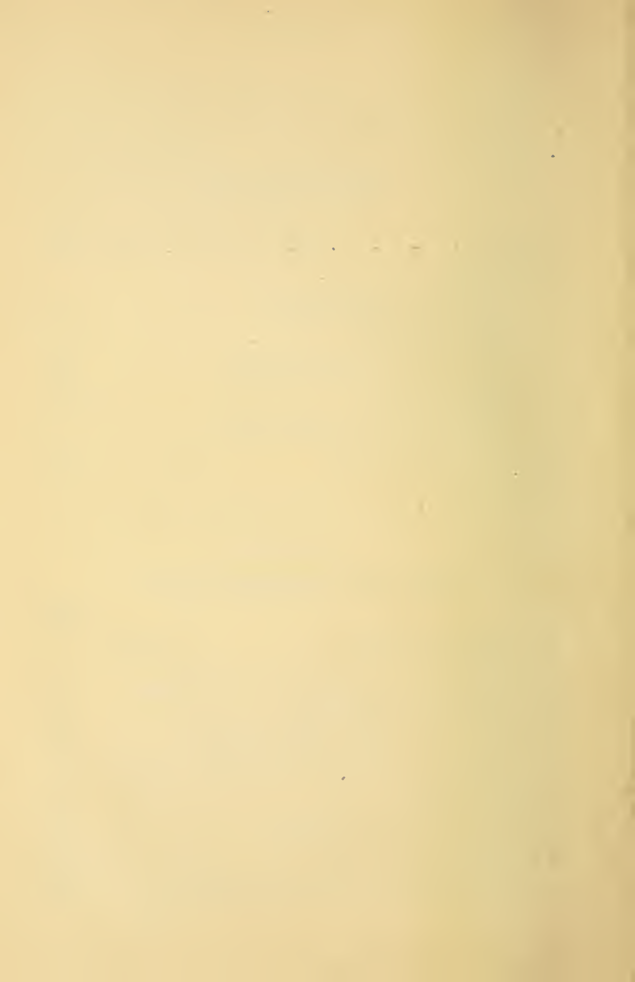
caut's French and broken German; and most especially does the editor desire to make public and grateful acknowledgment to Professor H. S. White, general editor of the series, for many helpful and scholarly criticisms and suggestions.

C. B. W.

The State University of Iowa.

CONTENTS

LIST OF ILLUSTRATIONS



INTRODUCTION

Historical Background

Charles VI of Austria died in 1740. By the Pragmatic Sanction of 1713, his daughter, Maria Theresa,[1] a woman distinguished not only for beauty but for character of exceptional strength, became ruler over all his hereditary dominions. But various princes began to lay claim to the whole or part of her territory. Charles Albert, the Elector of Bavaria, for instance, set up a claim to all the Habsburg domains. She was exposed to very great peril, Hungary alone remaining loyal to her cause. She appeared in Hungarian costume before the diet at Buda-Pesth and fired the proud magnates with enthusiasm, and they greeted her as their queen. The War of the Austrian Succession followed, which ended with the recognition of Maria Theresa.

Maria Theresa.

If the title of a book referred to appears in the Bibliography at the end of the Introduction, in the notes it is designated merely by the author's name, except in cases where there are more than one book by the same person.

[1] Cp. Menzel, *History of Germany*, trans. by Horrocks, London, 1890, vol. iii, p. 48.

Frederick William of Prussia also died in the same year, and left to his son, Frederick II, later known as Frederick the Great, a full treasury and a well-disciplined army. He naturally had a desire to make good use of this army, and to him the time seemed propitious to enlarge his domain at the expense of his neighbor. He advanced upon Silesia to acquire possession of four duchies on the basis of a claim which he had not hitherto asserted. The Austrians were defeated, and Maria Theresa, desirous of concentrating her energies, was forced to cede Silesia to Frederick. By giving rich lands in Bohemia to the Saxon minister, Count Brühl, she was able to win over Saxony. Fortune changed, and Maria Theresa gained a series of victories. Frederick viewed her success with impatience, for he clearly foresaw the loss of Silesia, should the gods of war continue to favor his enemy.

Frederick the Great.

Frederick now bestirred himself again. He gained many laurels [1] on the battle-field, and also distinguished himself as a statesman. His administration was unparalleled for intelligence, energy, and versatility. He increased the wealth of Prussia in various ways. He practiced careful economy in public expenditure, revised the laws, and aimed at strict justice in legal matters. Thus Prussia rose in the scale of European powers, while Saxony, for instance, on account of the mismanagement of her minister, was gradually but surely approaching the verge of ruin.[2] The superiority of

Successful administration of Frederick.

[1] Cp. Menzel, *loc. cit.*, p. 54.

[2] Ibid., p. 55.

Prussia and the material prosperity of Frederick aroused the enmity of his brother rulers.

In August, 1756, Frederick invaded Saxony, without a previous declaration[1] of war, and took possession of the country. The little Saxon army, thus surprised, was hemmed in on the Elbe. The Austrians were equally unprepared to take the field, but nevertheless they hastened to the relief of the Saxons, and were easily defeated. Fourteen thousand Saxons were compelled to lay down their arms. Owing to the failure of supplies, they were reduced to great want. The Saxon Elector and the minister fled, leaving the secret archives at Dresden an easy prey to Frederick. Even the Electress, who vainly strove to protect them, was forcibly removed by the Prussian grenadiers. Among the state papers Frederick found full evidence of the secret plot for the partition of Prussia. In order to justify his invasion of Saxony, he published these papers. Frederick remained all winter in Saxony, maintaining his soldiers on the resources of the country. In January of the same year (1756) he had made a treaty with England. He was aware of the envy of the European powers, and was silently preparing to defend his rights against his enemies, who, as he had been secretly informed, were planning to overthrow him.

Beginning of Seven Years' War.

Treaty with England.

Maria Theresa had gained as allies France, Saxony, and Russia, and was now laying plans to organize a European coalition against the King of Prussia. In

[1] Cp. Menzel, *loc. cit.*, p. 59.

the hope of regaining lost territory, Sweden joined forces with these countries. Frederick was roused to new activity. Of all the German princes, only the Landgrave of Hessen and the Dukes of Brunswick and of Gotha were favorable to his cause; the others had already joined Maria Theresa. But Frederick's troops were superior in discipline and bravery, and he had so much confidence in them that he did not despair. He hastened into Bohemia, where, near Prague, he won a great victory over the Austrians, May 6, 1757. On June 18 of the same year he suffered a disastrous defeat near Kolin[1] at the hands of the Austrians. The Russians also defeated a part of his army which had been left in defense of Prussia, and the Swedes gave trouble in the north, while his friends, the English, were driven in disgrace from Hanover by the French. Presently a change came, and Frederick won two victories at Rossbach (November 5, 1757) and at Leuthen (December 5, 1757) against great odds, and thus regained control of Saxony and of Silesia. The English admirers of Frederick were elated, and Parliament voted him an annual subsidy. Later Frederick's finances were so depleted that he unwisely resorted to a depreciation of the currency. Defeat followed victory, and victory defeat, until finally the peace of Hubertsburg[2] (February 15, 1763) brought an end to the Seven Years' War, and left Prussia intact and still

Alliance against Frederick.

Prague and Kolin.

Rossbach and Leuthen.

Peace of Hubertsburg.

[1] Cp. Menzel, *loc. cit.*, pp. 61 ff. [2] Ibid., p 72.

in possession of Silesia. The two chief actors in this destructive war were left in about the same position as that in which they had been at the beginning.

Prussia soon took rank as one of the great European powers. Frederick proceeded to repair the great mischief done by the terrible war. He disbanded or reorganized part of his army, and many officers were thrown upon their own resources, much as are Tellheim and Riccaut in *Minna von Barnhelm*. But even if the king could "not reward all deserving men," he did bestow with liberal hand pensions on many of his living soldiers and on the widows and children of the dead. More than one district was freed, for a longer or shorter time, from the payment of all taxes. Among the many improvements Frederick made was the revival of commerce. In fact, he prepared the way for achievements which made him a great national hero and which rendered the name of Prussia famous.

Composition and Early Editions

Early in August, 1759, one of Lessing's dearest friends, Major Ewald Christian von Kleist, was mortally wounded in the battle of Kunersdorf; he soon died of his wounds at Frankfurt on the Oder, whither he had been taken for nursing. Kleist's death[1] was one of the saddest blows ever received by Lessing; it left a void that could not be filled. Strenuous efforts to forget his grief through close application to literary

[1] Cp. Lessing's very touching letter to Gleim, September 6, 1759, in Redlich, *Lessings Briefe*, vol. i, p. 185.

work availed nothing. Berlin, where he had been living for some time, became distasteful to him, and he even imagined that some of his associates were tiring[1] of him; there may have been reason for this belief, for they were jealous of his superiority. At any rate, an intellectual gulf seems to have opened up between Lessing and his friends; he had outgrown his circle. He became melancholy. He felt, moreover, the necessity of changing from a purely literary life in order to procure the means for more independent study than he had been able to enjoy in Berlin. An opportunity soon presented itself. In 1758, at the home of this same Kleist, Lessing had made the acquaintance of General Tauentzien, who was now governor of Breslau and director of the mint, having been appointed by Frederick the Great to this post as a reward for his brave defense of that city. Tauentzien needed the assistance of a capable man in the administration of public affairs. Remembering Lessing and their mutual friend, Kleist, he offered[2] the position of secretary to Lessing, and he accepted it at once. In his customary, quiet way Lessing left Berlin without saying farewell to anyone, and his publisher, Voss, was probably the only person in Berlin who was informed as to his plans. Writing to Moses Mendelssohn from Breslau, December 7, 1760, Lessing said:[3]

Why Lessing left Berlin.

Tauentzien.

[1] Cp. Lessing's letter to Ramler, December 6, 1760, in Redlich, *Lessings Briefe*, vol. i, p. 194.

[2] For full information as to facts leading up to Lessing's appointment, consult Pröhle, pp. 175–211.

[3] Redlich, *Lessings Briefe*, vol. i, p. 196.

"Ich reiste mit allem Bedacht aus Berlin, ohne von Ihnen Abschied zu nehmen, weil ich mich nicht der Gefahr aussetzen wollte, die Thorheit meines Entschlusses auf einmal in ihrem völligen Lichte zu sehen. Die Reue wird ohnedem nicht aussen bleiben, eine so gänzliche Veränderung meiner Lebensart in der blossen Absicht, mein sogenanntes Glück zu machen, vorgenommen zu haben. Wie nahe ich dieser Reue bereits bin, weiss ich eigentlich selbst nicht. Denn noch bin ich in Breslau nicht zu mir selbst gekommen."

Lessing explains unceremonious departure from Berlin.

On the way to Breslau Lessing was prompted by his tender regard to pay a visit to Kleist's grave in Frankfurt. His duties in the new position of secretary were not arduous, and he was now relieved from the anxiety for daily bread, and consequently able to study purely for study's sake. What Lessing did in the way of literary production in Breslau was, for the most part, sketches and outlines which he hoped to develop and finish later when he might have more leisure.[1] He even wrote to his friends but rarely, and when he did write, it was usually for the purpose of making sure that he had not lost their friendship. Owing to this fact, information about his activities in Breslau is not complete and reliable. We do know, however, that he continued his classical, theological, and philosophical studies, planned and sketched *Minna von Barnhelm*, began *Laokoon*, and

Lessing as secretary.

Collects a library.

[1] Cp. Karl G. Lessing, *Lessings Leben*, vol. i, p. 232.

collected a fine library of about six thousand volumes. It was here, then, in the midst of military society and in spite of military tumult, that Lessing first sketched *Minna von Barnhelm*; it was produced "zwischen Krieg und Frieden, Hass und Neigung."[1] Much of the composition of *Minna* was done during bright mornings in the open air in Nelder's, or rather Göldner's,[2] garden. On August 20, 1764, Lessing wrote[3] to the poet Ramler, director of the Berlin theater, and one of his most intimate and intellectual friends:

Minna sketched between war and peace.

"Ich brenne vor Begierde, die letzte Hand an meine *Minna von Barnhelm* zu legen; und doch wollte ich auch nicht gern mit halbem Kopfe daran arbeiten. Ich habe Ihnen von diesem Lustspiele nichts sagen können, weil es wirklich eins von meinen letzten Projecten ist. Wenn es nicht besser als alle meine bisherigen dramatischen Stücke wird, so bin ich fest entschlossen, mich mit dem Theater gar nicht mehr abzugeben. Es könnte doch sein, dass ich zu lange gefeiert hätte. Sie sollen der Erste sein, von dem ich mein Urtheil erwarte!"

Lessing wishes to finish Minna in 1764.

Lessing kept this promise, for in 1765 he submitted each act to Ramler, and, after reading it over to him himself, left it with him with a request to jot

[1] Goethe's *Werke*, Weimar edition, vol. xxvii, p. 107.

[2] On the name of the garden, see Danzel und Guhrauer, vol. i, pp. 465, 466, foot-note.

[3] Redlich, *Lessings Briefe*, vol. i, p. 233.

down on a slip of paper criticisms and suggestions. He showed his implicit faith in Ramler's judgment by making use of the latter's opinions, with only two or three exceptions.[1] Lessing did not, therefore, finish the comedy until after his return to Berlin, but the statement, "Ich brenne vor Begierde, die letzte Hand an meine *Minna von Barnhelm* zu legen," would indicate that he desired to finish it in 1764 while still in Breslau.

Ramler's criticisms.

The title-page of the manuscript bears the words, "Verfertiget im Jahre 1763." According to Weisse's statement,[2] Lessing had the habit of planning his dramatic works from act to act and from scene to scene in great detail and then to say that they were "fertig," and not until they were to be printed would he give them their finished form. These facts would seem to explain[3] the date 1763.

Lessing's method.

There were five authorized editions of *Minna von Barnhelm* during Lessing's lifetime:[4] three in 1767 and two in 1770. The first, designated as 1767a, appeared in volume ii of the *Lustspiele*, and is based upon a manuscript in Lessing's hand. The second, 1767b, came out in a volume by itself,[5] but was printed from the same forms as 1767a, and contains only a few changes,

Early editions.

[1] Cp. Düntzer, *Lessings Leben*, p. 348.

[2] Cp. Karl G. Lessing, *Lessings Leben*, vol. i, p. 69.

[3] For a different opinion, see Bieling, p. 8.

[4] Cp. Bieling, pp. 9–12; also Hempl in *Modern Language Notes*, 1898, vol. xiii, pp. 222–224.

[5] Cp. Hempl, *loc. cit.*, p. 222.

for the most part unimportant.[1] The edition called 1767c is a copy of the 1767b, but evidently not from the same forms. Hempl calls attention to the fact that the printer tried in this edition to imitate the setting of 1767b. Even in Lessing's time it was extremely rare.[2] Robert Lessing, of Berlin, Lessing's grand-nephew, possesses two copies.[3] Hempl conjectures[4] that 1767c was possibly a piratical reprint of 1767b. According to Bieling,[5] Lessing, "der für die fertigen Kinder seines Geistes kein mikrologisches Interesse mehr hatte," frequently left the proof-reading of his later editions to the hands of others. Of the editions published[6] in 1770, 1770a is a copy of 1767c, and 1770b is a copy of 1767a, with some corrections of typographical errors. The Lachmann-Muncker critical edition of Lessing's works makes use of all these editions and copies.

Lessing's dislike for proof-reading.

Hempl has discovered nine pirated editions[7] published during Lessing's lifetime.

Sources of the Plot

The plot of *Minna von Barnhelm* is based upon real life, and while the play is not history, several of

[1] Bieling, *loc. cit.*, pp. 9, 10, gives the changes in detail.

[2] Bieling, p. 10.

[3] Cp. Lachmann-Muncker, *Lessings Sämtliche Schriften*, vol. ii, p. vii.

[4] Hempl, *loc. cit.*, p. 222.

[5] Bieling, pp. 10, 11. Cp. also Lachmann-Muncker, vol. ii, p. vi.

[6] Bieling, p. 11, gives the variant readings.

[7] For detailed information about these pirated editions, see Hempl, *loc. cit.*, p. 223.

the events represented are said actually to have occurred. Lessing made an innovation in dramatizing current events, but he showed his wisdom in keeping historical facts and personages well in the background.

Plot based upon real life.

During the Seven Years' War many gentlemen[1] had joined the Prussian army out of enthusiasm for the cause, and had spent much money in enlistment. At the close of the war, the depleted condition of public finances forced Frederick the Great to disband a large part of the army that had so loyally served his cause. Many of his officers, little accustomed to battle with the world, now found themselves obliged to earn their subsistence by tilling the fields or by performing any kind of menial labor that might present itself. In Breslau Lessing saw much of the disappointment and confusion that were caused by these circumstances, and he found in the resultant conditions good material for a drama. Lessing has, then, woven much of his Breslau experience into this comedy, which has the atmosphere of real life.

Officers thrown upon their own resources.

Experience in Breslau.

Very few of the characters of *Minna von Barnhelm* can be directly connected with historical personages, and possibly the king is the only one that offers anything tangible. However, there is reason in the claim that the plot is not entirely fiction.[2] The mother of

Frederick the Great.

---

[1] Cp. Zimmern, p. 146.

[2] Cp. Bieling, p. 13; and Sime, vol. i, p. 228.

the philosopher Garve[1] maintained that, according to Lessing's own statement, the whole story of the play actually took place in the hotel Zur Goldenen Gans in Breslau. It is possible that Lessing found a suggestion for his Tellheim in the case of a Major von Marschall,[2] who had been ordered by Frederick the Great in 1761 to collect a war contribution of twenty thousand thalers from the city of Lübben, and to burn the government building in case the money was not forthcoming within three days. Major von Marschall advanced the amount from his own private purse because the city was not able to procure it in such a short time. Or there may be some connection with the following story:[3] When in the Seven Years' War Frederick the Great ordered, out of personal revenge, that the Brühl palace at Pförten be burned, the officer commissioned to execute this order performed his duty literally, but with such reluctance that his noble, upright spirit became apparent, and he thus showed his sympathy; later, General Möllendorf advanced the war contribution demanded of Pförten. The principal model[4] that Lessing used for his Tellheim was undoubtedly Kleist; one has only to read the beautiful letters of Kleist to come to this conclusion. In the Seven Years' War there was

Major von Marschall.

General Mollendorf.

Kleist as model.

General Paul Werner.

[1] Cp. Erich Schmidt, vol. i, p. 463; also Danzel und Guhrauer, vol. i, p. 465, and Braun, vol. i, p. 182.

[2] Cp. Hettner, p. xi. Hettner gives as authority Neumann's *Geschichte der Stadt Lübben in der Niederlausitz.*

[3] Stockmayer, p. 98.

[4] Erich Schmidt, vol. i, p. 473.

a General Paul Werner,[1] who is possibly the prototype of Lessing's Paul Werner.

It is better not to try to identify the characters with a view to assigning each a corner in the world's history.[2] It matters not whether the characters represent particular historical personages. The essential thing is that they be true to human nature and human life, and there can be no question about their fulfilling this requirement. *Minna von Barnhelm* should be read not as history, but as a masterpiece of dramatic literature.

Literary Significance and Influence

A national drama.

Minna von Barnhelm has much significance in the literary history of Germany, and it has had great influence in determining and fixing the character of German comedy. It was the first really national drama[3] dealing with

[1] Danzel und Guhrauer, p. 465, foot-note; see also Erich Schmidt, vol. i, p. 462.

[2] Cp. Biedermann, *Deutschland im achtzehnten Jahrhundert*, vol. ii, p. 315; also Erich Schmidt, vol. i, pp. 463, 464. Schmidt shows little patience with the critics, who have hunted prototypes for the characters in *Minna*, when he says: "Auch namhafte Männer sind an der wilden Motivjagd für 'Minna von Barnhelm' beteiligt; Otto Ludwig, indem er den Verlobungsring aus dem 'Kaufmann von Venedig' holt und Minna mit Portia, Franziska mit Nerissa zusammenstellt; Tieck, wenn er das Vorbild Tellheims in einem Wycherleyschen Seebären, dem ehrenfesten Manly des Plaindealer findet, dem ein liebendes Mädchen verkleidet nachzieht und im Feuer koketter Ränke schirmend zur Seite steht."

[3] Cp. Kuno Fischer, vol. i, p. 88; Poser, p. 28; Eloesser, p. 97; Biedermann, vol. ii, p. 315.

contemporary German events, and contains no clear traces of foreign influence, though much has been said about the influence exerted upon Lessing, particularly upon his *Minna von Barnhelm*, by the writings of Diderot.[1] With this comedy Lessing nationalized the German drama, and made it popular without sacrificing in any respect artistic form, for *Minna von Barnhelm* remains "ein Kunstgebild der echten Art." In this connection it is interesting to note what Lessing wrote his brother Karl, May 25, 1777, about a national theater, after his Hamburg experience, evidently in a fit of despair:

Diderot.

"Ich glaube, ich habe Dir schon einmal ins Ohr gesagt, dass ich sehr wünschete, ich hätte mich neuerdings mit dem Theater unvermengt gelassen. Mit einem deutschen Nationaltheater ist es lauter Wind. . . . Auch die Schauspieler selbst halten das für ein wahres Nationaltheater, das ihnen auf Lebenslang reichlich Unterhalt verspricht. Stücke, die zu spielen sind, fliegen ihnen ja doch ins Maul. Wie wohl ist mir, dass ich eine ganze andere Komödie [*Minna von Barnhelm*] habe, die ich mir aufführen lasse, so oft es mir gefällt!"

A national theater.

[1] For a sound view as to Diderot's influence, see Erich Schmidt, vol. i, p. 456; cp. also Stahr, vol. i, p. 214; Prölss, vol. i, p. 408; Danzel und Guhrauer, vol. i, p. 467; Madame de Staël, *De l'Allemagne*, Paris, Bibliothèque-Charpentier, p. 215. Julian Schmidt's views should likewise be consulted; see his *Geschichte der deutschen Litteratur von Leibniz bis auf unsere Zeit*, Berlin, 1886 ff., vol. ii, p. 18. He says that Lessing was influenced by Diderot's humanity.

In vividness of conception,[1] delicacy of touch, and mastery of the resources of dramatic art, the equal of *Minna von Barnhelm* had not appeared in all German literature. The military class had been previously represented only in caricature; the dramatists had chosen grotesque braggarts as their soldiers. Lessing took it upon himself to make a change, and he painted the best side of military life and gave it no artificial sentimentality. Lessing's characters, whose actions arise out of the situation, are interesting for their genuine, sterling worth and native, poetic truth. Their manners are polished yet natural. There is one great difference[2] between the comedies of the followers of Gottsched and of the imitators of Molière on the one hand and *Minna von Barnhelm* on the other; the Gottschedians, following the French, exaggerate a fault in human character until it becomes a vice (cp. Molière's *L'Avare* and *Le Malade imaginaire*), and then make it ludicrous by satire, while Lessing pursues the opposite method by exaggerating a virtuous impulse until it becomes a weakness, so that it appears humorous. He shows characters possessed of deep feeling and well-developed conscientiousness, and thereby arouses the fullest interest and active sympathy. With this play Lessing created the humorous comedy,[3] in which humor "weeps with one eye and laughs with the other."

Military class caricatured before Lessing.

Difference between Gottschedians and Lessing.

[1] Sime, vol. i, p. 222; cp. also Erich Schmidt, vol. i, p. 465.
[2] Poser, pp. 14 and 28; cp. also Prölss, vol. i, p. 359.
[3] Ibid., p. 29.

Minna von Barnhelm was the first of a whole succession of so-called soldier-plays, most of which are of a very inferior rank. Lessing's brother Karl [1] exclaims: "Welche Menge Nachahmer hat dieses Stück erweckt!" and after soldier-plays have lost their vogue through the appearance of operettas and dramas of chivalry, he rejoices [2] with a feeling of relief, and says: "Dank den sinnreichen Schöpfern der Operetten und Ritterdramen, die dem militairischen [3] Unfuge ein wenig gesteuert." Literary historians are accustomed to trace back to this comedy the great host of German soldier-plays,[4] and they connect German dramas that have English names, or the sub-title *bürgerliches Trauerspiel*, with Lessing's *Miss Sara Sampson.* But what is usually called a soldier-play, a drama with a motive preeminently military, owes to Lessing's comedy only suggestion.[5] The suggestion, however, that went forth from this masterpiece extended to the widest circle, and became significant for the literary production of the next fifty years. An industrious writer has found no less than two hundred and sixty [6] soldier-plays and dramas of a military character that were published between 1768 and 1823.

Weak imitations of Minna.

[1] *Lessings Leben,* vol. i, p. 240; see also Düntzer, *Erläuterungen,* p. 10. [2] Ibid.

[3] The orthography and the forms used in the sources are given in the quotations.

[4] Stockmayer, p. 2. [5] Ibid.

[6] For complete list, see Stockmayer, pp. 101–120. The direct connection of *Minna von Barnhelm* is set forth on pages 44–85, much attention being given to parallel passages and similarities in diction and manner of expression.

Minna von Barnhelm appeared on the stage for the first time September 30, 1767, in Hamburg,[1] but not until permission had been obtained from the Government. On account of the allusions[2] to Frederick the Great and to the unpleasant relations of Prussia and Saxony, it had been forbidden to present this play on the stage. Writing to his brother Karl from Hamburg on September 21, 1767,[3] Lessing expresses some discouragement at the difficulties put in the way of a presentation of the comedy, but in a postscript to the same letter he is able to add: "Eben lässt mir der Resident von Hecht sagen, dass die Minna nun endlich gespielt werden dürfe." Although fairly well given, it met with little favor[4] in Hamburg. In Vienna it was played, with many omissions, November 14, 1767. Not until given in Leipzig, where it appeared four times in November and December of this year, did it find an enthusiastic reception. Goethe saw it here; he said[5] of it later:

Minna on the stage.

Minna found little favor in Hamburg.

"Sie mögen denken, wie das Stück auf uns junge Leute wirkte, als es in jener dunkeln Zeit hervortrat! Es war wirklich ein glänzendes Meteor. Es machte uns aufmerksam, dass noch etwas Höheres existire, als wovon die damalige schwache literarische Epoche einen Begriff

Goethe favorably impressed.

[1] Düntzer, *Erläuterungen*, p. 4.

[2] Erich Schmidt, vol. i, p. 484.

[3] Redlich, *Lessings Briefe*, vol. i, p. 260.

[4] Cp. Erich Schmidt, vol. i, p. 485; also Sime, vol. i, p. 235.

[5] Eckermann, *Gespräche mit Goethe*, Leipzig, 1885, vol. ii, p. 221.

hatte. Die beiden ersten Acte sind wirklich ein Meisterstück von Exposition, wovon man viel lernte und wovon man noch immer lernen kann."

In referring to the presentation of the comedy in Leipzig, a correspondent says:[1] "Das ganze Stück nimmt sich unvergleichlich aus." Beginning with March 21, 1768, *Minna von Barnhelm* was played ten times in succession in Berlin, but not until the permission of the Prussian minister, as in Hamburg, had been obtained. The reception accorded it was so enthusiastic that it was given nineteen times[2] in four weeks, and each time to a full house. The following extract[3] from a letter to Gleim, dated Berlin, March 29, 1768, from the poetess Anna Luise Karschin, "the German Sappho,"[4] gives a good idea of the popular enthusiasm called forth by *Minna von Barnhelm:*

"Heute, mein liebster Freund, wird das Soldatenstück zum achten mahl vorgestellt und es war gestern zum Erstaunen, was sich die Berlinische Welt hinzudrängte. Die Galerie, die Logen, das Paterre, alles wird voll, ich musste mich begnügen, einen Platz auf dem Theater zu finden, denn auch das war auf beiden

[1] Braun, vol. i, p. 196.

[2] Erich Schmidt, vol. i, p. 486; Düntzer, p. 5; Weddigen, p. 26.

[3] Pröhle, p. 213.

[4] See Ludwig Geiger's chapter on "*Die deutsche Sappho,*" pages 94–101, in his *Vorträge und Versuche*, Dresden, 1890; cp. also "*Sappho und Karschin*" in Herder's *Fragmente über die neuere deutsche Litteratur;* and Julian Schmidt, *Geschichte der deutsche Litteratur von Leibniz bis auf unsere Zeit*, Berlin, 1886, ff., vol. ii, p. 31.

Seiten besetzt, ein ausserordentlicher Zusatz zur Ehre des Herrn Lessings, denn vor ihm hat's[1] (*sic!*) noch keinem deutschen Dichter gelungen, dass er den Edlen und dem Volk, dem Gelehrten und Laien zugleich eine Art von Begeisterung eingeflösst und so durchgängig gefallen hatte."

Popular enthusiasm for Minna in Berlin.

The influence of *Minna von Barnhelm*, then, was very great in Berlin, which, as is well known, had been decidedly indifferent toward German literature. Particular attention has been drawn to this service of Lessing's comedy by Kurz:[2]

"Durch die Minna, und dies ist nicht ihr kleinstes Verdienst, wurde der erste Sieg der deutschen Literatur in Berlin erfochten, welches sich bis dahin gegen dieselbe noch äusserst gleichgültig gezeigt hatte; Lessing hatte, wie Devrient geistreich sagt, 'den Sieg bei Rossbach auf dem Felde der Dramatik wiederholt' (*Gesch. d. deutschen Schauspielkunst*, ii, 143), denn von nun wurde das deutsche Theater auch von den gebildeten Ständen neben dem vom Hof bevorzugten französischen besucht, und durch das Drama wurden sie auch auf die übrigen Seiten der Literatur aufmerksam gemacht, für welche sich ein täglich steigerndes Interesse kund gab."

Influence of Minna in Berlin.

---

[1] For other examples of *gelingen* with *haben*, see Heyne, *Wörterbuch*, and Sanders, *Wörterbuch*.

[2] Heinrich Kurz, *Geschichte der deutschen Literatur*, achte unveränderte Auflage, Berlin, 1888, vol. ii, p. 637.

Erich Schmidt[1] also calls attention to the significant fact that this Prussian-Saxon comedy met with unbounded success in the most important Prussian city and also in the most important Saxon city. In May of the same year it was played six times in Breslau, where it was equally well received. From that time to the present day *Minna von Barnhelm* has remained one of the most popular plays on the German stage.

Minna in Breslau.

Contemporary and Modern Opinions

The reception of *Minna von Barnhelm* by the contemporary literary and dramatic critics was enthusiastic. The press was particularly favorable in its notices. The following commendable features were pointed out: Lessing is a pioneer in nationalizing the drama; *Minna von Barnhelm* is thoroughly German; the characters are natural and lifelike; they are developed through action; the subordinate characters also are well drawn; the dialogue is animated and sustained; Lessing is a master of diction and adapts the language to each character. Some contemporary writers[2] looked with disfavor upon the introduction of the foreigner Riccaut, particularly since he was a Frenchman, and also upon the references to the Prussian Government. Recent writers commend the comedy with equal praise, and find little to criticise. The following quotations offer some of the best contemporary and modern opinions:

---

[1] *Lessings Leben*, vol. i, p. 486.

[2] For instance, a writer in *Deutsche Bibliothek der schönen Wissenschaften*, Halle, 1767, and Friedrich Nicolai.

"Man sieht, dass sich diese Komödie aus der Welt und nicht aus der Studierstube herschreibt. . . . Die ersten drey Akte setzen die Charakter fest, und die Geschichte scheinet darinn nicht sehr fortzurücken, und dennoch interessiren diese drey Akte jedermann; die beyden letzten sind hitzig, haben viel Aktion, eilen zum Ende. Die Wirkung des Stückes ist, dass es oft zum Lachen, weit öfter zum Lächeln, und nicht selten zu Thränen bewegt. Es ist dies Lustspiel eins von den wenigen, die einen Originalcharakter haben."[1]

Emotional interest.

"Es empfiehlt sich dies Meisterstück sowol durch die vortreffliche Zeichnung der Charaktere, die sich vom Anfange bis zu Ende gleich bleiben, als durch die Einfachheit des Plans. . . . Der Herr Verfasser weiss das Geheimniss auch sogar die Nebenpersonen interessant zu machen."[2]

Subordinate characters well drawn.

"Der Hr. L[essing] weiss den Ruhm, den er sich durch seine vorigen Stücke erworben hat, nicht sowohl zu behaupten, als zu vermehren. Er führt seine Charaktere aufs angenehmste und natürlichste aus, und ergözt den aufmerksamen Leser immer mit etwas neuen und unerwarteten."[3]

Characters are natural.

"Es ist die glücklichste Vorbedeutung für das Theater der Deutschen, das Herr Lessing wieder

[1] *Berlinische privilegirte Zeitung*, Berlin, April 9, 1767. See Braun, vol. i, p. 177.

[2] *Staats- und Gelehrte Zeitung*, Hamburg, April 18, 1767. See Braun, vol. i, p. 178.

[3] *Neue Zeitungen von Gelehrten Sachen*, Leipzig, June 11, 1767. See Braun, vol. i, p. 183.

anfängt, für dasselbe zu arbeiten. Nach einer langen Abwesenheit bereichert er es mit einem Stücke, das ziemlich in Diderots Geschmack einschlägt, das aber darum nicht weniger originel ist, und immer die Stärke und Naivität im Dialog, noch immer die Natur und Schattirung in den Charakteren enthält, wodurch sich der Verf. einen vorzüglichen Platz unter unsern theatralischen Dichtern, sonderlich aber für das Lustspiel, erworben hat." [1]

The dialogue commended.

" Ganz neu ist das letzte Stück, Minna von Barnhelm; ein wahres Original, worinn alles deutsch ist, nicht allein die Namen, sondern auch Handlung und Charaktere. Die letzteren haben uns, wie überhaupt in allen Stücken des Herrn Verfassers, sehr vorzüglich gefallen. Sie sind aus der Natur genommen, und von allen Seiten, auch nach ihren kleinsten Zügen, sehr richtig geschildert; sie zeigen sich in Handlungen noch mehr als in Reden. . . . Ein besonderes Lob verdient noch der Dialog des Herrn Lessings. Es herrscht darinn allenthalben der wahre ungekünstelte Ton des Umgangs; er hat die verschiednen Redensarten des höhern und niedern Standes, die eigenthümlichen Wendungen der Sprache überhaupt, und die besondern Inversionen und Ausdrücke der Leidenschaft und der Laune vollkommen in seiner Gewalt." [2]

Thoroughly German.

Lessing a master of language.

---

[1] *Neue Critische Nachrichten*, Greifswald, July 4, 1767. See Braun, vol. i, p. 183.

[2] *Unterhaltungen*, Hamburg, September, 1767. Cp. Braun, vol. i, pp. 191, 192.

"Über die darin her[r]schenden grossen *Sentiments* freuen wir uns um so viel mehr, weil sie weniger in Worten, als in Handlungen [1] sich zeigen. Eine Kunst, die so wenige Schauspieler anzuwenden wissen! Hier erschöpfen sie den Geist nicht; keine vollkommenen Abdrücke von ihm sollen es sein: nur hingeworfene Züge, die auf seine übrige Grösse schliessen lassen.

The action commended.

"Was uns am wenigsten in dem Lustspiele gefällt, ist der französische Officier. Warum musste dieser just ein *Franzose* sein? Er kömmt bloss eine Satyre (Satire) auf sich machen zu lassen, denn sonst hätte ein Deutscher eben dasselbe verrichtet. Sollte nicht, wenn wir einen Ausländer auftreten, der Grund davon in dem Stücke, und in der Rolle, die er zu spielen hat, liegen müssen?" [2]

Introduction of foreigner criticised.

Friedrich Nicolai expressed his opinion of *Minna von Barnhelm* in a letter to Meinhard under the date March 21, 1767. Nicolai deplores the references to the Prussian Government:

"Lessings Lustspiele kommen auf Ostern heraus. Ein neues Stück ist dabei: Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück. Die Idee ist neu und sonderbar. Indessen kommen viele Stiche auf die preussische Regierung darin vor (?), die ich als ein preussischer Unterthan wohl weg wünschen könnte. . . . Ich habe das Stück noch

References to Prussia deplored.

[1] Cp. the preceding extract.

[2] *Deutsche Bibliothek der schönen Wissenschaften,* Halle, 1767. Cp. Braun, vol. i, p. 199.

nicht ganz gelesen, sondern nur die Bogen, die abgedruckt sind. Die Hauptsache ist, dass ein sächsisches Fräulein einen verabschiedeten preussischen Major heiraten will. Der Charakter dieses Majors von Tellheim ist der lebendige Charakter des seligen Kleist und hat derselbe für mich eine besondere Rührung gehabt."[1]

Kleist as model.

Woldemar Freiherr von Biedermann reports[2] the following expression of opinion from Goethe:

"Von Lessings Verdienst, Talent und Scharfsinn, und wie derselbe allem höhern dramatischen Bestreben in Deutschland, Friedrich dem Grossen, Voltaire, Gottsched und allen Verehrern des französischen Theaters gegenüber, in seiner 'Hamburgischen Dramaturgie' die Bahn brach und zugleich durch Einführung des Shakespeare eine neue Periode begründete, die mit dem künftigen Aufschwung unserer Literatur auf's innigste zusammenhing, sprach Goethe mit der grössten Anerkennung. Als Exposition[3] habe vielleicht die ganze neue dramatische Kunst nichts so Unvergleichliches aufzuweisen, als die ersten beiden Aufzüge der 'Minna von Barnhelm,' wo Schärfe des Charakters, urspringliche deutsche Sitte mit einem raschen Gange in der Handlung auf's innigste verbunden sei. Nachher sinke freilich das Stück und vermöge kaum nach dem einmal

Lessing a pathfinder.

Goethe praises Acts I and II.

---

[1] Quoted by Düntzer, *Lessings Leben*, p. 360.

[2] *Goethes Gespräche*, Leipzig, 1889, vol. ii, pp. 295, 296.

[3] Cp. this with the citation from Eckermann, on page xxvii of the Introduction.

angelegten Plane sich in solcher Höhe zu behaupten; das könne aber dies Lob weder schmälern noch sollte man es desshalb zurücknehmen."

In Goethe's *Dichtung und Wahrheit* [1] we find the following words about *Minna von Barnhelm*:

"Eines Werkes aber, der wahrsten Ausgeburt des siebenjährigen Krieges, von vollkommenem norddeutschem Nationalgehalt muss ich hier vor allen ehrenvoll erwähnen: es ist die erste, aus dem bedeutenden Leben gegriffene Theaterproduction, von specifisch temporärem Gehalt, die desswegen auch eine nie zu berechende Wirkung that: Minna von Barnhelm. . . . Man erkennt leicht wie genanntes Stück zwischen Krieg und Frieden, Hass und Neigung erzeugt ist. Diese Production war es, die den Blick in eine höhere bedeutendere Welt aus der literarischen und bürgerlichen, in welcher sich die Dichtkunst bisher bewegt hatte, glücklich öffnete.

Prussia and Saxony.

"Die gehässige Spannung, in welcher Preussen und Sachsen sich während dieses Kriegs gegen einander befanden, konnte durch die Beendigung desselben nicht aufgehoben werden. Der Sachse fühlte nun erst recht schmerzlich die Wunden, die ihm der überstolz gewordene Preusse geschlagen hatte. Durch den politischen Frieden konnte der Friede zwischen den Gemüthern

[1] *Goethes Werke*, Weimar edition, vol. xxvii, pp. 107, 108. But cp., in the chapter on *Gedächtnissirrthümer Goethe's, Über Lessings Minna von Barnhelm*, pp. 156 ff. in Woldemar Freiherr von Biedermann's *Goethe-Forschungen*, Anderweite Folge, Leipzig, 1899.

nicht sogleich hergestellt werden. Dieses aber sollte gedachtes Schauspiel im Bilde bewirken."

Gustav Freytag,[1] whose opinion on dramatic matters carries great weight, commends Lessing in the following terms:

"Von den grossen Dichtern der Deutschen hat Lessing am besten verstanden, seine Charaktere in dem Wellenschlage heftiger dramatischer Bewegung darzustellen. Unter den Kunstgenossen wird die poetische Kraft des Einzelnen wohl zumeist nach seinen Charakteren geschätzt, und gerade im Charakterisiren ist Lessing gross und bewunderswerth; der Reichthum an Einzelheiten, die Wirkung schlagender Lebensäusserungen, welche sowohl durch Schönheit als Wahrheit überraschen, ist bei ihm in dem beschränkten Kreise seiner tragischen Figuren grösser als bei Goethe, gehäufter als bei Schiller."

Lessing strong in characterization.

Julian Schmidt,[2] one of Germany's greatest critics, has this to say about Lessing's comedy:

"Minna von Barnhelm ist noch heute das beste Lustspiel, das wir in Deutschland haben; das beste, das seit Molière in Europa geschrieben wurde. Es gehört nicht zur Schule Molière's, obgleich manche französische Wendungen vorkommen; es ist nicht blos Charakterbild wie der Misanthrop, es enthält eine durchgeführte Handlung,

Action well sustained.

[1] *Gesammelte Werke*, vol. xiv, pp. 225, 226.

[2] *Geschichte der deutschen Litteratur von Leibniz bis auf unsere Zeit*, Berlin, 1886 ff., vol. ii, p. 18.

mit meisterhafter Exposition und lebendigem Fortgang; eine Handlung, welche uns eine ganze Reihe unterhaltender und liebenswürdiger Figuren sichtbar macht. Lessing hat ausgeführt, was den jüngeren französischen Lustspieldichtern nur vorschwebte."

Erich Schmidt,[1] author of the best life of Lessing, offers the following tribute :

"Wir kennen kein anderes Beispiel, wo eine so kleine Handlung durch geistvolles Ausmünzen aller combinirbaren Motive, durch Fülle der Charakteristik, Erfindsamkeit im Detail, episodischen Schmuck und unsiegbare dialogische Kunst lückenlos zu fünf ansteigenden Acten aufgetrieben worden wäre wie hier. Was der Verstand Lessings planvoll gezimmert, stattet Lessings Gemüth reich und wohnlich aus, und dieses behagliche Ausarbeiten lebendiger Beobachtung und warmer Empfindung bleibt so anziehend wie das stets von neuem belohnte Studium der hier meisterlich bewährten Technik.

Dialogue unexcelled.

Schmidt defends Lessing against Goethe's criticism of Act III.

"Der ganze dritte Act retardirt, was Goethe[2] mit Unrecht bemängelt; denn eine Scenenfolge, die seit bald hundertundzwanzig Jahren der frischesten Wirkung auf jeden Zuschauer so sicher ist wie diese, bleibt über alle kritischen Zweifel erhaben. Freilich geschieht darin nichts, als dass die köstliche Liebschaft

[1] Erich Schmidt's *Lessing*, vol. i, pp. 465–469.

[2] Cp. extract from Biedermann's *Goethes Gespräche*, p. xxxiv of Introduction ; cp. also conversation with Riemer in Biedermann's *Goethes Gespräche*, vol. ii, p. 103.

zwischen Werner und Franziska in Fluss kommt. Auf die leidenschaftliche Trennung der Hauptfiguren folgt als höchst willkommenes Gegengewicht das heitere Sichfinden der Personen zweiten Ranges, deren Charakteristik hier mit steten Reflexen auf die Charakteristik Tellheims weitergeführt wird.

"Den wunden Punkt des Stückes dürfte man am ehesten in den Hauptscenen des vierten und fünften Aufzugs suchen; nicht weil ein unaufmerksames Theaterpublicum die Ringintrigue leicht missversteht, denn bei Lessing soll und muss man seine Gedanken zusammennehmen, sondern weil die Haltung Minnas nicht unanfechtbar, die etwas zu gedehnte Führung der Scenen nicht ohne Peinlichkeit bleibt."

Lessing demands close attention.

Lessing's Language

The style[1] of Lessing is terse, unadorned, and imposing. His sentences are crisp, and follow one another in logical sequence. Heine, who was an ardent admirer of Lessing, has perhaps pronounced[2] the most just verdict on this point in the following passage:

"Seine Schreibart ist ganz wie sein Charakter, wahr, fest, schmucklos, schön und imposant durch

[1] For Lessing's own opinions of his style and language, consult Lehmann, pp. 3–6.

[2] Heine's *Gesammelte Werke*, Herausgegeben von Gustav Karpeles, Zweite Auflage, Berlin, 1893, vol. v, pp. 89, 90; cp. also Erich Schmidt's masterly chapter on Lessing's language in his *Lessing*, vol. ii, pp. 683–736.

die inwohnende Stärke. Sein Stil ist ganz der Stil der römischen Bauwerke: hochste Solidität bei der höchsten Einfachheit; gleich Quadersteinen ruhen die Sätze aufeinander, und wie bei jenen das Gesetz der Schwere, so ist bei diesen die logische Schlussfolge das unsichtbare Bindemittel. Daher in der Lessingschen Prosa so wenig von jenen Füllwörtern und Wendungskünsten, die wir bei unserem Periodenbau gleichsam als Mörtel gebrauchen."

Lessing's style has solidity and simplicity.

Herder paid[1] Lessing the highest tribute and expressed the opinion that he was the greatest master of German that ever lived. In command of language, Herder puts Lessing and Luther in the same class. This is what he says:

"So lange Deutsch gesprochen ist, hat, dünkt mich, niemand, wie Lessing, Deutsch geschrieben; und komme man und sage, wo seine Wendungen, sein Eigensinn nicht Eigensinn der Sprache selbst wären? Seit Luther hat niemand die Sprache von dieser Seite so wohl gebraucht, so wohl verstanden. In beiden Schriftstellern hat sie nichts von der plumpen Art, von dem steifen Gange, den man ihr zum National-Eigentum machen will; und doch, wer schreibt ursprünglich deutscher als Luther oder Lessing?"

Lessing and Luther.

Erich Schmidt has well characterized[2] the language used by the different persons in *Minna von*

[1] Herder's *Werke*, vol. lxxvi. 2, p. 375, in *Kürschners Deutsche National-Litteratur.*

[2] *Zeitschrift für deutsches Altertum,* 1876, vol. xx, *Anzei-*

Barnhelm. Such conversation as occurs in this comedy, he says, had never before been heard either in ordinary life or on the stage. The language is in every case well adapted to the various characters. Just and the landlord occasionally allow themselves a coarse word. The management of the dialogue, which flies back and forth like a ball, is masterly. Tellheim is curt and inclined to be bitterly sarcastic, while Minna maintains a cheerful manner of expression. Werner's speech has the stamp of the soldier, and is often rude and awkward, while Just is taciturn in contrast with the loquacious landlord. So well does Lessing adapt language to character and circumstance that he becomes a master in expressing and suggesting emotions,[1] and he does this frequently by the slightest touch.

Language of Minna von Barnhelm.

A Note on Lessing's Attitude toward the Ancient Classics

Lessing owes much to the ancient classics. He made a careful study of all literature, but it was classical literature[2] that formed the center of his interest during the greater part of his life. He was familiar with Homer, Sophocles, Euripides, Aristotle, Æsop,

---

ger, vol. ii, pp. 51, 52 ; cp. also Goethe's remarks about the language of Lessing and of Wieland, *Werke,* Weimar edition, vol. xxvii, p. 88.

[1] Cp. Rindskopf's article, *Der sprachliche Ausdruck der Affekte in Lessings dramatischen Werken, Zeitschrift für den deutschen Unterricht,* vol. xv, pp. 545–584.

[2] Cp. Sime, vol. i, p. 105.

Plautus, Terence, Vergil, Horace, Seneca, Phædrus, Martial, Catullus, Ovid, Cicero, and many other ancient writers. If we should add to these the authors whom he quotes, or of whom he speaks in his works, the list would be materially lengthened. Lessing knew also the Church Fathers and the Latin writers of the Renaissance. His enthusiasm for classical literature never abated; in his love for it we find the secret of his great passion for purity and nobleness of style[1] and the source of his ability to discuss with sound critical judgment the laws of literary expression. Lowell pointed out[2] that Lessing was the first German critic whose profound knowledge of the Greek drama[3] and apprehension of its principles gave weight to his opinion, and who recognized in what the true greatness of the poet consisted. This was, Lowell says, because Lessing looked always more to the life than the form—because he knew the classics, and did not merely cant about them. Lessing was likewise the first German who had any proper conception of literary style. His familiarity with Martial[4] added point and conciseness to his own style; his appreciative acquaintance with Plautus and Terence[5] furnished him with a better insight into human nature;[6] his discussion

Lessing a thorough classical student.

[1] Cp. Sime, vol. i, p. 106.

[2] *Literary Essays,* vol. ii, pp. 162 ff.

[3] Cp. Kont, vol. i, pp. 57 ff.

[4] Ibid., vol. ii, pp. 61–105, 267 ff.

[5] Ibid., vol. i, pp. 57 ff.

[6] See letter to his mother, January 20, 1749, in Redlich, *Lessings Briefe,* vol. i, pp. 7, 8. Speaking in this letter of the

of Aristotle[1] gave a new starting-point to modern criticism; his conscientious study of Homer[2] laid a new foundation for modern poetic art.

---

influence of comedies upon him, Lessing writes, among other things: "Ich lernte daraus eine artige und gezwungene, eine grobe und natürliche Aufführung unterscheiden. Ich lernte wahre und falsche Tugenden daraus kennen und die Laster ebenso sehr wegen ihres Lächerlichen als wegen ihrer Schändlichkeit fliehen. . . . Ich lernte mich selbst kennen."

[1] Cp. Gottschlich, *Lessings Aristotelische Studien.*

[2] Cp. Lessing's *Laokoon*, particularly chapters xvi–xxiii; also Kont, vol. i, pp. 243 ff.

DESCRIPTIVE BIBLIOGRAPHY

INCLUDING THE MOST IMPORTANT WORKS OF REFERENCE

Of the many annotated editions of *Minna von Barnhelm* only a few are mentioned in this list.

Biedermann, Karl. *Deutschland im achtzehnten Jahrhundert.* 2 vols., Berlin, 1880. A scholarly work. Contains an excellent chapter on Lessing, vol. ii, pp. 241–359.

Bieling, Alexander. *Textkritische Studien zur Minna von Barnhelm.* Programm, Berlin, 1888. A brief but useful monograph.

Blumenau, S. *Lessing-Perlen. Eine systematisch geordnete Blumenlese aus Lessings sämmtlichen Werken.* Bielefeld. Date of publication not given. A collection of beautiful thoughts from Lessing's works, arranged by subjects.

Bock, Alfred. *Deutsche Dichter in ihren Beziehungen zur Musik.* Neue Ausgabe, Giessen, 1900. Pp. 45–59 discuss Lessing's attitude toward music and musicians. The discussion is based upon chapters xxvi and xxvii of the *Hamburgische Dramaturgie*, which should be consulted.

Borinski, Karl. *Lessing.* 2 vols., Berlin, 1900. (Geisteshelden.) Handy little volumes.

Braun, Julius. *Lessing im Urtheile seiner Zeitgenossen.* 2 vols., Berlin, 1884–1893. These two volumes

consist of extracts from periodicals, reports, and notices that concern Lessing's life and works from 1747 to his death in 1781. The editor has shown indefatigable zeal in gathering a large mass of material, much of which would otherwise have remained inaccessible. For forming an accurate idea of the attitude of Lessing's contemporaries toward him and his works there is no better source.

Buchheim, C. A. *Minna von Barnhelm, a Comedy by Lessing.* Seventh edition, Oxford, Clarendon Press. Conscientiously edited.

Bulthaupt, Heinrich. *Dramaturgie des Schauspiels.* I. Bd., siebente Auflage, Oldenburg und Leipzig, 1898. In volume i will be found an animated and interesting, if not sober and critical, discussion of Lessing's dramas. The comparison of *Minna von Barnhelm* with French comedies is worth reading, but Bulthaupt's treatment of the French seems a little unsympathetic. Of this work there have appeared in 1902 the eighth edition of volume i, the seventh of volume ii, the sixth of volume iii, and the second of volume iv.

Cherbuliez, Victor. The discriminating essay by Cherbuliez, in *Revue des deux Mondes*, 1868, volume lxxiii, discusses Lessing from the French point of view and is well worth a careful reading. Reprinted in *Études de littérature et d'art*, par V. Cherbuliez. Paris, 1873.

Cutting, Starr Willard. *Lessing's Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück, etc.* New York, 1899. One of the best annotated editions.

Danzel, Th. W., und Guhrauer, G. E. *Gotthold Ephraim Lessing. Sein Leben und seine Werke.* Zweite berichtigte und vermehrte Auflage, herausgegeben von W. von Maltzahn und R. Boxberger, 2 Bde., Berlin, 1880, 1881. This scholarly work remains one of the most important biographies of Lessing. The first volume, by

Danzel, who died before the completion of the work, dates from 1849. It is to be regretted that the arrangement is rather unsystematic.

Davis, J. F. *Minna von Barnhelm.* Edited with introduction, grammatical and explanatory notes, and a full vocabulary. London, 1898. Introduction very brief; type of text altogether too small.

Dühring, E. *Die Überschätzung Lessings und dessen Anwaltschaft für die Juden.* Karlsruhe und Leipzig, 1881. Gives a one-sided and unjust view of Lessing; should be consulted as a curiosity; of value mainly as evidence of the mental condition of its author.

Düntzer, Heinrich. *Lessings Leben.* Leipzig, 1882. Düntzer has been painstaking in collecting and arranging important and unimportant facts and minute details of Lessing's life from day to day, almost from hour to hour. Hence the book is a storehouse of information; it lacks, however, critical judgment and perspective. It contains many facsimiles and wood-cuts. Cp. Wilhelm Scherer's review of it in *Deutsche Rundschau*, 1883, vol. xxxiv, p. 319. This review has been reprinted in Scherer's *Kleine Schriften*, vol. ii, p. 234, Berlin, 1893.

Düntzer, Heinrich. *Lessings Minna von Barnhelm. Erläutert.* Dritte, neu durchgesehene Auflage. Leipzig, 1879. A kind of running commentary by this versatile but pedantic writer, whose whole life has been almost entirely devoted to interpreting the works of Germany's greatest authors. Though Düntzer's word should not always be accepted as final, it deserves respectful consideration.

Eloesser, Arthur. *Das bürgerliche Drama, Seine Geschichte im 18. und 19. Jahrhundert.* Berlin, 1898. Readable, but does not treat the subject fully.

Fischer, Kuno. *Lessing als Reformator der deutschen Literatur.* 2 Theile. Stuttgart, 1881. Possesses

great worth. Pp. 71–140 of the first part present a very sensible discussion of *Minna von Barnhelm.*

FRANCKE, KUNO. *History of German Literature as Determined by Social Forces.* New York, 1901. A scholarly work.

FREYTAG, GUSTAV. *Gesammelte Werke.* Zweite Auflage, Leipzig, 1896 ff. Vol. xiv, *Die Technik des Dramas.* This work is invaluable, and should be closely followed in an examination of the dramatic structure of *Minna von Barnhelm.* There is a poor English translation by MacEwan, *Freytag's Technique of the Drama.* Chicago, 1895.

FRICK, O. *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen für die Oberklassen der höheren Schulen bearbeitet.* Erste Abteilung, dritte, durchgesehene und erweiterte Auflage. Gera und Leipzig, 1898. Pp. 89–136 are given to an examination of *Minna von Barnhelm.* As the title indicates, the book has been prepared as a schoolbook. The treatment has the character of a didactic interpretation.

FUNKE, A. *Minna von Barnhelm, u. s. w. Mit ausführlichen Erläuterungen.* Paderborn, 1897. Mainly valuable for the forty pages of *Fragen über die einzelnen Aufzüge und Auftritte* and *Fragen über das ganze Drama,* which are rich in suggestion.

GEIGER, LUDWIG. *Berlin 1688–1840. Geschichte des geistigen Lebens der preussischen Hauptstadt.* 2 Bde. Berlin, 1893–1895. Pp. 440–483 contain an excellent chapter entitled *Lessing und die deutschen Schriftsteller.*

GIROT, A. *Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück. Texte allemande conforme a l'édition de 1770–B avec une introduction et des notes.* Paris, 1887. This is probably the best edition with notes in French. The introduction, which is made up largely of quotations, con-

tains a short bibliography and a brief chapter on Lessing's syntax and orthography.

GOEDEKE, KARL. *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung.* Zweite ganz neu bearbeitete Auflage, vol. iv, pp. 129 ff. Dresden, 1891. Invaluable as a bibliographical guide.

GÖRING, HUGO. *Lessings Leben.* Stuttgart, Cotta'sche Bibliothek der Weltlitteratur. A cheap, handy little volume; makes no pretension to being critical; endeavors to depict 'seine Schicksale und das Reifen seines Charakters,' and lays particular stress upon Lessing's early conditions, inherited characteristics, and the educational influences affecting him.

GOTTSCHLICH, EMIL. *Lessings Aristotelische Studien und der Einfluss derselben auf seine Werke.* Berlin, 1876. As Lessing was a very careful student of Aristotle, this book is important in an examination into his theory of the drama.

HETTNER, HERMANN. *Minna von Barnhelm, Emilia Galotti, Nathan der Weise.* Mit Einleitung herausgegeben. Leipzig, 1868. Besides the mere text of these plays, this book contains an introduction on Lessing as a dramatist, which is, however, too brief to have much value.

KONT, J. *Lessing et l'antiquité.* 2 vols. Paris, 1894. A mine of information about Lessing's lifelong interest in antiquity and the ancient classics. The ambitious student will be repaid for reading it.

LACHMANN, KARL. *Gotthold Ephraim Lessings Sämtliche Schriften.* Dritte, auf's neue durchgesehene und vermehrte Auflage, besorgt durch Franz Muncker, 14 Bde. Stuttgart, 1886 ff. The best edition of Lessing's collected writings.

LEHMANN, AUGUST. *Forschungen über Lessings Sprache.* Braunschweig, 1875. Absolutely indispensable. In using it the reviews of Schmidt and Apelt

should be consulted. See Erich Schmidt in *Zeitschrift für deutsches Altertum*, 1876, Bd. xx; *Anzeiger*, vol. ii, pp. 38–79; and Otto Apelt in *Zeitschrift für deutsche Philologie*, vol. viii, pp. 118–126.

LESSING, G. E. *Lessings Briefwechsel mit seinem Bruder Karl Gotthelf Lessing.* Berlin, 1794 and 1817. Lessing was on intimate terms with his brother Karl, and these letters, which cover the period from December, 1766, to February, 1780, are an invaluable source of information.

LESSING, G. E. *Sämmtliche Werke. Mit Grossherzoglich Badischem gnädigsten Privilegio.* Carlsruhe, im Büreau der deutschen Classiker. Vols. xxvii–xxx contain Lessing's *Briefwechsel* in four parts, 1824, 1825. Part I has a brief but interesting introduction by Friedrich Nicolai. The letters are grouped by writers. This may be used in connection with Redlich's edition of Lessing's *Briefe.*

LESSING, KARL G. *Lessings Leben*, *nebst seinem noch übrigen litterarischen Nachlasse.* 3 Theile, Berlin, 1793–1795. This Life by Lessing's brother is important as a study at short range, but lacks in many places ripe critical judgment. Lessing once addressed the following lines to his brother Karl:

O! schritten wir mit gleichem Fluge
Die Lüfte durch zur Ewigkeit!
O! schilderte mit einem Zuge
Zwei Brüder einst die Richterzeit!

These lines show the intimacy of the two brothers, and indicate the probable value of what one might say about the other. Cp. Pröhle, p. 173.

LEVY, B. *Minna de Barnhelm ou le soldat heureux. Comédie publiée avec une notice, un argument analytique et des notes en français.* Paris, 1898. The notes are good, but the other material is rather weak.

LOWELL, JAMES RUSSELL. *Literary Essays.* Boston, 1895. Vol. ii, pp. 162–231, contains a charming essay on Lessing. First published in *North American Review*, vol. civ, pp. 541–585.

MERK, CHARLES. *Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück, etc.* London, 1896. Good introduction and nearly a hundred pages of notes—too many notes.

MICHAELIS, C. TH. *Lessings Minna von Barnhelm und Cervantes' Don Quijote.* Berlin, 1883. The author tries to show that Lessing is indebted to Cervantes.

MUNCKER, FRANZ. *Lessings Werke.* Stuttgart, 1890. Vol. xii, pp. 77–321, contains an *Auswahl aus den Briefen von Lessing.* The letters have been selected from the years 1743 to 1780, and are arranged chronologically.

MUNCKER, FRANZ. *Lessings persönliches und literarisches Verhältnis zu Klopstock.* Frankfurt am Main, 1880. A valuable work.

NAUMANN, JULIUS. *Lessings Minna von Barnhelm, u. s. w. Mit vollständigem Kommentar.* Leipzig. The notes, though not copious, are good, and the other material furnished by the editor is suggestive. The book is, however, printed on poor paper, and leaves on the mind 'einen unerfreulich löschpapierigen Eindruck,' as Heine would say.

NEUBAUER, J. *Minna von Barnhelm, u. s. w. Mit Einleitung und Anmerkungen.* Wien. The notes are better than the introduction.

NICHOLS, A. B. *Minna von Barnhelm, etc.* With reproductions of twelve etchings by Chodowiecke, and a portrait of Lessing. New York, 1898. One of the best American editions. The illustrations have only an historical interest.

NIEMEYER, EDUARD. *Lessings Minna von Barnhelm. Historisch-kritische Einleitung nebst fortlaufendem Commentar.* Dresden, 1877. Does not contain

text of *Minna.* Introduction and commentary deserve a reading.

NODNAGEL, AUGUST. *Lessings Dramen und dramatische Fragmente, zum Erstenmale vollständig erläutert.* Darmstadt, 1842. An excellent commentary in its day, and still not without value. Only about thirty pages are devoted to *Minna von Barnhelm.*

NOETEL, R. *Über Lessings Minna von Barnhelm.* Cottbus, 1880. This short lecture is interesting, but contains no new material.

POSER, C. E. *Das deutsche Lustspiel bis auf Gott. Eph. Lessing, den Reformator desselben.* Amsterdam. Date of publication not given. Should be read as introductory to Stockmayer's book.

PRÖHLE, HEINRICH. *Lessing, Wieland, Heinse. Nach den handschriftlichen Quellen in Gleims Nachlasse.* Berlin, 1877. Offers much information not elsewhere obtainable. Gleim stood in very close relation to Lessing, Kleist, and Tauentzien.

PRÖLSS, ROBERT. *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Deutschland von der Reformation bis auf die Gegenwart.* 2 Bde. Leipzig, 1883. Has two good chapters on the drama immediately before Lessing and during his time, vol. i, pp. 320–463. Prölss aims to render proper justice to Gottsched.

REDLICH, CARL CHR. *Lessings Briefe.* Erster Theil, *Briefe von Lessing.* Zweiter Theil, *Briefe an Lessing,* Berlin (Hempel). The letters are arranged chronologically, and are accompanied by excellent foot-notes. By far the best collection of Lessing's correspondence.

REDLICH, CARL CHR. *Lessing-Bibliothek. Verzeichniss derjenigen Drucke, welche die Grundlage des Textes der Lessing'schen Werke bilden.* Berlin, 1878. Separat-Abdruck from the Hempel edition of Lessing's works. Furnishes important bibliographical material.

Reinkens, J. H. *Lessing über Toleranz. Eine erläuternde Abhandlung in Briefen.* Leipzig, 1883. Especially useful as it discusses Lessing's spirit of tolerance from the standpoint of a Roman Catholic bishop.

Rolleston, T. W. *Life of Gotthold Ephraim Lessing.* London, 1889. 'Great Writers' series. A convenient little volume, with an excellent bibliography by Mr. John P. Anderson, of the British Museum.

Schlegel, Friedrich. *Lessings Gedanken und Meinungen aus dessen Schriften zusammengestellt und erläutert.* 3 Theile. Leipzig, 1804. Schlegel's introductory discourses and interpretations certainly merit attention in connection with the 'thoughts and opinions.' As this work appeared soon after Schlegel began to show a leaning toward Roman Catholicism, his comments have an added interest.

Schmidt, Erich. *Lessing. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften.* 2 Bde., Berlin, 1884–1892. This is by far the best biography of Lessing. For keenness of insight, critical judgment, literary taste, and sense of proportion it will undoubtedly long remain unexcelled, and it should therefore be in the library of every teacher of German. Professor Schmidt's style is highly interesting and his wit sparkling, but one can not help feeling at times that there is something dramatic in his writings, and that the author is inclined to be rather too positive in assertion. These minor defects do not, however, detract from the great permanent value of the work.

Schöne, Alfred. *Briefwechsel zwischen Lessing und seiner Frau. Nebst einem Anhang bisher meist ungedruckter Briefe.* Leipzig, 1870. Lessing's letters show the great respect he had for the woman who became his wife, but they lack poetic charm and passion. In judging these letters, one should consider Lessing's age, and especially his trying circumstances at the time.

Sime, James. *Lessing.* 2 vols. Leipzig, 1878. This is the best biography of Lessing in English.

Stahr, Adolf. *G. E. Lessing. Sein Leben und seine Werke.* 2 Bde. Berlin, 1859. This work is based upon Danzel and Guhrauer, but is more popular in character. The style is not pleasing, nor has the book any particular critical value. There is a good translation of it by E. P. Evans, *The Life and Works of Gotthold Ephraim Lessing.* Boston, 1866.

von Stockmayer, Karl Hugo. *Das deutsche Soldatenstück des xviii. Jahrhunderts seit Lessings Minna von Barnhelm.* Weimar, 1898. Should be preceded by Poser.

Suphan, Bernhard. *Friedrichs des Grossen Schriften über die deutsche Litteratur.* Berlin, 1888. Very useful in a study of Frederick's attitude toward German literature and German authors in general.

Weddigen, Otto. *Geschichte der Berliner Theater. In ihren Grundzügen von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart.* Berlin, 1899. A charming little book, but not at all exhaustive.

Wendt. *Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück, u. s. w.* Mit Zeichnungen von Carl Hoff und Ludw. Pietsche, geschnitten von R. Brend'amour und A. von Steindel. Berlin, 1874. Short introduction, no annotations, about a dozen inferior woodcuts.

Whitney, W. D. *Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück*, etc. Introduction and notes by William Dwight Whitney, and Vocabulary by M. P. Whitney. New York, 1899.

Wolstenholme, H. J. *Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück*, etc. Cambridge, University Press, 1898.

Zimmern, Helen. *Gotthold Ephraim Lessing. His Life and his Works.* London, 1878. Miss Zimmern has

endeavored to depict Lessing as an intellectual pioneer of culture, as a pathfinder in esthetics, religion, and poetry, and as an opponent of authority as authority, and her further avowed purpose was to draw attention to Lessing's prophetic comprehension of modern liberal theology. She has succeeded in making a very readable book.

ZIPPER, ALBERT. *Erläuterungen zu Meisterwerken der deutschen Litteratur.* Erster Band, *Lessings Minna von Barnhelm.* Leipzig (Reclam). Has a fairly good introduction and useful notes.



Minna von Barnhelm

oder

das Soldatenglück

Ein Lustspiel in fünf Aufzügen

Verfertigt im Jahre 1763

Personen

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saal eines Wirtshauses und einem daranstoßenden Zimmer.

Erster Aufzug

Erster Auftritt

Just (sitzt in einem Winkel, schlummert und redet im Traume). Schurke von einem Wirte! Du, uns?[1] — Frisch, Bruder! Schlag zu, Bruder![2] (Er holt aus und erwacht durch die Bewegung.) Heda! schon wieder?[3] Ich mache kein Auge zu, so schlage ich
5 mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte[4] von allen den Schlägen! — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald[5] meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?[6]

---

[1] Du, uns? This is elliptical. The meaning is: *What, you treat us in such a way?* Du refers to the landlord and uns to Just and Tellheim. [2] Bruder, *comrade, old fellow.* Most commentators agree that Just is addressing a companion in his dream. [3] schon wieder? *at it again, so soon?* [4] Hätte . . . Hälfte, *if he only had but the half.* Nur expresses limitation of amount, number, etc., while erst usually implies an intention or possibility of continuing. [5] nur bald. Bald has here an old meaning, *at once,* while nur gives emphasis to it by conveying the idea of urgency. [6] Wo wird . . . haben? *Where can he have spent the night? Where do you suppose he has spent the night?* The verb as here used expresses a probability or conjecture. Cp. Er wird ihm alles gesagt haben, *He has probably told him all*; also the French: *Il lui aura tout dit.* The use of the future forms to express conjecture is not so common in English. "The future is sometimes used instead of the pres-

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Just.

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Just[1], guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er[2], was Er will.

Der Wirt. Ich sage nichts als „guten Morgen"; und das verdient doch wohl,[3] daß Herr Just „großen Dank"[4] darauf[5] sagt? 5

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's,[6] der Herr[7] Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er[2] hat hier auf ihn gelauert?[8] 10

---

ent in such phrases as *this will be the Tower of London, I suppose? = I suppose this is the . . .*, meaning, of course, 'this will turn out on investigation to be . . .' This usage appears to be dialectal (Scotch)" (Sweet's *A New English Grammar*, Part II, p. 105, Oxford, 1898). [1] The landlord uses the title Herr to conciliate Just. [2] For the use of the pronouns of address, consult Thomas's *German Grammar*, § 301, Brandt's *German Grammar*, §§ 230, 231, Joynes-Meissner's *German Grammar*, §§ 186–189. [3] Doch wohl, *I should think, it seems to me.* This is a modest statement, intimating the possibility that Just may have a different opinion. [4] großen Dank, now usually schönen Dank or vielen Dank (Düntzer). [5] darauf, *in reply.* [6] Was gilt's, *What will you bet? I'll bet.* [7] Herr is used before other titles in German as Herr Professor Schmidt. Mr. occurs in only a few similar cases in English, as Mr. President, Mr. Justice Field. Cp. also the German expressions, Ihr Herr Vater, Ihre Fräulein Schwester, and the French, *madame votre mère, monsieur votre père.* [8] Lauern has here the meaning of war-

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann![1]

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just (kehrt sich um und will gehen). Sein Diener![2]

Der Wirt (hält ihn). Nicht doch,[3] Herr Just!

5 Just. Nun gut; nicht Sein Diener!

Der Wirt. Ei, Herr Just! ich will doch nicht[4] hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her[5] böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte.

10 Der Wirt. Ist das christlich?

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.[6]

---

ten, but it generally means to wait for impatiently or with evil intent, wie die Katze auf die Maus lauert.' [1] Was . . . kann! *What can't you guess! Well, I declare, you have hit it!* Alles is probably an adverbial genitive and means ganz und gar, *entirely*. Cp. Müller's *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* under alles, but see also Lexer's *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* and Grimm's *Deutsches Wörterbuch*. Alles could be accusative from the Middle High German *allez*, which was used adverbially. [2] Sein Diener! *Your servant*, a polite expression used in taking leave. [3] Nicht doch, *please, don't go*; doch adds force. Just's next speech shows that he purposely misinterprets the landlord's remonstrance. [4] Observe the position of the negative, which to an English reader seems to be misplaced. The German asserts that he does not hope that a certain affirmative statement is true, while the English-speaking person hopes that a certain negative statement is true (Davis). The order is quite common in colloquial English, for instance, *I do not think he will go.* [5] von gestern her, *since yesterday*, i. e. on account of what had occurred yesterday. [6] In his anger Just exaggerates, for the landlord had not actually turned Tellheim into the street, but had simply assigned him less desirable quarters.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos[1] sein?

Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen?[2] auf die Straße geworfen? Dazu[3] habe ich viel zu viel Achtung[4] für einen Offizier und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander[5] Zimmer einräumen müssen. Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. (Er ruft in die Scene.[6]) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kommt.) Bring ein Gläschen;[7] Herr Just will ein Gläschen haben; und was Gutes![8]

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt.[9] Der Tropfen soll[10] zu Gift werden, den — doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.[11]

---

[1] gottlos, *unchristianlike.* [2] Den . . . gestoßen? *Do you mean to say that I have turned him out of the house?* subj., in 'doubtful question implying a negative answer.' The subjunctive intimates rejection of the insinuating statement made by Just. [3] Dazu, *to do such a thing.* [4] Achtung . . . Offizier = Achtung vor einem Offizier. [5] Observe that ander has no ending. [6] in die Scene, *into the wings of the stage,* i. e. to someone behind the scenes. In Scene pronounce Sc = Z. [7] The diminutive Gläschen (cp. French *petit verre*) seems to suggest that it is a glass of strong drink that is meant (Wolstenholme). [8] was Gutes! was = etwas. Gutes is really a partitive genitive, but has passed into mere apposition and is no longer felt as a genitive; it is governed independently of the pronoun, as in mit etwas Gutem (Brandt). Cp. the French expression *quelque chose de bon, something good,* literally *something of good.* [9] The prospect of a Gläschen accounts for Herr before Wirt. [10] soll = möge. [11] There is a play upon two meanings of nüchtern, *fasting* and *sober.*

Der Wirt (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt). Gieb her; geh! — Nun, Herr Just, was ganz Vortreffliches,[1] stark, lieblich, gesund. (Er füllt und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten[2] Magen wieder in Ordnung
5 bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht![3] — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen?[4] (Er nimmt und trinkt.)

Der Wirt. Wohl bekomm's,[5] Herr Just!

10 **Just** (indem er das Gläschen wieder zurückgiebt). Nicht übel! Aber, Herr Wirt, Er ist doch[6] ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch![7] Geschwind noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen.[8]

Just (nachdem er getrunken). Das muß ich sagen: gut, sehr
15 gut! Selbst gemacht,[9] Herr Wirt?

Der Wirt. Behüte![10] veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs.[11]

---

[1] See note to was Gutes, p. 6, l. 12. [2] überwachten, *disordered by loss of sleep* (Nichols). [3] Bald . . . nicht, *I've a good mind not to* (*accept*). [4] warum . . . lassen? *Why should I let my health suffer for his coarseness?* The accusative would be more correct than the dative meiner Gesundheit, as the noun is the object of lassen. Wolstenholme and Cutting call attention to the mistake of Düntzer in assuming that Gesundheit is genitive. Cp. such French expressions as *Je lui ai fait lire votre lettre,* in which the logical object of the first verb is made indirect, and when the logical object is a noun, as in *J'ai fait lire votre lettre à mon père.* [5] Wohl bekomm's, *Here's to your health.* [6] doch, *for all that,* i. e. in spite of the fact that you are treating me. [7] Nicht doch, nicht doch! *No, I'm not, no, I'm not!* [8] auf einem . . . stehen. The meaning of this will be readily understood as being, *there is no comfort or pleasure in one glass.* [9] Selbst gemacht, *home-made.* [10] Behüte! *No! no!* [11] veritabler

Just. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß 'raus[1] — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei! 5

Just. Meinetwegen![2] (Er trinkt). Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?[3] 10

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.[4]

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.[5]

Just. Nein, zu viel ist zu viel![6] Und was hilft's Ihm,[7] Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr 15

. . . Lachs, *real Danzig liqueur* or *cordial, genuine twice-distilled Lachs.* The cordial is called Lachs from the name of the Danzig distillery Zum Lachs and the trade-mark of the distillery. Baedeker (cp. *Nordost-Deutschland,* 25th ed., Leipzig, 1896, p. 116) speaks of "*im Lachs.*" [1] es muß 'raus, *out it must* (*come*); 'raus = heraus. [2] Meinetwegen! *I don't care if I do!* [3] mit anhören, *listen passively,* i. e. without resenting your taunts, perhaps by physical force. [4] Galle, *courage, pluck, spirit to resent* (such taunts as Just's). [5] Cp. And a threefold cord is not quickly broken. Eccl. iv, 12; cp. also "The third time tells the story," and "There's luck in odd numbers, says Rory O'More." See also *Zeitschrift für den deutschen Unterricht,* vol. xiv, p. 726. [6] zu . . . viel, *enough is as good as a feast* (Wolstenholme). [7] Ihm. The manuscript from which the first edition of 1767 was printed has Ihn. Cp. *Zeitschrift für den deutschen Unterricht,* vol. xiv, p. 601.

Wirt; so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores![1] Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag[2] bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller
5 schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her[3] nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst
10 gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich[4] denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst[5] mutwillig in den Rachen jagen? Und ich

---

[1] Mores (Latin) = Sitten, Lebensart, *manners.* The word came into German at the time of the Humanists, and is still frequently used in students' slang. [2] Jahr und Tag, say *such a long time.* It is a legal phrase meaning a full year, but in its common colloquial use it expresses an indefinite space of time. According to old German law a period of time was considered completed only when time beyond that period had already begun, and so it happened that a portion beyond the period was added. Thus we say: acht Tage for *a week,* but, strange to say, in the case of *two weeks* there is no addition, thus vierzehn Tage. Cp. the French phrases, *huit jours* (*eight days*) and *quinze jours* (*fifteen days*) for *one week* and *two weeks* respectively. See Richter's *Deutsche Redensarten,* Leipzig, 1889, pp. 63–65; see also article by Karl Bindel in *Archiv für Litteraturgeschichte,* xii, 311, 312; and *Notes and Queries,* ii_4, 222, 379, 430; vii_3, 116, 186; ix_3, 50; in folk-songs, note Auld Robin Gray. [3] ein . . . her, *for a few months past, the last few months.* [4] Sollte ich, *was I to.* [5] Distinguish between der Verdienst and das Verdienst.

glaube nicht einmal, daß sie sonst wo[1] untergekommen wäre. Die Wirthshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu[2] ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein 5 anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern[3] —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte[4] Nachbar verbaute. Das Zimmer ist 10 doch sonst galant,[5] und tapeziert[6] —

Just. Gewesen![7]

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein 15 wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt.[8] — Herr, ich glaube gar, Er vexiert[9] uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

---

[1] sonst wo = sonst irgendwo. [2] Dazu. See note to p. 6, l. 5. [3] Feuermauern = Schornsteine, *chimneys*. Cp. Heyne's *Deutsches Wörterbuch*. [4] verzweifelt = verwünscht. Cp. Paul's *Deutsches Wörterbuch*. [5] galant, *elegant*. [6] Tapezieren means to cover with Tapeten = gewirkter Wandteppich, Wandbekleidung von Zeug oder Papier. See Heyne's *Wörterbuch*; tapeziert could here be translated *papered*, although wall-papers for ordinary rooms were much less common at the time of *Minna von Barnhelm* than now. [7] Gewesen, *has been*. Davis points out the full significance of this; the landlord said ist tapeziert, but by the addition of gewesen Just makes the verb ist gewesen, *has been*, and the double meaning of sonst, *besides* and *formerly*, gives additional point to the sarcasm. The landlord used it in the first sense. [8] läßt = aussieht. [9] vexiert, *make fun of, fool*.





DER DANZIGER THUT'S!

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht'[1] ihn warm? Der Danziger thut's!

5 **Just.** Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch[2] ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr[3] denn im Kriege[4] so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann 10 und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was[5] ereifert Er sich nun, Herr Just?

Just. Ich will mich ereifern.

Dritter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

15 **Just** (in der Meinung, daß[6] ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir?[7] —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte,[8] ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, 20 Herr Just, — seh' Er sich doch um; Sein Herr —

---

[1] macht' is imperfect subjunctive, the idea being, *Do you mean to say that I, etc.* [2] auch, i. e. in spite of the fact that he is a discharged officer. [3] ihr is explained by ihr Herren Wirte. [4] *During the war*; the reference is of course to the Seven Years' War. [5] Was = warum. [6] in der Meinung daß, *thinking that.* [7] So . . . wir? These words are explained by Just's next speech, i. e. Are we well enough acquainted for you to call me simply Just? [8] dächte, *should think*, 'potential subjunctive.'

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden![1] zanken? Da sei Gott vor![2] Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade[3] hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins[4] auf den Katzenbuckel[5] geben dürfte!

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum.—

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders[6] unterzukommen suchen. Sehr natürlich! —

---

[1] Ihro Gnaden! *Your honor!* Ihro is generally explained as the old genitive singular or plural *iro*, but cp. Heyne's *Wörterbuch*, Paul's *Wörterbuch*, and Brandt's *German Grammar*, §§ 86 and 440, 2. [2] Da . . . vor! *God forbid!* [3] Gnade = here, as often, Ehre. [4] eins, *one*, i. e. einen Schlag. The word understood is so little thought of that gender is disregarded, and the neuter is often used; eins thus becomes in a manner an independent substantive (Wolstenholme). For further examples, see Heyne's *Wörterbuch* under ein; note Paul's *Wörterbuch*, p. 104. Cp. the English colloquial expressions, "Give him *one* in the mouth," "Now you'll get *it*." [5] Katzenbuckel, *cringing back.* [6] wo anders = anderswo; wo anders generally means '*if otherwise,*' '*provided.*'

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagner[1] Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, 5 will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen![2] Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben.

10 **Der Wirt.** Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Thaler Louisd'or[3] steht 15 darauf,[4] — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt, — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen;[5] so wie meine übrige[6] Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat.

20 **Der Wirt.** Wahrhaftig, ich erschrak[7] recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen[8] und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgiebt. — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibepulte vermutet hätte —

---

[1] Geschlagner, literally, *struck* (*by misfortune*), say *ruined.* [2] für einen. The manuscript has statt einen, corrected to statt eines (Lachmann-Muncker). [3] A Louis d'or = about five Thalers, i. e. twenty francs. [4] steht darauf, *is marked on it.* [5] Das ... hoffen, *I should hope so.* [6] Observe the strong ending. [7] Not because he found money, but because he had so shamefully treated a guest who still had money. [8] ordentlichen, *thrifty* (Nichols).

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen.

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — 5

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst.

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt

v. Tellheim. Just.

Just (der mit dem Fuße stampft und dem Wirte nachspuckt). Pfui! 10

v. Tellheim. Was giebt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.[1]

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.[2]

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor[3] Ihren Augen, wenn Sie nicht 15 der Schutzengel[4] dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers

---

[1] Bosheit, *rage, fury*; the word now generally means *malice, malignity, wickedness.* Note the difference in meaning between sterben vor, *to die with*, indicating a passion or affection, and sterben an, *to die of*, indicating a natural cause (Merk). Cp. vor Furcht zittern and 'cry for joy.' [2] Vollblütigkeit, *apoplexy.* Nichols translates it '*apoplectic temper*,' and adds: "The cause lies in your own violent disposition, rather than in the treatment you have received." [3] Ich sterbe vor, *may I die.* Cp. this with the English colloquial expressions, I'll be hanged, if . . ., Hope to die, if . . . [4] Schutzengel. Because Tellheim had, by his coming, saved the landlord from ill treatment at the hands of Just.

sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad[1] hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen.

v. Tellheim. Bestie!

5 **Just.** Lieber Bestie, als so ein Mensch![2]

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

10 **Just.** Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering.[3] —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen, und seine 15 Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst.

Just. So? eine vortreffliche Rache![4]

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. 20 Ich habe keinen Heller bares Geld mehr; ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel[5] mit fünfhundert Thaler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

---

[1] Galgen . . . Rad. These words indicate three modes of execution. [2] so ein Mensch. Most commentators make this refer to the landlord, while Althaus makes it refer to Tellheim. Funke interprets the passage by saying "as rude as the landlord or as excessively kind as Tellheim." [3] der . . . gering, *the fellow is too far beneath you.* [4] These words are of course sarcastically ironical. [5] The expression was für remains unaffected by gender, number, or case of the noun used with it;

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter[1] Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht? 5

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung[2] —

v. Tellheim. Wahrhaftig? 10

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse[3] aufzieht.[4] Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr 15 verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte[5] Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir zugleich[6] auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute. 20

Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand. —

---

when was is not preceded by a preposition, für may be separated from it. Cp. von Jagemann's *Elements of German Syntax*, § 35. [1] alter = gewesener, ehemaliger, *former*. [2] Verantwortung = Verantwortlichkeit. [3] Generalkriegskasse, *Treasury of the War Department*. [4] aufzieht, *delays, keeps waiting*. [5] Observe that vermochte is transitive. [6] zugleich, i. e. at the same time that you make out the landlord's bill.

Fünfter Auftritt

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr!

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame?

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht
5 mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung!

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf
10 das[1] mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh[2] beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste[3] angeboten. —

15 **v. Tellheim** (zu Just). Geh, laß uns allein.

Sechster Auftritt

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin[4] dienen?

---

[1] auf das = worauf. [2] früh, i. e. early in the morning. [3] vors erste = fürs erste, *for the present, temporarily.* Cp. *Zeitschrift für den deutschen Unterricht,* vol. xiv, p. 601. [4] worin = in irgend etwas, *in any way.* On p. 18, l. 2, the word is interrogative. Notice, then, the change in Tellheim's sympathy; first he says: *Can I serve you in any way?* and then, *In what way can I serve you?*

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau![1] Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel. 5

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur[2] dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen 10 Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich. Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die 15 Vorsicht zu murren. — O, mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem 20 Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage[3] verkauft und komme, seine Handschrift[4] einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie? 25

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

---

[1] gnädige Frau, *my dear madam.* [2] die stärkere Natur, *the stronger ties of nature,* i. e. the ties of blood relationship as opposed to those of friendship. [3] Equipage, *military equipment* or *outfit.* [4] Handschrift, *note.*

v. Tellheim. Nicht doch,[1] Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen.[2] (Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt ha-
5 ben,[3] und die Handschrift thut nichts zur Sache.[4] — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt
10 und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major!

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben.[5] Ich wüßte[6] mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen
15 wäre. Nicht anders,[7] Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden,[8] der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von
20 ihm da ist[9]. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein

---

[1] Nicht doch, *by no means, no! no!* [2] Lassen . . . sehen, *But let me see anyway.* [3] Sie werden . . . haben. Cp. note to p. 3, l. 9. [4] thut . . . Sache, *is immaterial, is not at all necessary.* [5] ist . . . geblieben, *did not owe me anything when he died.* [6] wüßte, say, *am not able*; this is called the subjunctive of 'softened assertion,' but is really the conclusion of a suppressed or implied condition. [7] Nicht anders, *it is really so,* i. e. it is as I tell you. [8] Sich mit jemand abfinden, *to come to an agreement with someone.* Tellheim means that he feels he can not do justice to the friendship of the late Marloff, who had in so many ways put him under obligation. Nichols suggests a good translation: *to balance accounts.* [9] da ist, *exists, is living.*

Vater[1] sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt.

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene[2] Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande[3] sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an.

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fodern.[4] Seine Foderungen[5] sind so richtig[6] wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür.

---

[1] Tellheim's statement means simply that he will take a fatherly interest in the son, and not that he proposes to marry the widowed mother. This explanation is given because students frequently misunderstand the passage. [2] unerzogene, *whose education is yet to be provided* (Nichols). [3] Verstande = Sinne. [4] fodern = fordern. [5] Foderungen = Forderungen. [6] richtig, *valid.*





EMPFANGEN SIE SEINE BELOHNUNG UND MEINE THRÄNEN.

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Thränen! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt

5 v. Tellheim. Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel[1] zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.) Wer steht mir dafür, daß eigner[2] Mangel mich nicht einmal[3] verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt

Just. v. Tellheim.

10 v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt). Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, 15 mein Herr!

v. Tellheim. Gieb her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

20 v. Tellheim. Was willst du?

---

[1] Bettel, *trash.* This refers of course to the note, the existence of which he has denied. [2] eigner, *my own.* [3] Guard against translating the nicht einmal of this passage *not even*; here einmal means *some day.*

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen.[1] (Schlägt die Rechnung auf und liest.) „Was der Herr Major mir schuldig: 5
Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler[2], macht 21 Thaler. Seit dem Ersten dieses[3] an Kleinigkeiten[4] ausgelegt, 1 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum,[5] 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es ist billig, daß ich dir diesen laufenden Monat ganz 10
bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (Liest.) „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher[6] für mich bezahlt, 25 Thaler. Für Wartung und Pflege während meiner 15
Kur[7] für mich bezahlt, 39 Thaler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Thaler. Summa Summarum, 114 Thaler. Davon abgezogen vorstehende[8] 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf., 20

---

[1] Ich muß . . . lernen, *I must learn to get along without servants.* [2] Thaler = three marks; mark = approximately twenty-five cents; mark = one hundred Pfennige; a Groschen was formerly twelve Pfennige, but it is now used for the ten-pfennig piece; twenty-four Groschen = one Thaler in Lessing's day and until 1838, when thirty Neugroschen (ngr.) = one Thaler; cp. Brockhaus's *Konversations-Lexikon* under *Groschen.* [3] dieses, supply Monats. [4] Kleinigkeiten, *sundries.* [5] Summa Summarum, *sum of sums, grand total, total amount.* [6] Feldscher = Feldscherer, *army-surgeon.* [7] während meiner Kur, *during my course of treatment, during my illness.* [8] Davon . . . vorstehende, *deducting therefrom the above.*

bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Thaler 16 Gr. 3 Pf.“ — Kerl, du bist toll!

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorene Tinte, es dazu zu schreiben.
5 Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends[1] die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich im Lazarette[2] krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir
10 nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben[3] sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

15 **v. Tellheim.** Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe
20 bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben.

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben,[4] deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht —

---

[1] vollends, *besides.* The word frequently means *completely*, but here it marks a climax and may be translated, as Nichols says, *as the last stroke.* [2] It would be interesting to the student to look up the etymology of Lazarette. Cp. Heyne's *Deutsches Wörterbuch.* [3] es besser haben, *be better off.* [4] dir . . . haben, *have no right to interfere with you,* i. e. order you around. Sagen sometimes has the meaning of befehlen; for examples, see Heyne's *Wörterbuch.*

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale[1] und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme[2] und glaubte, 5 ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut,[3] dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts[4] nicht in meine Kammer; er blieb vor der 10 Thüre auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört,[5] und der ihn anrühren darf.[6] Er springt 15 vor mir her[7] und macht mir seine Künste unbefohlen[8] vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (beiseite). So wie ich ihm![9] Nein, es giebt 20 keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten

---

[1] Explain the case of Kanale. [2] griff . . . Stimme, *reached out in the direction of the voice.* [3] Auch gut. Wolstenholme's explanation of the sense of these words seems to be correct, namely, Well, that's not what I was expecting, but never mind,—Hm, all right. [4] des Nachts. Note that this noun is feminine; by analogy with des Tages. [5] hört = gehorcht. [6] der . . . darf, *whom he allows to touch him.* [7] her, *along.* [8] unbefohlen, *unbidden, without being told.* [9] So . . . ihm! *Just as I feel toward him.*

behelfen? Sie vergessen Ihre Blessuren[1] und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja[2] nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich und bin — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

Neunter Auftritt

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkommt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft[3] hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben,[4] und ich soll ihn desfalls[5] um Verzeihung bitten.

Just. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

---

[1] Blessuren = Wunden. [2] ja, *you know.* [3] Meine Herrschaft = Meine Herrin. [4] weiß zu leben, *is well-bred, knows good manners.* Cp. the French phrase *savoir vivre.* [5] desfalls refers of course to the fact that Tellheim had been verdrängt, and not to weiß zu leben.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt eure Herrschaft? 5

Der Bediente. Wie sie heißt?[1] Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.[2]

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich 10 so ein, daß ich meistenteils aller sechs Wochen[3] eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen!

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenigen Tagen[4] in Dresden[5] gekommen. Sie sucht, glaube ich, 15 hier ihren Bräutigam.[6]

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich![7] 20

---

[1] Wie sie heißt? This is an indirect question, the direct being implied. The meaning is: *Do you ask what she is called?* Frequently a question is repeated in an indirect form to indicate surprise. [2] Sie läßt . . . heißen, *We are told to call her madam* (Wolstenholme). [3] aller sechs Wochen, *every six weeks*. The accusative would now be better than the genitive. [4] erst . . . Tagen, *only a few days ago*. [5] The first syllable of Dresden is pronounced long in German. Cp. Hempl, *German Orthography and Phonology*, Boston, 1897, § 185, note 6. [6] Bräutigam and Braut mean persons engaged to be married. Cp. the history of the meanings of the English 'bridegroom' and 'bride.' [7] das . . . mich! *I tell you, I shouldn't like him for a master!*

Zehnter Auftritt

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache,[1] Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher[2] als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig
5 ist, von der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor[3] darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen. — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der
10 beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut.[4]

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major!

v. Tellheim (kommt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht ver-
15 gessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kommt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just!

Elfter Auftritt

Just. Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür
20 laß' ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der

---

[1] Mache, *make haste, see to it.* [2] empfindlicher, *more disagreeable.* [3] The Friedrichsdor has about the same value as the Louisdor, cp. note to p. 13, l. 14. [4] mache . . . gut, *see that you attend to matters properly.*

Tasche, anstatt am Finger.[1] — Guter Wirt, wir sind so kahl[2] noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah — 5

Zwölfter Auftritt

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt[3] werden. Lustig, Kinder,[4] lustig! ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major? 10

Just. Er muß dir begegnet sein;[5] er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber — 15

Just. Nun? was hat dich abgehalten?

Werner. Just, — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.[6]

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht? 20

---

[1] Observe how the author informs the audience that Tellheim does not wear the ring. [2] kahl, *hard up.* [3] The manuscript (1767) has gewohne; on this form, see *Zeitschrift f. d. d. Unterricht*, vol. xiv, p. 602. [4] Lustig, Kinder, *cheer up, boys.* [5] Er muß . . . sein, *You must have met him.* [6] Ich wüßte nicht, *I can't say that I have.*

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. —

Werner. Mensch, ich glaube, du liest ebensowenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennst den Prinz Hera-
5 klius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen und nächster Tage[1] die ottomanische Pforte[2] einsprengen wird? Gott sei Dank,[3] daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie
10 und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Just, ich wandere nach Persien, um unter Sr.[4] Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

15 **Just.** Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst![5] Unsere Vorfahren zogen fleißig[6] wider den Türken, und das sollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider
20 den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür[7] muß er auch desto verdienst-

---

[1] nächster Tage, *one of these days*, adverbial genitive. [2] It seems that Werner imagined the Ottoman Porte was a real 'gate' to be 'burst open.' The Court at Constantinople is called the Porte from the old Oriental custom of holding assemblies and administering justice before the gates of a palace. In the Bible princes are represented as 'sitting in the gate' (Jerem. xxxix, 3) to execute judgment, and men plead with their enemies, their accusers, 'in the gate' (Psalm cxxvii, 5) (Merk). [3] Gott sei Dank, *God be thanked.* [4] Sr. = Seiner. [5] wie . . . siehst! *just as I am.* [6] fleißig = häufig, oft. [7] dafür, *on the other hand.*

licher[1] sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengerichte ver- 5 lassen?

Werner. O, das nehme ich mit! Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich 10 gestern auf den Kauf[2] bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver— wie er will. Der Mann 15 muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige[3] so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Hera- 20 klius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon[4] seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern[5] —

---

[1] There is a play upon the two meanings of verdienstlicher. Cp. note to p. 9, l. 15. [2] auf den Kauf, *as a first payment, to bind the bargain.* [3] Distinguish between the meanings of das Seinige and of die Seinigen. [4] wenn auch schon, *even if.* [5] A little skirmish had taken place at Katzenberg, a small village near Meissen. It is said the place is popularly called Katzenhäuser (cp. Pierer's *Universal-Lexikon*, 5th ed.). The houses of Katzenberg are also called Katzenhäuser (Merk, Cutting).

Just. Soll ich dir die erzählen?[1]

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition[2] über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hun-
5 dert Dukaten; gieb sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Winspel[3] Roggen herein geschickt. Was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben.

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir
10 mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

15 **Werner.** Hat er sich wo[4] welches[5] geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will und uns zum Hause herauswirft, so
20 versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei![6]

---

[1] Werner has boasted about this 'affair' so many times that Just knows the details by heart. Lessing employs a similar device in *Nathan der Weise*, 758–761, where the Templar relates Daja's story as he had heard her so often tell it. [2] Disposition, *disposition of troops, plan of battle, strategic plan.* [3] Winspel = Wispel = 24 Scheffel, but a Scheffel varies from 1½ to 3 U. S. bushels. [4] wo = irgendwo. [5] welches = etwas. [6] Ich bin dabei! *I am with you, I'm your man,* that is, if he has done 'anything' to Tellheim.

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie[1] kommt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei einen?[2] — Das ist nichts.[3] 5

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist, und nicht Soldat; — pfui! — Aber was hast du denn? Was giebt's denn?[4] 10

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder[5] hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

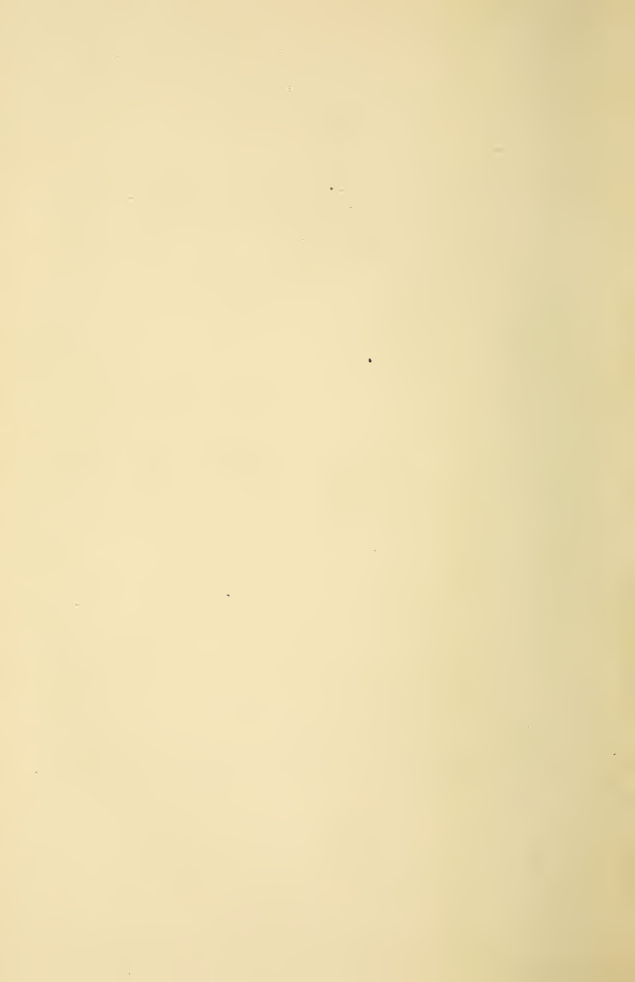
Werner. Desto besser![6] Nach Persien also, nach Persien! 15

(Ende des ersten Aufzugs)

---

[1] Tabagie' (g = s in pleasure) = Rauchgesellschaft, *smoking-club.* Cp. English 'smoker.' [2] ihrer zwei einem? *two (of them) to one?* The partitive genitive ihrer has become so purely formal as to apply to all three persons; unser zwei einem would of course be more logical here (Wolstenholme, Cutting). According to Merk, Werner puts himself in the place of a third party and sums up the objections which he might make against the scheme, and hence ihrer zwei. [3] *That won't do.* [4] Was giebt's denn? *What's gone wrong?* [5] dein Wunder, *something to open your eyes.* [6] Werner believes that Tellheim will now not hesitate to decide to go with him to Persia.

NACH PERSIEN ALSO, NACH PERSIEN!



Zweiter Aufzug

Erster Auftritt

Minna von Barnhelm. Franziska.

(Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins)

Das Fräulein (im Neglige, nach ihrer Uhr sehend). Franziska, wir sind auch[1] sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten[2] großen
5 Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals[3] — das[4] hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als[5] zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein?

---

[1] Auch. This word is variously explained in this sentence. Some commentators claim that it merely accentuates and is unemphatic, and translate it '*really*,' '*why*,' '*indeed*,' '*in fact*,' but Cutting, following Düntzer and others, says it points to a new subject of conversation, succeeding either a previous silence or a previous discussion of some other topic. This is, it seems to me, the logical interpretation. Translate *besides, moreover*. See Paul's *Deutsches Wörterbuch*, p. 31b. [2] verzweifelten. See note to p. 10, l. 10. [3] Korporals. Cp. p. 29, l. 18, and p. 30, l. 2. [4] das, *all these*. The neuter singular of the demonstrative pronoun used collectively as here may express either contempt or humor. [5] zu . . . als. In this expression weniger is an adverb.

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht.

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für 5 mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so[1] lang werden. — Wir werden vor langer Weile[2] uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm[3] geben wollen. 10

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen[4] lassen, er muß auch[5] nicht die feinste Lebensart haben; 15 sonst[6] hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen.

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich 20 nach diesem[7] bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde.

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man

---

[1] Be careful not to translate so as if it belonged with lang. [2] langer Weile, now generally written as one word Langeweile, with the first part constant in form. [3] Sturm is sufficiently explained by line 12, in which Kapitulation alludes to Tellheim's engagement to Minna. [4] The auxiliary haben is understood before machen. [5] auch, *really*. Cp. note to p. 33, l. 2. [6] sonst, *otherwise*, i. e. if he were well-bred. [7] diesem refers to Tellheim.

traue doch[1] ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler
5 unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern[2] unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt,[3] als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

10 **Das Fräulein.** Was? bist du so zurückhaltend?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns[4] fehlt.

15 **Das Fräulein.** Siehst du, Franziska? Da hast du eine sehr gute Anmerkung[5] gemacht.

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so[6] einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich
20 diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viele Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der
25 tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn

---

[1] doch alone lends force to an imperative; ja expresses even more emphasis and urgency, and is strongly accented. [2] There is significance in Minna's use of the plural Mäulern. [3] Lieber . . . gezeigt, *Better not to show the most beautiful teeth.* [4] Observe that man is here followed by the first person uns, while three or four lines later einem is used. [5] Anmerkung = Bemerkung. [6] so, *just.*

von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden[1] spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt 5 keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.[2]

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie.[3] Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender. 10

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist[4] wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche![5] — Aber meinst du 15 das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben. 20

---

[1] Von . . . Tugenden. See note to p. 15, l. 22. [2] Das . . . hören, *That's just what I thought you would say*, or *I'd just like to hear that.* [3] Ökonomie, *economy*, now more commonly *agriculture.* [4] Flattergeist, *fickle person, fly-away.* [5] Du Unglückliche, *you wretch, you rogue*, or *you unhappy girl.* Düntzer seems to think Minna calls Franziska Unglückliche (rogue) because she roguishly refers to the possibility that Tellheim may be untrue. The interpretation of Wolstenholme, Cutting and others is that Minna thinks Franziska's inclination to entertain such suspicions is in itself enough to make her unglücklich (unhappy, miserable), but this explanation does not seem consistent with the last half of Minna's speech.

Franziska. Auch[1] ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! Der Friede ſollte[2] nur das Böſe wieder gut machen, das der Krieg geſtiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieſer ſein Gegenpart etwa noch
5 veranlaßt hat. Der Friede ſollte ſo eigenſinnig nicht ſein! — Und wie lange haben wir ſchon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es ſo wenig Neuigkeiten giebt. — Umſonſt gehen die Poſten wieder richtig;[3] niemand ſchreibt; denn niemand hat was zu ſchreiben.

10 **Das Fräulein.** Es iſt Friede, ſchrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünſche. Aber, daß er mir dieſes nur einmal, nur ein einziges Mal geſchrieben —

Franziska. Daß er uns zwingt, dieſer Erfüllung der
15 Wünſche ſelbſt entgegen zu eilen: finden wir ihn nur, das ſoll er uns entgelten![4] — Wenn[5] indes der Mann doch Wünſche erfüllt hätte, und wir erſühren hier —

Das Fräulein (ängſtlich und hitzig). Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen
20 einer andern.

Das Fräulein. Du Quälgeiſt! Warte, Franziska, er ſoll dir es gedenken![6] — Doch ſchwatze nur; ſonſt ſchlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerriſſen.[7] Wer weiß, in welche Verwirrung von
25 Rechnungen und Nachweiſungen[8] er dadurch geraten?

---

[1] Auch = noch, to be taken in a general way; *a sigh even against peace.* [2] Observe difference in meaning between ſollte (l. 2) and ſollte (l. 5). [3] gehen wieder richtig, *are regular again.* [4] das . . . entgelten! *he shall pay for that!* [5] Wenn, *what if, suppose.* [6] er ſoll . . . gedenken! *I'll see that he makes you pay for that, bear in mind,* i. e. *lay up against.* [7] zerriſſen, *disbanded.* [8] Nachweiſungen, *proofs, vouchers* (Nichols).

Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände—Es pocht[1] jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt (den Kopf voransteckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? 5

Franziska. Unser Herr Wirt?—Nur vollends herein.[2]

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt[3] Papier und Schreibzeug[4] in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen,— 10 (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind,—

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen. 15

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen, zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht?

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten können besser sein.[5] 20

---

[1] pocht, klopft is better. [2] Nur vollends herein, *Just come clear in.* The humor of this remark is evident in connection with the stage-directions of the preceding speech. [3] Blatt, accusative absolute. [4] Schreibzeug, usually writing materials, but as paper and pen are explicitly mentioned, the word undoubtedly means Tinten- und Sandfaß. Cp. Heyne's *Deutsches Wörterbuch.* It is not at all necessary to limit the meaning to 'inkstand.' [5] The force of Franziska's remark lies in a pun upon

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — Indes, sollte
5 etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten[1] muß man im Gasthofe
10 blöde sein. Wir wollen schon sagen,[2] wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst[3] komme ich zugleich — (Indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht).

Franziska. Nun?

15 **Der Wirt.** Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt.

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes[4] und Geschlechts er auch sei, vierund-
20 zwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter,[5] hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des

---

the double meaning of schlecht, which is the same word in origin as schlicht, 'smooth,' 'plain,' etc., in a good sense. Later the meaning 'plain,' 'homely,' etc., in a bad sense, developed. In the landlord's speech translate it *poor*; in Franziska's *bad*.
[1] Note difference between am wenigsten and zum wenigsten.
[2] Wir . . . sagen, *We'll be sure to let you know.* [3] Hiernächst, *in the next place.* In addition to wishing his guests a good morning, the landlord's second purpose in coming is to get a few facts from them for registration (Anmeldung) with the police. This was, however, the principal object of his call. [4] wes auch = welches auch, *of whatever.* [5] Charakter, *calling, profession.*

Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts[1] schriftlich ein- zureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen — (Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht, zu schreiben). 5

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — (Er schreibt) „Dato,[2] den 22. August a. c.[3] allhier[4] zum Kö- nige von Spanien angelangt" — Nun Dero[5] Namen, gnä- diges Fräulein? 10

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt). „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt (schreibt). „Gütern aus Sachsen" — Aus 15 Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine 20 ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo[6] mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat meh- rere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. — 25

---

[1] gehörigen Orts . . . einzureichen, *send in, in writing, to the proper authorities*, or *at the proper place*. [2] Dato (Italian), heute, *this day*. [3] a. c., *anni currentis* = des laufenden Jahres. [4] allhier = hier, i. e. in this city. [5] Dero is the genitive of the demonstrative and was used in titles in the same way as Ihro. Cp. note to p. 12, l. 3. [6] wo = wenn.

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest)
5 „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?[1]

10 **Der Wirt.** Ja, mein schönes Kind.

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebote einmal[2] Händel machen könnte.
15 Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich
20 kam sehr jung auf den Hof[3] und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

25 **Der Wirt.** Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier?

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

---

[1] das . . . sein? *I suppose that means me?* [2] Observe the humor in Franziska's einmal, *one of these days.* [3] Hof, *manor house.* Cp. Paul's *Deutsches Wörterbuch.*

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht. 5

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigene Angelegenheiten? 10

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.[1]

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers[2] zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei 15 will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.[3]

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu thun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt!

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen? 20

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offizier kapern zu lassen. Beides ist eins.[4] 25

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Nasenweise[5] hat Sie zum besten.

---

[1] vernommen, *cross-questioned*, as before a court. [2] Frauenzimmers, *lady*. For the history of the meaning of this word, see Paul's *Deutsches Wörterbuch*. [3] A hit at the curiosity of the landlord. [4] Beides ist eins, *It's all the same*. On the use of the singular Beides, consult Paul. [5] Nasenweise = Naseweise.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel wie sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was,[1] Herr Wirt? — Ich
5 weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen.[2] Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei[3] bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen und
10 wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.[4]

Der Wirt. Nun ja,[5] gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

15 **Das Fräulein.** Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wenn und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man
20 von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

25 **Der Wirt.** Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf[6] das eine —

---

[1] Wissen Sie was, *I'll tell you what.* [2] nehmen = benehmen. [3] Schreiberei. Note the meaning of the ending. [4] so . . . Längste, *that will be the latest,* i. e. he will surely arrive within the time prescribed for making your report to the police. Cp. p. 39, l. 19. [5] Nun ja, *very well then.* [6] bis auf, *except.* Bis auf may mean

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig. —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt; das haben Sie 5 nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden — 10

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon![1]

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht.

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr 15 verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. 20

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach[2] gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen 25

(a) *down to and including*, as in bis auf den letzten Tropfen, p. 8, l. 16, or (b) *down to but not including, except.* The meaning must be determined from the context. Franziska's next speech shows the meaning in this passage. [1] Wenn schon! *What if he is! What of that!* [2] darnach, *accordingly*, i. e. if by their manner of living they had deserved to be rewarded.

alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich[1] weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldes-
5 wert; und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen?

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

10 **Der Wirt.** Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben[2] da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so
15 ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht). Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? Was seh'
20 ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine funfzehnhundert Thaler unter Brüdern[3] wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch!

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick
25 bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her?

---

[1] noch so ziemlich, *pretty well.* [2] Observe that the verb is in the plural. [3] unter Brüdern, because it is assumed that brothers are honest and generous in their dealings with each other.

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein[1] verzogener Name[2] stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein. 5

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt?[3] Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein.[4] — 15 Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet:[5] von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht 20 zutrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst oder wenigstens muß er ihn kennen. 25

Der Wirt. Wer denn? wen denn? gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

---

[1] der Fräulein, natural gender instead of grammatical. [2] verzogener Name, *monogram*. [3] herschreibt, *comes from*. [4] werden . . . sein, cp. note to p. 3, l. 9. [5] geantwortet, past participle used to express an impatient command.



WIE KOMMEN SIE ZU DIESEM RINGE, HERR WIRT?



Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

5 **Der Wirt.** Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne?[1] Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er? er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er

10 ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ' auf! (indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig?[2] Bringen Sie mir alle seine Schuldner.[3] Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

15 **Der Wirt.** Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

20 **Der Wirt.** Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

25 **Das Fräulein.** Ob ich will?[4] Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind.

---

[1] Ob . . . kenne? *Do you ask whether I know him?* [2] Wem . . . schuldig? mehr belongs with wem, not with schuldig, and is equivalent to sonst. [3] Schuldner = Gläubiger. [4] Ob ich will? *Do you ask whether I wish it?*

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn heraus.)

Dritter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden[1] bin! Freue dich doch mit,[2] liebe 5 Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? 10 Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (Sie faßt in[3] die Schatulle) da, liebe Franziska (und giebt ihr Geld), kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so trau- 15 rig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken.

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (Sie zwingt ihr das Geld in die Hand.) Und 20 wenn du dich bedankst![4] — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke beiseite für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht.

---

[1] Freuden, cp. Paul's *Wörterbuch*. [2] Freue . . . mit, *come, do rejoice with me*. [3] Sie faßt in, *she puts her hand into*. [4] wenn . . . bedankst! *don't you dare to decline with thanks!*

Vierter Auftritt

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er[1] kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach
5 ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?[2]

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her.
10 Wenn er uns sieht, wird er schon gehen.[3] (Der Wirt geht

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

15 **Franziska.** Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er
20 muß unglücklich sein. Das jammert mich.

---

[1] er has reference to Tellheim. It will be recalled that the landlord had been sent for Tellheim. [2] Welcher . . . das? Explain the subjunctive. [3] wird . . . gehen, *he will surely go, I know he'll go.* Minna believes that Tellheim's servant will recognize them.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür[1] umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut.

Sechster Auftritt

Der Wirt. Just. Die Vorigen.

Der Wirt. Mit genauer Not[2] bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht. 5

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier. 10

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen.— 15

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht.—

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn 20 diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.[3]

---

[1] dafür refers to Franziska's interest as shown in jammert.
[2] Mit genauer Not, *with great difficulty.* [3] So . . . recht. Düntzer interprets this as meaning, So habe ich Recht, mich so zu verhalten. Wolstenholme agrees substantially with





WIR VERLANGEN SEINE DIENSTE NICHT UMSONST.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?[1]

5 **Just.** Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein[2] nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zur Franziska). Franziska, gieb ihm etwas —

10 **Franziska** (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, 15 auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts Bessers zu thun findet, wird er auch wohl kommen. 20 (Will fortgehn.)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser,[3] daß der Major keine 25 Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal

---

Düntzer, and says the context shows the meaning to be that Just is right in his conjectures as to Minna's designs upon his master and his consequent determination not to help her to find him. [1] Das . . . gehen? *That's intended for me too, I suppose?* [2] On the case, see note to p. 7, l. 7. [3] Das . . . besser. Cp. the English expression, *I know better than that.*

an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es giebt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es[1] nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen?[2] (Geht ab.) 5

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja.[3] Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn 10 Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirt geht ab, und hierauf), Franziska, lauf' ihm nach: er soll ihm meinen 15 Namen nicht nennen! (Franziska dem Wirte nach.)

Siebenter Auftritt

Das Fräulein und hierauf Franziska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet die Hände) Auch bin ich nicht allein![4] (und blickt aufwärts.) Ein einziger dankbarer Gedanke gen[5] Himmel ist das vollkom- 20 menste Gebet! — Ich hab' ihn! ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann

---

[1] es stands for unverschämt. [2] gehen lassen, *leave in peace.* [3] Ich . . . ja, *That's just what I said, I told you so.* [4] Auch . . . allein! Minna is thinking of the omnipresence of God. [5] gen = gegen.

der Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — (Franziska kommt.) Bist du wieder da,[1] Franziska? — Er jammert dich?[2] Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht,[3] daß ihm der Himmel alles nahm, um 5 ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein.[4] Sie sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich 10 von nun an öfterer so als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein. (Nach einem kurzen Nachdenken.) Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.[5]

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt 15 am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig.[6] — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, 20 so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre 25 kommen. —

---

[1] da, *here.* [2] Er jammert dich? *Do you feel sorry for him?* [3] Vielleicht, *it may be.* [4] Er . . . sein, *He can come any minute.* [5] du . . . getroffen, *you have hit it again.* [6] war vielleicht notwendig. Merk's interpretation, based upon that of Düntzer, is probably correct: '*was perhaps necessary*' according to the plans of the Creator who established this belief in the heart of woman.

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen.

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu). Ah! meine Minna! —

Das Fräulein (ihm entgegen fliehend). Ah! mein Tell- 5 heim! —

v. Tellheim (stutzt auf einmal und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet 10 nicht sein! — (Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht.) Ich soll Ihnen verzeihen, das ich noch Ihre Minna bin?[1] Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin!

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (Sieht starr auf dem Wirt 15 und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska). Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je,[2] Herr Wirt, wen bringen Sie uns 20 denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den Rechten suchen.

---

[1] daß . . . bin, *that I am still Fräulein von Barnhelm* (*to you*), i. e. that you still call me das Fräulein von Barnhelm instead of meine liebe Minna. The presence of noch, however, seems to suggest the more common interpretation, namely, *that I am not yet your wife.* But cp. Düntzer, *Erläuterungen,* p. 67, and Zipper, *Erläuterungen,* p. 44. [2] Je is really an abbreviation of Jesus, but is used without thought of profanity.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

5 **Der Wirt.** O! viel Ehre — (Doch ohne von der Stelle zu gehen).

Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel[1] machen. — Lassen Sie sehen,[2] was wir haben werden —

Der Wirt. Sie sollen haben, vors erste[3] —

10 **Franziska.** Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab.)

Neunter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun irren wir uns noch?[4]

15 **v. Tellheim.** Daß es der Himmel wollte![5] — aber es giebt nur eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände![6] Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnä-
20 diges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend). Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

---

[1] Küchenzettel = Speisekarte, *bill of fare.* [2] Lassen Sie sehen, supply uns or mich. [3] vors erste = fürs erste, *for the first course.* [4] irren ... noch? *are we still mistaken?* i. e. as to our identity. [5] The clause Daß ... wollte! is dependent upon some such expression as Ich wünschte. [6] Umstände, *formalities.*

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere? 5

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran,[1] ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize 10 darum gebracht?[2] — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß[3] gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, 15 wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten[4] weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu ver- 20 gessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen,[5] daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie,[6] 25 mein Herr; lassen Sie sehen,[7] wo wir sind, ehe wir uns

---

[1] was liegt daran, *what difference does it make.* [2] Jemand um etwas bringen, *to rob someone of something.* [3] muß = darf. [4] erhalten, *gain.* [5] Eben . . . hoffen, *I was just beginning to hope.* [6] Halten Sie, *stop.* [7] lassen Sie sehen, see note to p. 55, l. 7.

weiter verirren! — wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede,[1] mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung,[2]
5 ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trockenen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben
10 Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

15 **Das Fräulein.** Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

20 **v. Tellheim.** Nun, ja![3]

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen
25 gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton.[4] — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und haben Ihre Minna

---

[1] Jede, not *every one*, but *any one*. [2] Wendung, Winkelzug, *evasion, subterfuge*. [3] Nun, ja. Note the force of nun. [4] ansteckender Ton. Minna means that Tellheim's tone of voice is contagious (ansteckend), and that she has caught it from him.

noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen,[1] Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen[2] Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wieviel sie dessen[3] aufwiegt. — Nun? 5

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht,[4] was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse 10 kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.[5]

Das Fräulein. O mein Rechthaber,[6] so hätten Sie 15 sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen,[7] oder ganz mit der Sprache heraus.[8] — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Not- 20 wendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein.[9]

---

[1] sie . . . träumen, *she fancies.* [2] auskramen, *to exhibit, to show up, to 'trot out.'* [3] dessen, partitive genitive with viel. [4] Ich . . . nicht, *I could hardly say either.* [5] Die . . . geklagt ist, *which is after all really boasting and complaining.* Die refers to Art. [6] Rechthaber means a person who thinks that he is always right, *dogmatist, disputant.* [7] For the imperative use of geschwiegen, see note to p. 46, l. 18. [8] Ganz . . . heraus, *speak right out frankly.* [9] der . . . ein, *the name is correct, tallies.*

GANZ GESCHWIEGEN, ODER GANZ MIT DER SPRACHE HERAUS.



— Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller[1] Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen, der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wann[2] er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich eben so wenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal[3] vernarrt, — dieser wird mir schon[4] aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

---

[1] Predicate adjectives are not now inflected in German, but stereotyped inflected forms, such as voller, sometimes occur. Voller was used originally with the genitive, but is now more often used with the 'caseless' form of the noun. For more complete statement, see Paul's *Deutsches Wörterbuch*, also Brandt's *German Grammar*, § 219, 1, and *Zeitschrift für den deutschen Unterricht*, 1890, p. 41. [2] wann = wenn; wann schon, *although*. [3] nun einmal, *once for all, there's no help for it* (Cutting). [4] schon, *at a pinch* (Nichols).

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir? 5

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los und ab.) 10

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

(Ende des zweiten Aufzugs)

4/

Dritter Aufzug

Erster Auftritt

(Die Scene: der Saal)

Just (einen Brief in der Hand). Muß ich doch[1] noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will.[2] — Wenn sich nur da nichts an-
5 spinnt![3] — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug[4] fragt so viel, und ich antworte so ungern! — Ha, die Thüre geht auf. Wie gewünscht![5] das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt

Franziska. Just.

10 **Franziska** (zur Thüre herein, aus der sie kommt). Sorgen Sie nicht; ich will schon aufpassen.[6] — Sieh! (Indem sie Justen

[1] doch, *after all.* Just had hoped never to enter this hotel again, and regrets that he must do so 'after all,' in spite of his wishes. [2] sein will, *claims to be*; cp. Er will diesen Mann gesehen haben, *he claims to have seen this man.* [3] Wenn . . . anspinnt! *I hope nothing will come of this!* [4] Frauenszeug, *these women folks,*— a contemptuous expression. [5] Wie gewünscht, *in the nick of time* (Nichols). [6] In order to get further information about Tellheim.

gewahr wird) da stieße[1] mir ja gleich was[2] auf. Aber mit dem Vieh[3] ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte[4] so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester. 5

Franziska. Geb' Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll[5] so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! — 10

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel.[6] Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht, — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen. 15 20

Franziska. Mich?

---

[1] stieße, 'subjunctive of softened assertion.' [2] The neuter was expresses contempt. [3] Vieh, *brute.* [4] wollte, imperfect subjunctive. [5] soll, *are to.* [6] versteht den Rummel, *knows what's what, knows how to manage matters.* The exact meaning of Rummel in this expression is not settled. Heyne (*Wörterbuch*, iii, 172) refers it to the French *ronfle*, the winning suit at cards, while Paul (*Wörterbuch*, 365) seems to develop the meaning from another word Rummel, which he defines as follows: „Volkstüml. = Lärm, Tumult, ungeordneter Haufen; er kennt (versteht) den Rummel, weiß, wie es gemacht wird." Cp. Kluge, *Etymol. Wörterbuch.*

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte[1] Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

5 Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in[2] der Dämmerung?

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann 10 kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör' Er doch; noch auf ein Wort. Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

15 Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger?[3] den hat der Herr aufzuheben gegeben.

20 Franziska. Weil er jetzt keine Jagd[4] hat, ohne Zweifel. Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.[5]

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

25 Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

---

[1] hätte, subjunctive of indirect discourse, implying that Tellheim had said that he had something important to say to Franziska. [2] So in, *along towards* (Nichols). [3] Jäger, *gamekeeper*. [4] Jagd, *game*. [5] ist weggeritten, *is off on a ride*.

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen![1] So viele gute,[2] tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den Allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch![3] er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und scharmieren. — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir

---

[1] Das . . . gestehen! *well, I declare!* [2] Observe the ending of the adjectives after viele. [3] Es . . . Mensch! *he was a fine fellow!* Ironical. Observe the use of es

gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben.

Just. Dem Kommandanten von Spandau.[1]

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

Just. Er karrt.[2]

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompanie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl, ein Jäger, der funfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

---

[1] Spandau, a town with a fortress a few miles from Berlin at the junction of the Spree and the Havel. [2] Er karrt, *he's wheeling, he's breaking stones, he's on the stone-pile.*

Franziska. Und iſt noch nicht wieder da? O, der Galgenſtrick![1]

Juſt. Die Schwemme kann den braven Kutſcher auch wohl verſchwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutſcher![2] Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, ſo durfte er nur machen: Brr! und auf einmal ſtanden ſie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun iſt mir für das Avancement des Läufers bange.

Juſt. Nein, nein, damit hat's ſeine Richtigkeit. Er iſt Trommelſchläger bei einem Garniſonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.[3]

Juſt. Fritz hing ſich an ein liederliches Menſch,[4] kam des Nachts niemals nach Hauſe, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tauſend infame Streiche. Kurz, der Major ſah, daß er mit aller Gewalt höher wollte[5] (das Hängen pantomimiſch anzeigend); er brachte ihn alſo auf guten Weg.[6]

Franziska. O, der Bube!

Juſt. Aber ein perfekter Läufer iſt er, das iſt gewiß. Wenn ihm der Herr funfzig Schritte vorgab, ſo konnte er ihn mit ſeinem beſten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tauſend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl

---

[1] Galgenſtrick, *jail bird.* [2] gar ein guter = ein gar guter. [3] Dacht' . . . doch, *I thought as much.* [4] Note the gender of Menſch. [5] daß er . . . wollte, *that he was bound to rise.* [6] er brachte . . . Weg, *and so he gave him a good start.*

alles Ihre guten Freunde,[1] Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! (Geht ab.)

Dritter Auftritt

Franziska und hernach der Wirt.

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setze die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! (Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kommt.)

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt.

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?[2]

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt[3] nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thüre bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung,

---

[1] Freunde, observe that the verb agrees with Freunde, not with es. [2] denn indicates surprise. [3] läßt, *is becoming.*

mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen.[1] Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!" — „Fräulein! lassen Sie mich!" — „Wohin?" — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange,[2] er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle[3] stehn, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen[4] auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Darauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Darauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thüre lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.[5]

Franziska. O Herr Wirt, das hat Ihnen[6] geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben,[7] — ich bin nicht neugierig, — aber ich

---

[1] so . . . sehen, *such things must be seen to be appreciated.* [2] Mir . . . bange, *I was beginning to fear.* [3] obersten Schwelle, *top step, head of stairs.* [4] Augen, accusative absolute. [5] damit, *with these words.* [6] Ihnen, observe the construction. [7] ich wollte . . . geben, *I would give a good deal.*

wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Thüre, Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht her-
5 eingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen,[1] mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

10 Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.[2]

Franziska. Nun? aber nur kurz —

15 Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern.[3] Sieht Sie, ich will ihn gar nicht
20 einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen,[4] woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben
25 habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht,[5] mein schönes Kind?

---

[1] ich will sagen, *I mean.* [2] was . . . wollte, *what I really wanted to say.* [3] ich . . . erinnern, *I simply wished to call attention to it.* [4] Ich kann . . . abzählen, *I can of course easily understand.* [5] Nicht so recht? *that will be satisfactory, will it not?*

Vierter Auftritt

Paul Werner. Der Wirt. Franziska.

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen! Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun. 5

Franziska. Alles das wird sich finden,[1] Herr Wirt.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrickt). He! 10

Werner. Erschrecke Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! (Auf den Wirt zeigend.) 15

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha! 20

Werner. Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer seinesgleichen für Spaß 25 erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

---

[1] Alles . . . finden, *all that will be arranged.*

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran.[1] Ja, ja, mein schönes Kind, da
5 war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen;[2] aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben![3] Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird ihm auch
10 nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende![4] — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von d e r Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn
15 gefahren —

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (zur Franziska,
20 als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengericht. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund!
25 der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem

---

[1] war was dran, *there was some truth in it.* [2] da . . . sagen, *then many a girl knew by experience.* [3] Da . . . eben! *that's just the point,* referring of course to his age. [4] Potz . . . Ende, see article by G. T. W. Patrick on "The Psychology of Profanity," *The Psychological Review,* vol. iii, pp. 113–127.

Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht. 5

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche.[1] Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden? das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major 10 bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden? aber was thut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und 15 wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen![2] — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders;[3] doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre,[4] 20 was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! (Zu ihr ins Ohr)[5] Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. 25

---

[1] Ich dacht's . . . spräche, *I thought Just was probably speaking through you.* [2] Das . . . sprechen, *it's lucky for you that you said that.* Gott is of course the subject of heißt. [3] freilich . . . Besonders, *to be sure Just does not amount to much.* [4] wenn . . . wäre, *if that should turn out to be true.* [5] Zu . . . Ohr, *whispering to her.*

Und damit es nicht herauskommt,[1] als ob Sie mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal[2] dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehen; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir
5 es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

10 **Werner.** Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut?[3]

Franziska. Von Grund meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber
15 was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will[4] erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht;[5] es wäre denn,[6] daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

---

[1] herauskommt, *appear.* [2] einmal, *even.* [3] Ist sie . . . gut? *you are perhaps a friend of this man?* [4] will, *claims.* [5] Ich . . . nicht, *I could hardly say*; potential subjunctive. [6] es wäre denn, *unless.* This is a survival of an old construction common in M. H. G. The negative force lies in the concessive subjunctive and the lost *ne,* which disappeared in the M. H. G. period; cp. Paul's *Mittelhochdeutsche Grammatik,* 4th ed., Halle, 1894, § 338, and Brandt's *German Grammar,* § 336, 1.

Werner. So wäre[1] es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen.) Dein Glück,[2] daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, 5 daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu![3] Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin 10 ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld! 15

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kost- 20 barer Ring, den er wohl[4] noch dazu[5] von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein.[6] Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus 25 den Augen.

Franziska. Wie?

---

[1] wäre, subjunctive of inference. [2] Dein Glück, *lucky for you.* [3] Wie Heu! *heaps of it.* [4] wohl, *very likely.* [5] noch dazu, *besides.* [6] Das . . . sein, *I presume that's the case*; observe again the use of the future to express probability.

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich[1]. Da hat er nichts zu thun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint und die das gute Herz, mit dem
5 er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm dann ein Ringelchen an den Finger praktiziert;[2] er weiß selbst nicht, wie es daran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

10 **Franziska.** Ei, und sollte es[3] dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte[4] sie alle zwanzig voller[5] Ringe gekriegt.

15 **Franziska** (beiseite). Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt,[6] — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.[7]

20 **Franziska.** Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da.[8] Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm
25 plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun

---

[1] geht's wunderlich, *meets with strange adventures.* [2] praktiziert, *slipped, juggled.* [3] und sollte es, *what, do you mean to say that.* [4] er hätte, observe the order. [5] voller, see note to p. 59, l. 3. [6] wenn's . . . verschlägt, *if it makes no difference to you.* [7] höre . . . liebsten, *I prefer to hear.* [8] da, note the meaning.

meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

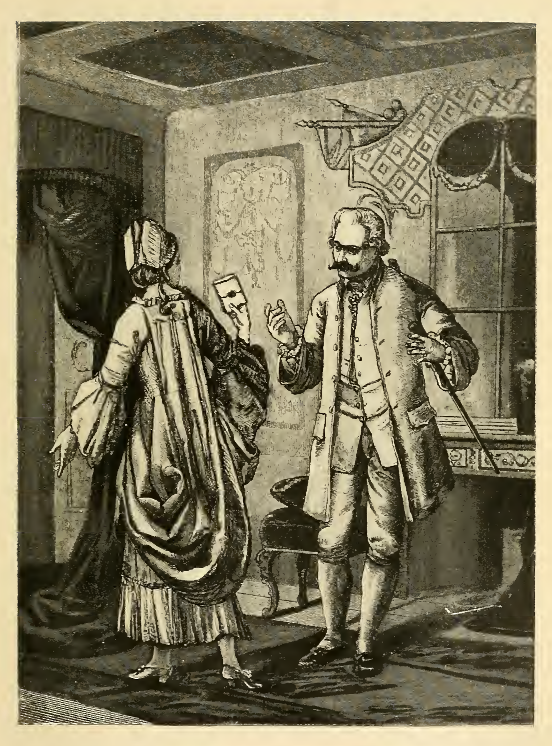
Franziska. O, warte Er doch ja![1] (Geht ab.)

Sechster Auftritt

Paul Werner. Das ist kein unebnes[2] Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, 5 zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn.[3] — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das 10 arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausbezahlt kriegte, 15 daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge.[4] Und ganz gewiß wird sie dem Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen[5], 20 und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken auf und ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.)

---

[1] warte . . . ja! *be sure you wait now!* [2] kein unebnes, *not a bad.* [3] Daran . . . ihn, *that's just like him.* [4] über alle Berge, *up and gone.* [5] so . . . machen, *that's what I'll do.*



O, WARTE ER DOCH JA!



Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehen und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die
5 Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir[1] nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir
10 wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden, und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's
15 Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wenn[2] bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach
20 hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich
25 mochte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig[3]

[1] mir, *I beg you*, ethical dative. [2] wenn = wann. [3] ein Thaler achtzig, *some eighty Thaler*; an achtzig Thaler, nach der Volks-

schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war — so gab sie mir sie und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. — Sie können auch schon[1] eher[2] Ihre hundert Thaler ein acht Tage[3] noch missen, 5 als ich meine paar Groschen — Da nehmen Sie doch. (Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! — 10

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt). Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind! 15

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen! 20

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.)

Werner. Sobald ich das los bin! 25

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

---

sprache (Düntzer). [1] schon, *certainly*. [2] eher, *more easily*. [3] ein acht Tage, *a week or so* (Nichols).

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig[1] bezahlt hat, was wirst du dann sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsföttsche Sache ums Lügen ist,[2] weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der?[3] Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major, wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu[4] mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?[5]

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer[6] wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

---

[1] bei . . . Pfennig, *to the very last cent.* [2] daß es . . . Lügen ist, *that lying is pretty poor business.* [3] was sollte der? *what of him?* [4] Note the preposition zu. [5] bringen . . . Mäuler, *prefer to make yourself the subject of gossip.* [6] immer, *for aught I care.*

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht 5 wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, 10 es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja,[1] ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. (Etwas ärgerlich.) Sie 15 wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte,[2] und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und 20 Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen[3] als mit meinem Beutel? Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt 25 gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit

---

[1] du . . . ja, *I tell you.* [2] sollte, *was intended.* [3] hat es . . . zu sagen, *is my life of less importance.*

Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit[1] nicht eben so viel für dich würde gethan haben? He?

5 **Werner.** Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen[2] war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

10 **Werner.** Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich[3] in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

15 **Werner.** So, so! Sie wollen es versparen bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht 20 wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Manne wie Sie kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst 25 braucht.

Werner. O ja, so einer[4] bin ich! Wozu braucht'[5] ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, giebt man ihm auch zu leben.

---

[1] bei Gelegenheit, *if an opportunity presented itself.* [2] ins Gedränge gekommen, *hard pressed, in a tight place.* [3] nämlich, *at any rate.* [4] so einer, *such a one.* [5] braucht', past subjunctive.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister, und dürfte[1] leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechtrer General werden. Die Erfahrung hat man.[2]

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner. Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier[3] als die wilde, liederliche Lebensart liebest, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major, ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört.[4] Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen muß Ihre Sache aus sein.[5] Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich thu' es ja nur der Interessen[6] wegen.

v. Tellheim. Schweig' davon!

---

[1] dürfte, *might.* [2] Die . . . man, *Such things have happened.* [3] Metier = Handwerk, Beruf, *calling.* [4] was sich gehört, *what is proper.* [5] muß . . . sein, *your case must be decided.* [6] Interessen = Zinsen, *interest.* Note that the plural is used in German.

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir[1] auf's Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst?
5 wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode[2] füttern;[3] bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

10 **v. Tellheim** (indem er Werners Hand ergreift). Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?[4]

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat
15 und ich's bedarf. — Schon gut![5] (Will gehn.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will,
20 wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

25 **v. Tellheim.** Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen.

---

[1] dir, the pronouns of the second person in this speech refer to the speaker. [2] zu Tode, *all the rest of my life.* [3] füttern, usually only of animals. [4] nicht noch, nicht mehr, *no longer.* [5] Schon gut, *very well.*

Achter Auftritt

Franziska (aus dem Zimmer des Fräuleins). **v. Tellheim. Paul Werner.**

Franziska (im Heraustreten). Sind sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick[1] bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)



Neunter Auftritt

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner? 5

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir? 10

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montierungsstücke.[2]

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?[3]

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung.[4] Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm. 15

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her. 20

---

[1] Den Augenblick, *in a moment.* [2] Lessing wrote Mundirungsstücke. Cp. *Zeitschrift f. d. d. Unterricht,* vol. xiv, p. 603. [3] Woher . . . also? *How do you happen to know her then?* [4] blutjung, *brand new.*

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

5 **Werner.** Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?[1]

Zehnter Auftritt

Franziska (wieder heraus, mit einem Brief in der Hand). **v. Tellheim. Paul Werner.**

10 **Franziska.** Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon gethan haben.[2] Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen 15 auch. Aber das ist gar nicht artig,[3] daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (vor sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

20 **Franziska.** Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (reicht ihm den Brief).

v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

---

[1] Wie meinst du? *What do you mean by that?* [2] werden . . . haben, *you have doubtless already done it.* [3] artig, *nice.*

Franziska. Sie wollte wohl,[1] aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald[2] sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! (Sie giebt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen[3] mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so laß' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschloßnen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten;[4] da kann er uns nicht entwischen. Dar-

---

[1] Sie wollte wohl, *oh yes, she wanted to.* [2] sobald, *whenever.* [3] sollen, *are to.* [4] Katz aushalten, *face the music* (Nichols). Various explanations of the origin of this expression have been given. Cp. *Zeitschrift für den deutschen Unterricht*, vol. xiv (1900), p. 726.

um geschieht es eben.[1] — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so,[2] wir sind nicht allein. (Indem sie Wernern ansieht.)

5 **v. Tellheim.** Doch, Franziska, wir wären allein.[3] Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

10 **v. Tellheim.** Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

15 **Franziska.** Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.)

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

20 **v. Tellheim.** Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte.)

v. Tellheim. Was habt ihr?[4]

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie 25 wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch[5] nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe, daß man über einen

---

[1] Darum . . . eben, *That's just the purpose of it.* [2] Ja so, *O yes, I understand.* [3] wir wären allein, *it is as if we were alone,* that is, we are alone as far as Werner is concerned. [4] Was habt ihr? *What's the matter with you?* [5] doch, *surely.*

gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?[1]

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal[2] will ich es Ihm verzeihen. 5

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu 10 sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gieb ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist.[3]) Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. (Besieht ihn.) Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen 15 haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kommt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was,[4] Herr Major? Kommen Sie nicht 20 so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav,[5] gar zu preußisch aus. 25

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

---

[1] daß man . . . muß. Cp. Mit Frauen soll man sich nie unterstehn zu scherzen, Goethe's *Faust*, l. 3160. [2] dasmal = diesmal. [3] daß . . . ist, *that the seal is broken.* [4] wissen Sie was, *I'll tell you what.* Cp. p. 43, l. 4. [5] gar zu brav, *too much like a soldier.*

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.[1]

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und
5 sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes
10 ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

15 **v. Tellheim.** Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! (Geht ab.)

Elfter Auftritt

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister?

20 **Werner.** Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut
25 gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

---

[1] Du . . . haben, *you have hit it.*

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus![1] Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe genug. Und hundert und aber[2] hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls,[3] Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.)

Zwölfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach[4] den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch;[5] wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn

---

[1] die Schnurre . . . heraus, *the joke just slipped out of my mouth (as such things sometimes do).* [2] aber = wieder. [3] Gleichfalls, *the same to you.* [4] sprach, *showed, gave evidence of.* [5] Mag er doch, *well, let him* (Nichols).

auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt,[1] Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

5 **Das Fräulein.** Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, e i n e s Fehlers wegen entsagt man keinem Manne.[2] Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen,[3] ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

10 **Franziska.** Nun, da müssen Sie ja[4] recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch;[5] komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. (Sie gehen herein.)

---

[1] Wenn . . . läßt, *If he shows me too much of this* (Stolz).
[2] keinem Manne. In the manuscript Lessing wrote first keines Mannes, but later changed it to keinem Manne (Lachmann-Muncker). But cp. seiner in line 4. [3] beigefallen = eingefallen.
[4] ja, *surely; I must admit* (Nichols). [5] Ich . . . auch, *So I am.*

Vierter Aufzug

Erster Auftritt

(Die Scene: das Zimmer des Fräuleins)

Das Fräulein (völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet). **Franziska.** (Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst Du,[1] Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner[2] während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkte ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an[3] zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt.[4] (Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann.[5] Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

---

[1] Meinst Du? *do you think so?* [2] seiner, genitive governed by erwähnen. [3] The prefix an would more naturally stand directly after fing in this sentence. [4] verkehrt, *wrong.* [5] bei der . . . kann, *which is more suited to fancies,* i. e. than the other articles served at dinner.





EST-IL PERMIS, MONSIEUR LE MAJOR?

Franziska. O ja; am besten aber wäre es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus[1] kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen
5 Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen,[2] sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft). Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

10 **Das Fräulein.** Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

15 **Das Fräulein.** Ja, wenn du es vollends[3] leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut (noch innerhalb der Scene). Est-il permis, Mon-
20 sieur le Major?[4]

Franziska. Was ist das?[5] Will das zu uns? (Gegen die Thür gehend.)

---

[1] von Grund aus, *thoroughly.* [2] wird . . . machen, *will struggle for me against the whole world.* [3] vollends, *utterly.* [4] Ist's erlaubt, or darf ich stören, Herr Major? The meaning is, *may I come in?* [5] das expresses contempt, say *that creature.*

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig — Mais non — Ik bin nit unriktig —C'est sa chambre[1] —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?[2] 5

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vierunſwanſik Stund' hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?[3] 10

Das Fräulein (die auf ihn zukommt). Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih[4] —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der 15 Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très galant homme que ce Major![5]

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaf- 20 tig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.[6]

---

[1] Potztausend! Ich habe mich geirrt — doch nein — ich habe mich nicht geirrt — dies ist sein Zimmer. [2] So ist es! den Major von Tellheim; ganz recht, mein schönes Kind, den suche ich. Wo ist er? [3] Wie? Noch vor vierundzwanzig Stunden logierte (wohnte) er hier? und logiert er nicht mehr hier? Wo logiert er denn? [4] Ach, Madame, gnädiges Fräulein. Ihro Gnaden wollen verzeihen — [5] Ach, sehen Sie nur seine Höflichkeit. Der Herr Major ist ein sehr höflicher Mann. [6] Ihro Gnaden wissen es nicht? Das ist doch schade, es thut mir leid.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

Riccaut. Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad[1] —

5 **Das Fräulein.** Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu sprek, sehr notwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr fröhlik sein wird.[2]

10 **Das Fräulein.** Ich bedauere um so viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle fran-
15 çais? Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande était bien impolie; vous me pardonnerez, Mademoiselle.[3] —

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit französisch, Ihro Gnad?[4]

20 **Das Fräulein.** Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

25 **Riccaut.** Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf deutsch

---

[1] Ich bin einer seiner besten Freunde, gnädiges Fräulein. [2] Ich habe ihm etwas Notwendiges zu sagen. Ich bringe ihm eine Neuigkeit, die ihn sehr erfreuen wird. [3] Ich verstehe. Gnädiges Fräulein sprechen Französisch? Aber ohne Zweifel; eine Dame wie Sie. Die Frage war sehr unhöflich. Verzeihen Sie mir, gnädiges Fräulein. — [4] Nein? Sie sprechen nicht Französisch, gnädiges Fräulein?

explicier. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da drauß? — in der lange Straß? — auf die breite Platz?[1] — 5

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confi- 10 dence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der König habe 15 darauf resolvier tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, vous comprenez bien, que tout dépend de la manière dont on fait envisager les choses au roi, et vous me connaissez. Cela fait un très joli garçon que ce Tellheim,[1] et 20 ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le roi qui en 25 fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. —

[1] Gut! gut! Ich kann mich auch auf Deutsch ausdrücken. Wissen Sie also, — Ihro Gnaden sollen also wissen, ich komme eben von der Tafel bei dem Minister von — Minister von — wie heißt doch der Minister da draußen, in der langen Straße auf dem breiten Platz?

Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une lettre de la main — 5 eine Könikliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.[1]

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen 10 nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke nimmt —

---

[1] Nun, der Kriegsminister. Da habe ich zu Mittag gespeist, — ich speise gewöhnlich bei ihm, — und da ist man auf den Major von Tellheim zu sprechen gekommen; und der Minister hat mir im Vertrauen gesagt, — denn seine Excellenz ist einer meiner Freunde, und es giebt keine Geheimnisse zwischen uns — seine Excellenz, wollte ich sagen, hat mir vertraut, daß die Sache unsers Majors im Begriff sei, zu enden und gut zu enden. Er habe einen Bericht an den König erstattet, und der König habe sich ganz zu Gunsten des Herrn Majors entschieden. Mein Herr, sagte mir seine Excellenz, Sie begreifen wohl, daß alles von der Weise abhängt, wie man die Sachen vor den König bringt, und Sie kennen mich. Dieser Tellheim ist ein sehr netter junger Herr; und ich weiß ja, daß Sie ihn lieb haben. Die Freunde meiner Freunde sind auch die meinigen. Er kommt dem König ziemlich teuer zu stehen, dieser Tellheim, aber dient man denn Königen umsonst? In dieser Welt muß der eine dem andern helfen; und wenn es sich um Verluste handelt, so sei es der König, der sie leidet, und nicht einer von uns Ehrenmännern. Das ist der Grundsatz, von dem ich nie abweiche. Was sagen Ihro Gnaden dazu? Nicht wahr, das ist ein braver Mann? Ach, seine Excellenz hat doch das Herz auf dem rechten Fleck. Er hat mir übrigens versichert, daß der Herr Major, wenn er nicht schon ein königliches Handschreiben erhalten habe, unfehlbar noch heute ein solches empfangen würde.

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? — Vous voyez en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-val,[1] de la branche de Prensd'or. — Ihro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le cadet le plus aventureux que la maison a jamais eu — Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpstliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte man mik gelaß im Dienst von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine[2] —

[1] Prêt-au-val or Pret-au-vol. According to a foot-note of the Lachmann-Muncker text it cannot be determined whether the word in the manuscript is *val* or *vol*, but cp. Bieling, p. 13, who claims to find in the manuscript "ein unverkennbares *Pret-au-Val*." [2] Ihro Gnaden wünschen meinen Namen zu wissen? Sie sehen in mir den Ritter Riccaut de la Marlinière, Herrn von Darlehnthal (Bereit-zum-Diebstahl), aus dem Geschlechtszweig der Goldnehmer. Ihro Gnaden stehen verwundert zu hören, daß ich zu einer so großen Familie gehöre, die wirklich von königlichem Blute stammt. Ich muß es gestehen, ich bin ohne Zweifel der abenteuerlichste Junker, den das Haus je gehabt hat. Ich diene seit meinem elften Jahre. Ein Ehrenhandel zwang mich zu fliehen. Darauf habe ich seiner päpstlichen Heiligkeit, der Republik Sankt Marino, der polnischen Krone und den Generalstaaten gedient, bis ich hieher gezogen worden bin. Ach, gnädiges Fräulein, wie wünsche ich, daß ich dieses Land niemals gesehen hätte! Hätte man mich im Dienste der Generalstaaten gelassen, so müßte ich jetzt zum wenig-

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà réformé, et par là mis sur le pavé![1]

Das Fräulein. Ich beklage sehr.

5 Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mik su reformier! Einen Mann, der sik nok dasu in diesem Dienst hat ruinier — Ik haben dabei su-gesetzt mehr als swansik tausend Livres. Was hab ik 10 nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien.[2] —

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp 15 nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivier. Was ein honnête homme von mein extraction kann anders haben für ressource als das Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit von nöten der Glück. Nun ik ihr 20 hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien,

---

sten Oberst sein. Aber so bin ich hier immer und ewig Hauptmann geblieben, und nun bin ich gar ein abgedankter Hauptmann. [1] Ja, gnädiges Fräulein, hier bin ich abgedankt und somit auf die Straße gesetzt. [2] Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. Nein, man weiß hier das Verdienst nicht zu schätzen. Einen Mann wie mich abzu-danken! Einen Mann, der sich noch dazu in diesem Dienst ruiniert hat! Ich habe mehr als zwanzigtausend Francs dabei zugesetzt. Was habe ich jetzt? Sagen wir es gerade heraus, ich habe keinen Heller, und die Armut starrt mir ins Gesicht.

qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitier, mir su geben revanche; mais — vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen[1] —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle[2] —

Das Fräulein (nimmt die Franziska beiseite). Franziska, der Mann dauert[3] mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der sieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an

---

[1] Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. Aber, wie man zu sagen pflegt: jedes Unglück zieht andere nach sich (or hat andere im Gefolge); ein Unglück kommt selten allein; so ist es mir ergangen. Was kann ein Ehrenmann meiner Abstammung sonst für eine Hilfsquelle haben als das Spiel? Früher habe ich immer mit Glück gespielt, so lange ich das Glück nicht nötig hatte. Nun, da ich es nötig habe, spiele ich mit einem Pech, welches allen Glauben übersteigt. Während der letzten vierzehn Tage (the Frenchman says *fifteen* days for two weeks) hat man mir täglich die Bank gesprengt. Noch gestern hat man sie mir dreimal gesprengt. Ich weiß wohl, daß etwas mehr als das Spiel dahinter steckte, denn unter meinen Gegnern befanden sich gewisse Damen. Ich will nichts weiter sagen. Man muß gegen die Damen artig sein. Sie haben mich heute eingeladen, um mir Genugthuung zu geben; aber — Sie verstehen mich, gnädiges Fräulein — man muß erst wissen, wovon man leben soll, ehe man etwas aufs Spiel setzen kann.
[2] Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. [3] Note carefully the meaning of dauert.

Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.[1]

5 **Das Fräulein.** Daß ich sehr gern gewinne, sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

10 **Riccaut.** Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.[2]

Das Fräulein. Vors erste nur mit einer Kleinigkeit — (Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que vous êtes char-
15 mante![3] —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängst[4] gewonnen, nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez.[5]
20 (Nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessier bei meiner Bank
25 auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen

---

[1] Desto besser, gnädiges Fräulein, desto besser! Alle geistreichen Personen lieben das Spiel leidenschaftlich. [2] Wie, gnädiges Fräulein, Sie wollen Halbpart mit mir machen? Von ganzem Herzen. [3] Ach, gnädiges Fräulein, wie liebenswürdig Sie sind! [4] ohnlängst = unlängst, *recently*. [5] Nur her damit, gnädiges Fräulein, nur her.

muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulier mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.[1]

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr. 5

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut unter einander.[2]

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon[3] bringen. Sind 10 wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?[4]

Das Fräulein. Auf die Länge[5] dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, 15 mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuff?[6]

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des bons, Mademoiselle. Savez- 20

---

[1] Ja wohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihro Gnaden sollen dafür bei meiner Bank mit einem Drittel beteiligt sein. Zwar für ein Drittel sollte es — etwas mehr sein. Doch mit einer schönen Dame muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu treten, und von diesem Augenblick fange ich an, für mein Glück Gutes zu hoffen. [2] Warum brauchen Ihro Gnaden dabei zu sein, gnädiges Fräulein? Wir andern Spieler sind ehrliche Leute unter einander. [3] schon, *surely*. [4] Dann komme ich, Rekruten zu holen. Nicht wahr, Ihro Gnaden? [5] Auf die Länge, *in the long run, after a while.* [6] Wofür sehen mich Ihro Gnaden an? Für einen Einfaltspinsel? Für einen dummen Teufel?

vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt[1] —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup[2] —

5 **Das Fräulein** (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse[3] —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité[4] —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr?

10 **Riccaut.** Was nit? Ihro Gnad, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et[5] —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appelez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous 15 ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak![6]

---

[1] Ich bin einer von den Guten, gnädiges Fräulein. Wissen Sie, was das bedeutet? Ich bin einer von den Ausgelernten. [2] Ich weiß einen Streich zu spielen, *I am up to snuff.* [3] Ich unterschlage die Karte mit einer Geschicklichkeit, *I can force a card with skill. Filer la carte,* to change a card or 'deal second'; filer la carte is 'to change one card (in dealing) for another, i. e. to deal the second card in place of the first.' Cp. Houdin's *Card-Sharping Exposed,* Routledge, London and New York, 1882, p. 196. [4] Ich stelle beim Abheben die Karten wieder her mit einer Gewandheit, *I can cut the cards with a dexterity, so that after cutting the cards remain in their original position* (Merk). *Faire sauter la coupe* is 'to make the pass (sauter la coupe), i. e. to pass the lower packet of cards, as imperceptibly as possible, on to the top of the other.' Cp. Houdin, p. 189. [5] Warum nicht? Ihro Gnaden, warum nicht? Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, und — [6] Wie, gnädiges Fräulein? Sie nennen das

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, 5 Mademoiselle, votre très-humble[1] — (Eilends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht). Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden?[2] O schön! o schön! 10

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es.[3] (Nach einem kleinen Nachdenken und gelassener.) Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.[4]

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes[5] gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine 15 geholfen.

---

betrügen? Das Glück bessern, es an seine Finger fesseln, seiner Sache sicher sein, das nennen die Deutschen betrügen? Betrügen? O, was ist die deutsche Sprache für eine armselige Sprache! für eine plumpe Sprache! [1] Lassen Sie mich nur machen, gnädiges Fräulein, und seien Sie ruhig. Was geht es Sie an, wie ich spiele? — Genug, entweder sehen mich Ihro Gnaden morgen mit hundert Pistolen, oder Sie sehen mich gar nicht wieder. — Ihr sehr ergebner, gnädiges Fräulein, Ihr sehr ergebner. [2] Franziska is so vexed at the result of the interview with Riccaut that she feels hardly able to speak. [3] Because she has helped a rascal. [4] Because her help was intended for an unfortunate discharged officer. [5] Allerliebstes. This is of course ironical.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist:[1] der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und
5 ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden;[2] schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht
10 in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war![3] (Das Fräulein schenkt indes selbst ein) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus
15 Großmut verkennen[4] will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben,[5] Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür,[6] ansieht — (und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen?[7] Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein
20 setzt sie wieder weg.) „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst." (In dem Tone des Franzosen.) Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mäd-

---

[1] Und was . . . ist, *and the best of it all is.* [2] Franziska is so excited that she forgets the coffee. [3] Riccaut had not said that he was a beggar, but Franziska means you could tell it by his way of speaking. [4] Nichols points out the two meanings of the verb in this sentence: verkennen, *misjudge,* i. e. think better than he is; verkennt, *misjudges,* i. e. thinks worse than he is. [5] es haben, *suffer the consequences.* [6] Emphasize the first syllable of wofür. [7] in Wallung bringen, *excite.*

chen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen: aber, wenn[1] willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch[2] auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — 5
Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel.[3] Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleine[4] Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er 10
reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist,[5] liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — (Giebt ihr die Tasse.) Da, setz' weg![6] — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein? 15

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides[7] nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an 20
ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

---

[1] wenn = wann. [2] doch, in spite of the fact that they are schlecht they are still Menschen. Merk quotes the following words from Terence: *Homo sum, humanum nihil a me alienum puto*, but see Terence's *Heautontimorumenos*, Act I, scene 1, line 25, in the edition of Dziatzko (Leipzig, Tauchnitz, 1884), where the passage reads, *Homo sum: humani nil a me alienum puto.* [3] nichts als eitel, *merely vain.* [4] kleine. The weak form would now be used. [5] Wenn das ist = wenn das der Fall ist. The meaning is: *If he will only do this.* [6] setz' weg! Supply das Kaffeezeug. [7] beides, *either.*

Das Fräulein. Kommst du da[1] wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen;
5 und dann — — Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt

Paul Werner (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste,[2] hereintritt). **Das Fräulein. Franziska.**

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?[3]

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir[4] den
10 Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen
15 unterthänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei[5] aus dem Quartier gegangen; aber
20 da hat ihn der Kriegszahlmeister[6] unterwegens angered't;

---

[1] Da, Franziska has just referred in necken to the trick that Minna will play upon Tellheim. [2] gleichsam im Dienste, *as if on duty.* [3] Auf . . . Lieber? *To whom does this 'dear' refer?* that is, does it express your affection or Tellheim's. [4] mir, *I pray you,* ethical dative. [5] noch . . . drei, *even before the stroke of three.* [6] *Paymaster-general.*

und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben. 5

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriff, wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin,[1] Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern? 10

Werner (sachte zu Franziska und ernsthaft). Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein — 15

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel gutes von Ihm gesagt.[2] (Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.)

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska? 20

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen.[3] — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir

---

[1] wo . . . hin? *where are you going again so soon?* [2] hat mir . . . gesagt, *has said many nice things about you.* [3] aufzumutzen, *complain about, quarrel with you about, resent.*

fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn
5 hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.[1]

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.[2]

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein.[3] Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

10 **Das Fräulein.** Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gieb mir des Majors seinen[4]
15 dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus,[5] wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. —
20 Geschwind gieb her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

---

[1] wenn . . . ist, *when he is left to himself*, i.e. can act naturally; gelassen = überlassen. [2] Daß . . . wohl, *I suppose I must.* [3] wird sein, future of probability. [4] des Majors seinen = den des Majors. [5] Ich sehe . . . voraus, *I foresee somehow an occasion*; the so shows that the 'occasion' is rather indefinite in Minna's mind. We might say colloquially *some occasion or other.*

Sechster Auftritt

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide,[1] aber sonst so, wie es Franziska verlangt). **Das Fräulein. Franziska.**

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da![2] Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen[3] sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut[4] hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken,[5] Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

---

[1] Kleid = Rock. [2] Sie . . . da! *You are here at any rate!* [3] folgen = gehorchen, *obey.* [4] noch heut, *this very day.* [5] Machen . . . Gedanken, *Do not be apprehensive.*

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt,[1] den Mann von Antlitz[2] zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, 5 als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, 10 Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

15 **Das Fräulein.** Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen.[3] Freilich, befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

20 **Das Fräulein.** Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens[4] beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit 25 Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen,[5] „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben

---

[1] brennt, *is eager.* [2] von Antlitz, *face to face, personally.* [3] sitzen zu lassen, *abandon, jilt.* [4] auf ... Lebens, *all my life.* [5] würde es heißen, *they would say.*

wären!" So würde es heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen,[1] daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das[2] seines Mannes wert ist. Nicht wahr,[3] Tellheim? 5

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne[4] ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten[5] Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte 10 so was,[6] wenn ich mich nicht irre, schon heute Vormittag. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen 15 Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eignen Ehre wegen thut. Was können 20 sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meines gleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. 25

---

[1] aber . . . wissen, *but they will not admit.* [2] das. Note that the pronoun has here the grammatical gender of Mädchen, while in lines 15 and 26, of page 111, the natural gender is used after Mädchen and Fräulein. [3] Nicht wahr? *Am I not?* [4] daran erkenne ich, *that is just like.* [5] an . . . gekränkten, *whose honor has been questioned.* [6] so etwas, *something of the kind.*

Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin,
5 Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der
10 Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust[1] Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden, aus-
15 genommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna." — Ich will nicht mehr mutwillig
20 sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel[2] sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt,[3] so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sichrer bin ich vor Ihren Schlägen.

25 **v. Tellheim.** Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um so

---

[1] auf den Verlust. The force of auf can be shown by translating the expression *on the plea of having lost*, or *on the strength of the loss*, etc. [2] ein kleiner Krüppel, *a little bit of a cripple*, kleiner indicating the degree, not the size. [3] alles wohl überlegt, *taking everything into account.*

viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen[1] kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel.[2] Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung,[3] daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler[4] nun vornehme,[5] daß auch dieser eben so wenig Stich halten[6] wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben;[7] bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit[8] schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste gethan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum[9] ein Bettler? Wenn Ihnen auch[10] nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

---

[1] mitlachen, *laugh with you.* [2] machen . . . Krüppel, *you call yourself a cripple.* [3] Einrichtung, *doing, fault.* [4] Ihren Bettler, that is, the beggar that Tellheim represented himself to be. [5] vornehme, *take up, examine.* [6] Stich halten, *stand the test, prove to be true.* [7] werden verloren haben, *may have lost,* future perfect of probability or concession. [8] mit, *along with that of others, along with the rest.* [9] darum, *on that account.* [10] Wenn auch, *even if.*

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen[1] so großmütig vorschossen.

5 **v. Tellheim.** Hätten Sie doch nur[2] meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja,[3] ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Rätsel. Unmöglich[4] kann man Ihnen aus einer 10 edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. 15 Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

20 **v. Tellheim.** Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabierende Schulden[5] eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht.[6] Man zog spöttisch

---

[1] Ständen, *estates, legislature, government.* [2] doch nur, *only just.* [3] Nun ja, *Well then.* [4] Unmöglich, *It isn't possible that.* [5] die . . . Schulden, *the debts (claims) to be approved.* The gerundive is formed by using zu with the active participle, and the participle is then declined like an adjective. Notice that Lessing uses here, as frequently, the strong form of the adjective declension after the definite article. [6] aber mir . . . gemacht, *but my ownership of it was questioned.*

das Maul,[1] als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üble Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen![2] Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns[3] nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste

---

[1] zog . . . Maul, *curled the lip derisively, sneered* (Nichols).
[2] setzen, *suppose.* [3] bei uns, *among us,* i. e. in Saxony.

Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug:[1] was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König
5 war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame[2] (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos,[3] und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb
10 mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihrentwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze,[4] Sie zu lieben, — ich liebte Sie
15 schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig.[5] Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches
20 mit ihm![6] O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl[7] sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! (Der indes vertieft[8] und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.) Woran
25 denken Sie? Sie hören mich nicht?

---

[1] klug refers to wisdom in matters of business. [2] Dame, *queen.* [3] hält schadlos, *indemnifies.* [4] in . . . Vorsatze, *with the determined purpose.* [5] Mohr von Venedig, Shakespeare's Othello. [6] viel . . . ihm, *much similarity with him, much resemblance to him.* [7] alles andere Gefühl, *every other emotion.* [8] vertieft, *lost in thought.*

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — 5
Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht). Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, 10
das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute[1] meinen gesunden Verstand[2] und beurlauben[3] Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, 15
mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen,[4] 20
Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur 25
eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

---

[1] noch heute, *to-day at least* (Nichols). [2] meinen . . . Verstand, *my senses.* [3] Observe that Tellheim uses a military term. [4] ins Wort fallen, *interrupt.*

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf[1] —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

5 **v. Tellheim.** Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten 10 Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegens sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt[2] erklärte mir der Kriegszahlmeister, 15 daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes[3] Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen[4] habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein.[5] Man wird 20 mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Ge- 25 rechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hier-

---

[1] bis auf, *except.* See note to p. 43, l. 25. [2] nur jetzt, *just now.* [3] schriftlich gegebenes, *given in writing.* [4] entladen = entlassen, *exonerate.* [5] das wird . . . sein, *that's probably all there is of it.*

über nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst,[1] Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet,) Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (beiseite zu Franziska). Jetzt wäre[2] es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt.[3] —

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt). Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

---

[1] Und das . . . Ernst? *And are you in earnest about that?*
[2] Minna is in doubt and wants encouragement from Franziska. She has in mind the carrying out of her scheme to deceive Tellheim in order to test him. [3] Er macht es ein wenig zu bunt, *He is carrying it a little too far*, or *he is making it rather too lively for you.*



NEHMEN SIE DEN RING WIEDER ZURÜCK.

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre
5 mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

10 **v. Tellheim.** Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines[1] muß das andere[1] weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen
15 sollten.[2]

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (Überreicht ihm den Ring.) Es sei drum![3] Wir wollen einander nicht
20 gekannt haben!

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

25 **v. Tellheim** (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in e i n e m Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in k e i n e m sein.

---

[1] keines, das andere. Neuter because they represent both sexes.
[2] als daß . . . sollten. Translate this clause by using an infinitive phrase. [3] Es sei drum! *Be it so!*

Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung. 5

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! (Geht ab.)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach.) 10

Franziska (die ihn zurückhält). Nicht doch,[1] Herr Major! Sie werden ihr ja[2] nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück? 15

Franziska. Nun freilich, das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so 20 vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? 25

---

[1] Nicht doch! *No! no!* [2] ja, *surely.*

Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles[1] verließ, alles verachtete sie hierauf. Was 5 sollten wir thun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr 10 und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergieb meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich 15 muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder,[2] wenn Sie wieder kommen wollen. (Geht dem Fräulein nach.)

Achter Auftritt

v. Tellheim. Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht,[3] 20 kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! (Eilends ab.)

(Ende des vierten Aufzugs)

---

[1] Alles, *everybody.* Note the gender, when used collectively with reference to persons. [2] wieder, *at another time.* [3] Wenn . . . sieht, *When she sees that I am in earnest.*

Fünfter Aufzug

Erster Auftritt

(Die Scene: der Saal)

v. Tellheim von der einen und **Werner** von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?[1]

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute[2] Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gieb mir, so viel du hast, und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt:[3] er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und giebt mir's mit der Linken wieder.

---

[1] Wo steckst du? *Where do you keep yourself? Where have you been hiding?* [2] gar eine gute = eine gar gute. Cp. note to p. 66, l. 4. [3] habe . . . gesagt, *didn't I tell you so?*



KURZ, WERNER, GELD! GELD!

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hof-
5 staatskasse[1] Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weismachen?[2] Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte?[3]
10 — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — (Giebt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und
15 bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der
20 Zahlungstermin wäre zwar erst[4] in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, —
25 du hast sie gesehen, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber Morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

---

[1] Hofstaatskasse, *Royal Treasury.* [2] weismachen, *dupe, hoax, hoodwink.* [3] ich es . . . müßte, *I should in all probability be the first to hear about it.* [4] erst, *not until.*

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.[1] 5

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg giebt,[2] Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum 10 nicht lieber morgen? — Ich will schon[3] alles zusammenbringen. — In Persien, Herr Major, giebt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! — 15

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius. (Geht ab.)

Zweiter Auftritt

v. Tellheim. Wie ist mir?[4] — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, 20 lässig; ihr Unglück hebt mich empor; ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen. — Was verweile ich? (Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegenkommt.)

---

[1] Dienste nehmen, *enter service.* [2] Aber . . . giebt? The clause is interrogative, but wo is relative. It seems necessary to call particular attention to this, for it is frequently misunderstood. Translate, *But surely where there is war, shall we not?* [3] schon, *all right* (Nichols). [4] Wie ist mir? *What has come over me?*

Dritter Auftritt

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir,[1] als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

5 **Franziska.** Sie will den Augenblick[2] ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug,[3] Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie
10 um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung.[4] — Jetzt[5] denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe
15 ich ihn hingesteckt? — (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles
20 Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

---

[1] Es war mir, *It seemed to me.* [2] den Augenblick, *in a moment, this very moment.* [3] nicht klug, *crazy.* [4] in der Betäubung, *in my confusion, without thinking or knowing what I was doing.* [5] jetzt erst, *not till now.*

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.[1] 5

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (beiseite). Er will sich durchaus nicht[2] aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie 10 meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie[3] sei. Ihr eignes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig[4] eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen.[5] Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim — 15

v. Tellheim. Laß ihn doch![6] — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat 20 mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — (Geht herein.)

Vierter Auftritt

v. Tellheim (ihr nachrufend). Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was

---

[1] ich sehe . . . gern, *I do like to look at such things so.* [2] will durchaus nicht, *simply won't* (Nichols). [3] Partie, *match.* [4] ein wenig, not 'a few,' but the words are an adverbial modifier of the adjective. [5] zu . . . machen, *reduce to nothing.* [6] Laß ihn doch! *Never mind him! Don't mention him!*

werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige[1] möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung,[2] ihre Bedenklichkeit,[2] sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit,[2] mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eignen Wert, vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kommt sie. —

Fünfter Auftritt

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affektierten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals her bemüht haben:[3] mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (der ihr vortritt). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

---

[1] Das einzige, *This one thing.* [2] Zurückhaltung, Bedenklichkeit, and Beflissenheit are in apposition with Das einzige. [3] warum . . . haben, *why you have taken the trouble to come here again.*

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den 5 Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere 10 mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten.[1] Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hin- 15 aussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal[2] geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes — 20

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweitenmal, das Unterpfand meiner Treue — 25

Das Fräulein. Ich diesen Ring wieder nehmen?[3] diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

---

[1] erhalten = behalten. [2] nun einmal, *once for all.* [3] nehmen, 'infinitive of surprise'; an ellipsis.

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das
5 festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — Meinen Sie etwa,[1]
10 daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl (auf ihren Ring zeigend), daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgiebt?

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt!

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was
15 ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Tone). Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

20 **v. Tellheim.** Es hat mir weh gethan.[2]

Das Fräulein (gerührt). Das sollte es nicht,[3] Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie
25 mich noch lieben, Minna. —

Franziska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen.[4] —

---

[1] Meinen Sie etwa? *Do you perhaps think?* [2] Es . . . gethan, *It hurt my feelings.* [3] Das . . . nicht, *It was not intended to do that.* [4] Bald wäre . . . gegangen, *A little more and the joke would have gone too far.*

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser Spiel zu mengen,[1] Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska (beiseite und betroffen). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen.[2] Weg damit! 5
Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.) 10

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Demungeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken sie hin, Herr Major? — Ich meinte,[3] Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die 15
allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit[4] kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht 20
wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene[5] Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glückes, konnte sich darin[6] nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze ver- 25
trauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet.

---

[1] Ohne . . . zu mengen, *Do not interfere with our affairs.*
[2] mich . . . stellen, *to act as if I were indifferent and scornful.*
[3] meinte, *should think.* [4] in der Geschwindigkeit, *on the spur of the moment.* [5] verbissene, *suppressed.* [6] darin refers to Seele.

Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbarers zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ur-
5 sache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebens-
10 würdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele.[1] Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist
15 dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte[2] ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen
20 Freund, der mich gern unterstützt.

Sechster Auftritt

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska (indem sie den Feldjäger[3] gewahr wird). St! Herr Major. —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tell-
25 heim. — Ah, Sie sind es ja[4] selbst. Mein Herr Major,

---

[1] auf meiner Seele, *on my conscience.* [2] müßte, concessive.
[3] Feldjäger, *orderly.* [4] ja, *I see* (Nichols).

dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge[1] der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch[2] wahr geredet! 5

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen.[3] Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren. 10

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?" —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden. 15

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. (Geht ab.)

Siebenter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben? 20

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als 25

---

[1] Zufolge precedes a genitive and follows a dative. [2] doch, *after all.* [3] ausfragen = erfragen.

ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! [1] — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und liest den Brief, indes der Wirt an die Scene geschlichen kommt.)

Achter Auftritt

Der Wirt. Die Vorigen.

5 **Der Wirt** (gegen die Franziska). Bst! [2] mein schönes Kind! auf ein Wort! [3]

Franziska (die sich ihm nähert). Herr Wirt? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme 10 des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll [4] ihn wieder einlösen.

Das Fräulein (die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert). Sagen Sie Justen nur, [5] daß er schon eingelöst sei; und 15 sagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirt geht ab.)

Neunter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie 20 es mit dem armen Major gut sein. [6]

---

[1] wohl . . . glücklicher! *but it may make us happier!* [2] Bst! *say!* [3] auf ein Wort, *just a word.* [4] soll, *is to,* i. e. has been sent to. [5] nur, *just.* [6] lassen . . . sein, *don't tease the poor major any more.*

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha! er[1] hat sich auch hier nicht verleugnet! — O mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! Ich träume doch nicht?[2] (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst! 10

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; 15 lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest.)

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich thue Euch zu wissen,[3] daß der Handel, der mich 20 um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder[4] war des Nähern[5] davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten[6] Wechsel wieder auszuliefern und die ge- 25 thanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen,

---

[1] er, Frederick the Great. [2] Ich . . . nicht? *I surely can't be dreaming, can I?* [3] Ich . . . wissen, *This is to inform you, I have to inform you.* [4] Bruder, Prince Henry of Prussia. [5] Nähere, *details.* [6] bewußten, *in question.*

daß alles, was die Feldkriegskassen[1] wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer
5 Bravour[2] und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffektionierter[3] König zc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurück-
10 giebt). Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja:[4] daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl[5] ein guter Mann sein mag. —Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein
15 König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberst vielleicht.
20 Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser?— Nein, da mir das Glück so viel zurückgiebt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst
25 noch jemanden wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen[6] der

---

[1] Feldkriegskassen, *military pay-offices* (Cutting). [2] Bravour = Tapferkeit. [3] wohlaffektionierter, *gracious* (Wolstenholme). [4] doch ja, *yes, I do too.* [5] wohl, *undoubtedly.* [6] Observe that lohnen is used with the genitive here.

Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst[1] lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung,[2] aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein,[3] ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese[4] nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? (die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.)

Das Fräulein (sich fassend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

---

[1] um mich selbst, *for my own sake.* [2] Bestimmung, *permanent occupation.* [3] einzig und allein, *simply and solely* (Davis). [4] zum Paradiese, *to make it a paradise.*

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste Geschöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut,
5 ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann[1] ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — desto besser! desto besser! Minna wäre sonst[2] ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.)

10 **Das Fräulein** (die die Hand zurückzieht). Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden
15 Hitze[3] für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: Es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edeln Liebe[4] als er. —
20 Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schick-
25 sals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große

---

[1] Dann und wann, *now and then.* [2] sonst, *otherwise, that is, if she did not have these qualities.* [3] bei . . . Hitze, *in his fitful fever, fleeting ardor.* [4] Liebe, genitive.

Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite.[1] Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei![2] Bis dahin,[3] wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewundrern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen. 5

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein,[4] das sich ihm an den 10 Kopf geworfen[5] —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders[6] dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Gren- 15 zen sein.

Das Fräulein. Nun da![7] Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen[8] haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest 20 beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod 25 sprechen! —

---

[1] Flitterseite, *bright side.* [2] Es sei! *Be it so!* [3] Bis dahin, that is, until you learn to know the world from the dark side (Schattenseite). [4] ein . . . Fräulein, *a runaway Saxon girl.* [5] sich . . . geworfen = sich ihm an den Hals geworfen. [6] anders = sonst; anders is genitive in origin. [7] Nun da! *That's just the point.* Das ist es eben. [8] einzunehmen, *put up with.*

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen, so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab,[1] Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück Ihres Freundes durch sich, es sei[2] zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt,[3] wie sehr zum Schein[4] ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben,[5] daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben.[6] Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! (Im Begriffe, ihn zu zerreißen.)

---

[1] den Stab brechen, *to pass sentence.* [2] es sei, *whichever it might be* (Nichols). [3] aufhebt, *removes, puts an end to, suspends.* [4] zum Schein nur, *in appearance merely, for form's sake merely.* [5] eben, *come to think of it* (Nichols). Ich empfinde eben, daß, *I am now sensible of the fact that.* [6] ich will . . . haben, *it shall be as if I had never received the letter.*

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären.[1] — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigne Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkeren nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches[2] bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon[3] die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

---

[1] sich anders erklären, *change your mind, make a different declaration.* [2] Welches, neuter because the reference may be to either sex. [3] wenn schon, *even if, even though.*

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich. —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt

Just. Die Vorigen.

Just (mit Ungestüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur. — (Redet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (indes beiseite zur Franziska). Merkst du was,[1] Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Just). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (Indem er das Fräulein wild anblickt.) — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht![2] — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

---

[1] Merkst du was? *Do you see?* [2] sag' . . . Gesicht, *tell her that to her face.*

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen;[1] sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein! 5

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — 10 Nun erkenne Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie 15 kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.[2]

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen 20 Sie! Fassen sie sich doch und hören Sie mich.

Franziska (für sich). Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt

Werner (mit einem Beutel Gold). **v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just.**

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major! —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich?

---

[1] zu sich nehmen, *to take possession of.* [2] wußte . . . zuzuschanzen, *managed to play mine into my hands.*

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

5 v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

10 v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung, alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?[1]

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

15 v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Rechts![2]

Werner. Der auch Galle hat[3] —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste, was wir 20 haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun, so brauch' es, wer da[4] will!

25 (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und beiseite geht.)

Das Fräulein (zur Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit

---

[1] Gilt das mir? *Is that meant for me?* [2] Da . . . Rechts, *Then you are mighty little.* [3] Der . . . hat, *Who knows how to resent* (Wolstenholme); Galle, temper, spunk. [4] wer da, *whoever.*

getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören[1] — (Auf ihn zugehend.)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert). Herr Wachtmeister! —

Werner (mürrisch). Geh' Sie! — 5

Franziska. Hu![2] was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wut an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen 10 Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt

Zwei Bediente nach einander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. **Die Vorigen.**

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf! — 15

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein! —

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim — 20

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem

---

[1] Doch . . . hören, *But I should think he might listen to me anyway.* [2] Hu! *Good gracious,* uttered with a shudder (Nichols).

Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun.[1]— Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

5 v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann![2] — Umarmen Sie

10 Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun ihm entgegen![3] —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

15 v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

20 v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier Minna! — (Ihn herausziehend.)

25 Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst![4] — O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von

---

[1] Er hat . . . thun, *He will have to deal with me.* [2] was . . . Mann! *What a man you are!* [3] Und . . . entgegen! *And now to meet him!* [4] So . . . erst! *I beg you to look at it carefully first!*

mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm 5 aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O, boshafter Engel! — mich so zu quälen?

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Ge- 10 mahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch 15 kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben.[1] Ich habe gezittert und gebebt und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht 20 geworden.[2] — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften[3] Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon. 25

---

[1] ich bin . . . verdorben, *I am not fit for an actress* (Nichols).
[2] Leicht . . . geworden, *My part hasn't been easy either.* [3] schreckhaft = schrecklich.





SCHON BEKANNTSCHAFT, UND SCHON GESELLSCHAFT?

Dreizehnter Auftritt

Der Graf von Bruchsall von verschiedenen Bedienten und dem Wirte begleitet. **Die Vorigen.**

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch[1] glücklich angelangt?

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt). Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich,[2] liebe Minna! (Sie umarmend.)
5 Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird.) Vierundzwanzig Stunden erst[3] hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch[4] nicht dein Tellheim?

10 **Das Fräulein.** Wer sonst als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Um-
15 armen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

20 **Der Graf.** Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht,[5] mein Sohn! Ich höre es;
25 wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein

---

[1] doch, *I hope*. [2] Da bin ich, *Here I am*. [3] erst, *only*. [4] Doch, *surely*. [5] So recht, *that's right*.

Herz doch reden. — Ich bin sonst[1] den Offizieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben. 5

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht[2] alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten. 10

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! (Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen 15 Wernern sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes;[3] mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? (Dem Grafen nach.)

Vierzehnter Auftritt

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). 20 Hier, Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hause. Geh! — (Just damit ab.)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen, indem er das hört). Ja, nun!

---

[1] sonst, *generally, as a rule.* [2] Most writers now omit the negative particle after hindern. [3] Und ja . . . gutes, *And take care it is a very kind one* (Wolstenholme).

v. Tellheim (vertraulich auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune). Morgen, Herr Major, morgen. —

5 **v. Tellheim.** Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden, aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

10 **Werner.** Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente[1] hundert Fuchtel.[2] Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

15 **v. Tellheim.** Groll? — (Ihm die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen. — Franziska, nicht wahr? (Geht ab.)

Fünfzehnter Auftritt

Werner. Franziska.

20 **Franziska** (vor sich). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann![3] — So einer kommt mir nicht wieder vor.[4] — Es muß heraus! (Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd.) Herr Wachtmeister! —

---

[1] verdiente, subjunctive. [2] Observe that Fuchtel, though feminine, is here uninflected. [3] ein . . . Mann! *a most excellent man!* [4] So einer . . . vor, *The like of him I shall never see again.*

Werner (der sich die Augen wischt). Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich noch einmal an, Herr Wachtmeister. — 5

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja![1] 10 Was giebt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister, — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger! 15

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

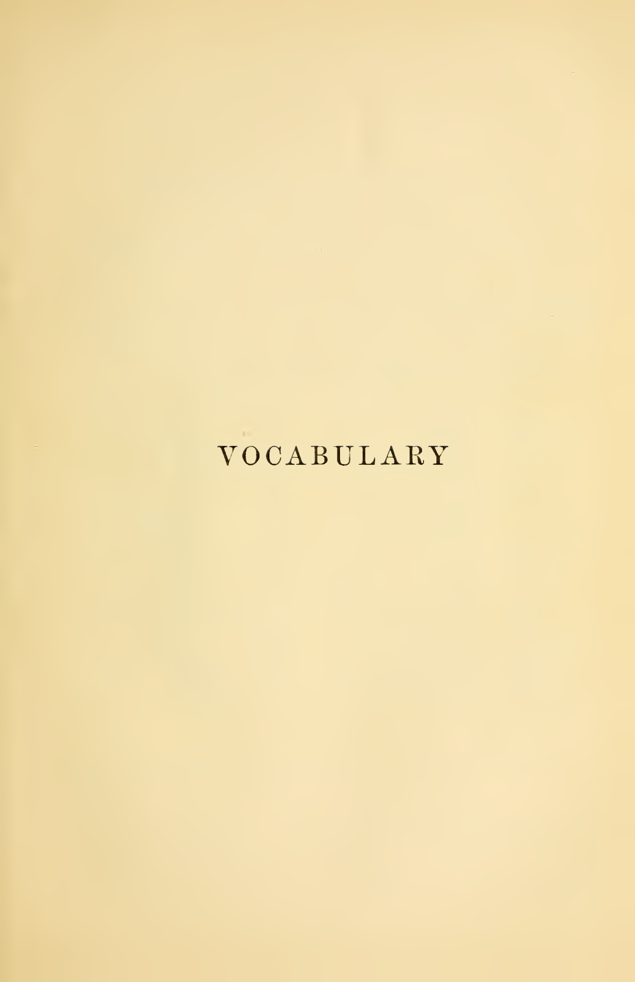
Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß gethan![2] Nun habe ich wenigstens ein ebenso gutes Mädchen und einen ebenso redlichen Freund als Sie! — 20 Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr'[3] ist Sie Frau Generalin oder Witwe!

(Ende der Minna von Barnhelm oder des Soldatenglücks.)

---

[1] Nun . . . ja! *Well, I'm looking at you, don't you see!* [2] nicht groß gethan! *No bragging now!* [3] Über zehn Jahr', *in ten years' time.*



VOCABULARY

EXPLANATIONS AND ABBREVIATIONS

The gender and nominative plural of each noun are indicated; of irregular nouns other cases are shown. Accents are marked on foreign words or when irregular. Where there is likely to be doubt in the mind of the student, the separable and inseparable verbal forms are distinguished by accent. Strong verbs are followed by an *S.* Conjugation with ſein is indicated.

Nearly all the abbreviations are self-explanatory.

accus.,	accusative.
adj.,	adjective.
adv.,	adverb.
comp.,	comparative.
cp.,	compare.
dat.,	dative.
f.,	feminine.
fig.,	figuratively.
Fr.,	French.
gen.,	genitive.
ḥ.,	ḥaben.
impers.,	impersonal.
indef.,	indefinite.
inf.,	infinitive.
insep.,	inseparable.
interrog.,	interrogative.
intr.,	intransitive.
irreg.,	irregular.
m.,	masculine.
n.,	neuter.
num.,	numeral.
part.,	participle.
pl.,	plural.
pr.,	pronounce.
prep.,	preposition.
refl.,	reflexive.
reg.,	regular.
S.,	strong.
ſ.,	ſein.
sep.,	separable.
sing.,	singular.
tr.,	transitive.
W.,	weak.

VOCABULARY

A

ab, off, away from, down, downward ; — und zu, to and fro.

abbrechen, *S.*, to break off, interrupt, discontinue.

abbrennen, *irreg.*, to burn down.

abbringen, *irreg.*, to remove, divert, dissuade.

abdanken, to dismiss, discharge.

Abend, *m.*, *pl.* -e, evening ; -s, in the evening.

abenteuerlich, adventurous, venturesome, strange

aber, but, however.

abfinden, *S.*, to come to a settlement with, satisfy.

abgehen, *S.*, s., to depart, make exit.

abgelegen, remote, distant.

abgeschmackt, in bad taste, absurd, silly.

abhalten, *S.*, to restrain, prevent.

abhangen, *S.*, to depend.

abheben, *S.*, to cut (cards).

abnehmen, *S.*, to take away, deduct, decrease.

abräumen, to clear away, remove.

abreden, to agree upon (by talking).

abreisen, s., to depart, go off on a journey.

Abschied, *m.*, *pl.* -e, departure, parting, farewell, discharge.

Abschlag, *m.*, *pl.* ¨e, deduction, refusal ; auf —, on account, in part payment.

Absicht, *f.*, *pl.* -en, view, aim, intention ; **-lich**, purposely, with the intention.

abstammen, s., to descend.

Abstammung, *f.*, *pl.* -en, descent, derivation.

abwechseln, to change, vary, alternate.

abwenden, *reg. or irreg.*, to turn away from, desert, avert.

abwesend absent.

Abwesenheit, *f.*, absence.

abzählen, to tell off, count.

abziehen, *S.*, to deduct, subtract ; s., to retire, withdraw.

Abzug, *m.*, *pl.* ¨e, deduction, discount.

ach, ah! oh! alas!

Achsel, *f.*, *pl.* -n, shoulder.

acht, eight, eighth.

Acht, *f.*, attention, heed, care ; sich in — nehmen, to be careful, be on one's guard, beware of.

achten, to have regard for, pay attention.

Achtung, *f.*, esteem, regard, respect.

achtzig, eighty.

adieu', good-bye.

Affaire, *f.*, affair, matter, action (military).

affektieren, to affect.

ahnen, to have a presentiment of, presage.

ähnlich, similar, like.

Ähnlichkeit, *f.*, *pl.* -en, similarity, resemblance.

albern, silly.
all, all, whole, every, each.
allein, alone, single; only, but.
allerdings, by all means, to be sure.
allerlei, all kinds of.
allerliebst, very charming.
allernächst, the very next.
alles, all, everything, every one.
allhier, here.
allzu, altogether too, quite too.
als, as, than, but; when; **-bald**, forthwith; **-dann**, then, thereupon.
also, thus, accordingly, therefore.
alt, old, ancient, former.
Alter, *n.*, *pl.* —, age, old age.
ältlich, elderly, oldish.
Amt, *n.*, *pl.* ⁼er, office, business.
an, at, by, near, about, in respect to.
anbieten, *S.*, to offer.
Anblick, *m.*, *pl.* -e, view, sight, aspect.
anblicken, to look at, glance at.
ander, other, else, different.
andermal, another time, again.
ändern, change, alter.
anders, otherwise, else, differently, besides.
anderswo, elsewhere.
anerkennen, *irreg.*, to recognize, acknowledge.
Anfang, *m.*, *pl.* ⁼e, beginning.
anfangen, *S.*, to begin, do.
anfassen, to take hold, seize.
anführen, to lead, conduct, deceive.
Anführer, *m.*, *pl.* —, leader, chief.
angehen, *S.*, s. *and* h., to go to, apply to, concern.
angehören, to belong to.
Angelegenheit, *f.*, *pl.* -en, affair, business, concern.
angenehm, pleasant, agreeable.
ängstigen, to make anxious, distress, worry.
ängstlich, in fear, anxious.
anhören, to listen to.
ankleiden, to put on clothes, dress.
ankommen, *S.*, s., to arrive, befall.
Ankunft, *f.*, arrival.
anlangen, s., arrive, concern, relate to.
anlegen, to lay, place, invest (money).
Anmerkung, *f.*, *pl.* -en, remark.
annehmen, *S.*, to accept, receive; assume; *refl.* (*with gen.*), take an interest in, assist, befriend.
Anrede, *f.*, *pl.* -n, address, harangue.
anreden, to address, accost.
anrühren, to touch, handle; refer to.
anschreiben, *S.*, to write down, charge, *i. e.* set down to account of.
ansehen, *S.*, to look at; regard, consider, respect, esteem.
ansehnlich, considerable, important, respectable.
anspinnen, *S.*, to join by spinning; begin.
ansprechen, *S.*, to speak to, address, appeal to.
Anspruch, *m.*, *pl.* ⁼e, claim, pretension, aspiration.
anstatt, *sometimes* **statt** (*with gen.*), instead, in place.
anstecken, to stick on, put on; set on fire; infect.
ansteckend, contagious, infectious.
Ansteckung, *f.*, *pl.* -en, contagion, infection.
anstehen, *S.*, to stop, delay; to be fit, become, be proper; suit.
Anteil, *m.*, *pl.* -e, portion, share; interest, sympathy; — **nehmen**, to share, take an interest.
Antlitz, *n.*, *pl.* -e, face, countenance.
Antwort, *f.*, *pl.* -en, answer, reply.
antworten, to answer, reply.
anverwandt, related, kindred; *as noun, declined as adj.*, relative, kinsman.
anweisen, *S.*, show, assign, announce.
anwenden, *reg. or irreg.*, apply, make use of.
anzeigen, to point out, notify, announce.
Appetit', *m.*, appetite.

apropos, by the bye.
arg, bad, evil, base, mischievous.
Ärger, *m.*, vexation, anger.
ärgerlich, angry, vexatious, sulky.
ärgern, to vex, irritate.
Ärgernis, *n.*, *pl.* -sse, vexation, anger; cause of vexation.
Arglist, *f.*, craftiness, cunning, slyness.
Arm, *m.*, *pl.* -e, arm.
arm, poor; unfortunate.
ärmlich, poor, needy.
armselig, paltry, wretched, miserable.
Armut, *f.*, poverty, want.
Art, *f.*, *pl.* -en, kind, species; manner, way; aus der — schlagen, to degenerate.
artig, kind, nice, well-bred, polite.
auch, also, too, even, likewise.
auf, *with dat. or accus.*, on, upon; after; for, toward, in anticipation of; at; against; — und ab, up and down, to and fro; — daß, in order that; — einmal, at once, suddenly.
aufbringen, *S.*, to bring up, raise; collect, scrape together; enrage, provoke.
aufdrängen, to press on.
aufdringen, *S.*, to force or urge upon; obtrude.
Aufenthalt, *m.*, *pl.* -e, stay, abode, sojourn; delay.
auffahren, *S.*, f., to start up, become angry.
auffahrend, passionate, irritable.
auffangen, *S.*, to catch; intercept, parry.
Aufführung, *f.*, *pl.* -en, conduct, behavior; representation, presentation.
Aufgebot, *n.*, *pl.* -e, public call; banns.
aufgebracht, enraged, angry (*see* auf-bringen).
aufgehen, *S.*, f., to rise; go open, be opened; — lassen, spend.
aufhalten, *S.*, to detain, keep, arrest.
aufheben, *S.*, to lift, take up; lay up, put in safe keeping; abolish, remove.
aufhören, to stop, cease.
aufklären, to clear up, explain, solve.
aufkommen, *S.*, f., to come up; arise; turn up; come into vogue, prevail.
aufmutzen, to cavil at, make remarks upon, resent.
aufopfern, to sacrifice.
Aufopferung, *f.*, *pl.* -en, sacrifice.
aufpassen, to lie in wait, be on the watch; pay attention.
aufprellen, to burst open.
aufschlagen *S.*, to open.
aufschließen, *S.*, to unlock, open.
Aufschrift, *f.*, *pl.* -en, superscription, address, direction.
aufstehen, *S.*, f., to rise, get up.
aufstoßen, *S.*, to push up; f., to run upon, meet with.
aufsuchen, to seek out, look up, try and find.
Auftrag, *m.*, *pl.* ⁻e, commission, errand.
auftragen, *S.*, to commission, charge; serve up.
auftreiben, *S.*, to raise (money).
Auftritt, *m.*, *pl.* -e, appearance, scene.
aufwarten, to wait npon.
aufwärts, upwards, upward.
Aufwartung, *f.*, *pl.* -en, waiting; ceremonious call.
aufwiegen, *S.*, to outweigh, counterbalance.
aufzählen, to count out; pay down.
aufziehen, *S.*, to draw up; educate; put off.
Aufzug, *m.*, *pl.* ⁻e, drawing up; act; procession; equipment.
Auge, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -en, eye; unter vier -n, between two persons, tête-à-tête.
Augenblick, *m.*, *pl.* -e, moment, instant.
August', *m.*, August.

aus, *with dat.*, out of, from, away from; of, by, by reason of.
ausarten, ſ., to degenerate, deteriorate.
ausbezahlen, to pay down.
ausbreiten, to spread out; extend.
ausdrücklich, express, explicit, emphatic.
auseinander, apart.
ausfahren, *S.*, ſ., to drive out, take a drive.
Ausflucht, *f.*, *pl.* ¨e, evasion, subterfuge, excuse.
ausfragen, to find out by questioning, examine.
Ausgang, *m.*, *pl.* ¨e, outlet, egress; result, issue.
ausgeben, *S.*, to give out; spend.
ausgelernt, perfect, trained.
ausgenommen, except.
aushalten, *S.*, to hold out, endure, sustain, persevere.
ausholen, to strike out, make the motion of striking.
auskramen, to expose for sale; display.
auslegen, to lay, expend, explain.
Auslegung, *f.*, *pl.* -en, explanation; paying out.
auslernen, to finish learning.
ausliefern, to deliver up, hand out.
ausmachen, to make out; amount to; decide, determine.
ausnehmen, *S.*, to take out, except; *refl.*, look, seem.
ausräumen, to clear out, remove, empty.
Ausrede, *f.*, *pl.* -n, excuse.
ausreden, to finish speaking; dissuade.
ausschlagen, *S.*, to refuse, reject.
aussehen, *S.*, to look, appear, seem.
außen, on the outside; out of doors.
außer, *with dat.*, outside of, except, without.
außerhalb, *with gen.*, on the outside of.
äußerst, extreme, uttermost.
aussetzen, expose; find fault with.
Aussicht, *f.*, *pl.* -en, view, prospect.
austreten, *S.*, ſ., to step out, leave; *tr.*, h., to kick out, knock out.
auszahlen, to pay down, pay and discharge.
ausziehen, *S.*, to draw out; ſ., march out, remove (from a house).
avancieren, to advance, promote.
Avancement′, *n.*, *pl.* -s, preferment, promotion.

B

Bahn, *f.*, *pl.* -en, path, road; career.
bald, soon, readily, easily.
Band, *n.*, *pl.* -e, tie, bond, fetters; *n.*, *pl.* ¨er, band, ribbon.
bang(e), anxious, uneasy, afraid.
Bank, *f.*, *pl.* -en, bank.
Bankier′, *m.* (*trisyllabic; the* r *is silent*), *pl.* -s, banker.
bar, bare; pure; in cash.
Barschaft, *f.*, *pl.* -en, cash, ready money.
Barmherzigkeit, *f.*, mercy, compassion, charity.
beantworten, to answer, reply to.
beben, to tremble, shake, thrill.
bedanken, to thank; *refl.*, refuse with thanks.
bedauern, to deplore, pity, regret.
bedenken, *irreg.*, to think upon, ponder, consider; *refl.*, to hesitate, scruple.
Bedenken, *n.*, consideration; hesitation, scruple.
Bedenklichkeit, *f.*, *pl.* -en, irresolution, timidity.
bedeuten, indicate, signify, mean.
bedeutend, significant, important.
bedienen, to serve, attend upon; *refl.*, to help one's self.
Bediente(r), *m.*, *part. as noun*, servant, attendant, footman.
bedürfen, *irreg.*, to need, require.
Befehl, *m.*, *pl.* -e, command, order.

befehlen, *S.*, to command, order, bid.
Befinden, *n.*, state of health.
befinden, *S.*, *refl.*, to be, feel.
Beflissenheit, *f.*, diligence, zeal, studiousness.
befremden, to surprise.
befrieden = **befriedigen**, to satisfy, gratify.
befugen, to authorize.
begegnen, s., *with dat.*, to meet, to fall in with; happen.
begehen, *S.*, to commit; celebrate.
begierig, desirous, eager.
Beginn, *m.*, beginning.
beginnen, *S.*, to begin; do.
begleiten, to accompany, escort.
begnügen, *refl.*, to be satisfied *or* pleased.
begreifen, *S.*, to comprehend, understand.
Begriff, *m.*, *pl.* -e, comprehension, conception, idea, contents; im — sein, to be on the point of (doing something).
behalten, *S.*, to retain, keep; maintain.
behausen, to house, give shelter to.
behelfen, *S.*, *refl.*, to help one's self, resort to, make shift.
behorchen, to listen to, overhear.
behüten, to forbid, guard, protect, preserve.
bei, *with dat.*, by, near, at the side of; in, among; in spite of.
beibehalten, *S.*, to keep, retain, preserve.
beide, both, the two.
beiderseits, on both sides, mutually.
beifallen, *S.*, s., to occur, come to mind.
beiher, by the way; besides; moreover.
beikommen, *S.*, s., to get at, reach.
Bein, *n.*, *pl.* -e, leg.
beisammen, together, collected.
beiseite, aside.
beitreiben, *S.*, collect, extract, extort.
bekannt, known, acquainted, familiar.
Bekannte(r) (*decl. as adj.*), acquaintance.
Bekanntschaft, *f.*, *pl.* -en, acquaintance, acquaintanceship.
bekennen, *irreg.*, to confess, acknowledge.
beklagen, to lament over, deplore, pity; *refl.*, to complain of.
bekommen, *S.*, to get, obtain, receive; s., *with dat.*, suit, agree with.
beleidigen, to offend, insult.
Beleidigung, *f.*, *pl.* -en, insult.
beleuchten, to light up; examine.
belieben, to please, like, choose, be pleased with.
belohnen, to reward, recompense.
Belohnung, *f.*, *pl.* -en, reward, recompense.
bemerken, to observe, remark, notice, note.
bemühen, *refl.*, to take pains, try.
Bemühung, *f.*, *pl.* -en, trouble, effort, pains, endeavor.
benehmen, to take away, remove; *refl.*, behave (one's self).
beneiden, to envy, begrudge.
Benennung, *f.*, *pl.* -en, name, denomination.
bequem, convenient, comfortable.
Bequemlichkeit, *f.*, *pl.* -en, convenience, comfort.
bereit, ready, prepared.
bereiten, to make ready, prepare.
bereits, already.
Bereitschaft, *f.*, readiness, preparation.
bereuen, to repent, regret, be sorry for.
Berg, *m.*, *pl.* -e, mountain.
Bericht, *m.*, *pl.* -e, report, account.
beruhigen, to make quiet, appease, calm.
Beruhigung, *f.*, appeasing; ease of mind.
Beschäftigung, *f.*, *pl.* -en, employment, occupation.

beschenken, to make a present to, gratify.
beschimpfen, to bring disgrace upon, dishonor, insult.
beschließen, *S.*, to shut, lock; conclude; resolve.
beschweren, to weigh down; *refl.*, make complaint.
beschwerlich, burdensome, troublesome.
beschwören, *S.*, to swear, confirm by oath; implore, entreat.
besehen, *S.*, to look at, inspect, examine carefully.
besetzen, to occupy, set, hold; fill.
besinnen, *S.*, *refl.*, to consider, reflect, recollect; sich anders —, to change one's mind.
Besitz, *m.*, occupation, possession, property.
besitzen, *S.*, to possess, own.
besonder, special, peculiar.
besonders, in particular, especially; separately.
besorgen, to care for; be fearful of; procure.
besser, *comp.* of gut, better.
best, *superl.* of gut, best; zum Besten haben, to make sport of, play practical jokes upon.
Beständigkeit, *f.*, constancy.
Bestechung, *f.*, *pl.* -en, bribery, bribe.
bestehlen, *S.*, to rob, steal from.
bestellen, to put in place; perform, execute; order.
Bes'tie, *f.* (*trisyllabic*), *pl.* -n, beast, brute.
bestimmen, to direct, order, appoint; decide.
bestimmt, fixed. certain, definite.
Bestimmung, *f.*, *pl.* -en, determination; occupation; destiny.
bestreben, *refl.*, to endeavor.
besuchen, to go to see, visit, call upon.
Betäubung, *f.*, stupor, confusion.
beteiligen, to give a share (in); *refl.*, to take a share (in).
beten, to pray.
beteuern, to protest, maintain, assure.
betrachten, to view, contemplate, consider.
beträchtlich, considerable, important.
betragen, *S.*, to amount to; *refl.*, to behave.
Betragen, *n.*, behavior, conduct.
betreffen, *S.*, to come upon, surprise, concern.
betroffen, struck with surprise.
Betrug, *m.*, deceit, fraud, deception.
betrügen, *S.*, to deceive, cheat.
Bett, *n.*, *pl.* -en, bed.
Bettel, *m.*, trumpery, trash, trifle.
betteln, to beg.
Bettler, *m.*, *pl.* —, beggar.
beurlauben, to grant leave *or* furlough.
beurteilen, to judge, estimate.
Beute, *f.*, booty, spoils, plunder.
Beutel, *m.*, *pl.* —, money-bag.
Bewegung, *f.*, *pl.* -en, movement, motion, emotion, excitement, agitation.
Beweis, *m.*, *pl.* -e, demonstration, proof, evidence.
bewerben, *S.*, *refl.*, — um, to solicit, woo, court.
bewohnen, to dwell in, inhabit.
Bewohner, *m.*, *pl.* —, inhabitant, tenant. resident.
Bewunderer, *m.*, *pl.* —, admirer.
bewundern, to admire.
bewußt, known, conscious.
bezahlen, to pay for, pay.
Bezahlung, *f.*, *pl.* -en, payment, pay.
beziehen, *S.*, to occupy; refer; *refl.*, to refer to, relate to.
Beziehung, *f.*, *pl.* -en, respect, relation, connection.
Bibel, *f.*, *pl.* -n, Bible.
billig, reasonable, fair, moderate, cheap, suitable.
binden, *S.*, to bind, tie.
bis, as far as, down to, until; — an, up to; — zu, as far as; — auf, even

to, *either excluding or including, hence, sometimes*, except.

Bischen, *n.*, *pl.* —, little bit, trifle, little; ein —, a little, somewhat, *used adverbially.*

Biß, *m.*, *pl.* -sse, bite; *figuratively*, cut, retort.

Bissen, *m.*, *pl.* —, bit, morsel, mouthful.

Bitte, *f.*, *pl.* -n, request, entreaty.

bitten, *S.*, to beg, request, ask.

bitter, bitter, sharp.

Bitterkeit, *f.*, *pl.* -en, bitterness.

Blatt, *n.*, *pl.* ¨er, leaf, leaf of book; newspaper.

bleiben, *S.*, s., to remain, be, continue.

blenden, make blind; dazzle; deceive.

Blendwerk, *n.*, *pl.* -e, delusion, illusion.

blessieren, to wound.

Blessur', *f.*, *pl.* -en, wound.

Blick, *m.*, *pl.* -e, look, glance, sight.

blicken, to look, glance; — lassen, to show.

blind, blind.

Blitz, *m.*, *pl.* -e, lightning, flash.

blöde, bashful, shy.

bloß, bare, naked; merely, only, simply.

blühen, bloom, blossom; flourish.

Blut, *n.*, blood; race, lineage.

bluten, to bleed.

Blutgerüst, *n.*, *pl.* -e, scaffold.

blutjung, very young, brand new.

borgen, to borrow, lend.

bös, **böse**, bad, evil, wicked, angry; das Böse, evil, sin.

bösartig, ill-natured.

Bösewicht, *m.*, *pl.* -e *or* -er, villain, rascal.

boshaft, malicious, spiteful.

Bosheit, *f.*, wickedness, malice, spite; anger, ill-temper.

Brauch, *m.*, *pl.* ¨e, usage, custom, use.

brauchen, use, employ; need, require.

Bräutigam, *m.*, *pl.* -e, betrothed, lover.

brav, worthy, honest, brave.

Bravour', *f.*, bravery, courage.

brechen, *S.*, to break.

breit, broad, wide.

brennen, *irreg.*, to burn.

Brief, *m.*, *pl.* -e, letter; **-schreiben**, *n.*, writing of letters; **-tasche**, *f.*, *pl.* -n, letter-case, pocket-book; **-tragen**, *n.*, carrying of letters.

Briefchen, *n.*, *pl.* —, note, message.

brieflich, by writing.

Briefschaften, *pl.*, letters, papers.

Brillant', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, diamond.

bringen, *irreg.*, to bring, convey, lead; um etwas —, to cause to lose, deprive of.

Brot, *n.*, *pl.* -e, bread, loaf.

Bruder, *m.*, *pl.* ¨, brother.

Brust, *f.*, *pl.* ¨e, breast, bosom.

Bube, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, lad, boy; rogue, knave.

Bund, *m.*, *pl.* ¨e, bond, tie, union, confederacy.

bunt, gay-colored, motley, bright; zu —, beyond bounds.

Bursch(e), *m.*, *gen.* -en, *pl.* -e *or* -en, fellow, comrade; servant; student.

C

Charak'ter, *m.*, *pl.* Charakte're, character, title.

Chokola'de, *f.* (*pr. ch. like sch*), chocolate.

Christ, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, Christian.

christlich, Christian, charitable.

D

da (dar), there, then, at that time *or* place; von — an, from that time on; as, since, because.

dabei, thereby, by it, by that; besides, at the same time, present.

Dach, *n., pl.* ⁻er, roof, shelter, cover.

dadurch, thereby, through that, through it, by means of it *or* them *or* that.

dafür, therefore, for it *or* them *or* that; in return for it, on the other hand.

dagegen, against it *or* them *or* that; on the contrary, on the other hand.

daher, thence, hence, for that reason, therefore, hence; away, along.

dahin, thither, to that place *or* time; away, along, past; whither, toward which; bis —, up to that time.

dahinter, behind it *or* them *or* that.

damals, then, at that time.

Dame, *f., pl.* -n, lady; queen (at cards).

damit, therewith, with it *or* them *or* that; in order that, that.

dämmern, to dawn.

Dämmerung, *f., pl.* -en, twilight, dawn, dusk.

danach, after it *or* them *or* that; accordingly.

daneben, beside it *or* them *or* that; beside which.

Dank, *m.*, thanks, gratitude; — sagen, return *or* express thanks.

dankbar, thankful, grateful.

danken, *dat. of person*, thank, return thanks for; decline with thanks.

dann, then, thereupon.

Danziger, of Danzig.

dar, *see* da.

daran, thereon, at *or* on it *or* them *or* that; in regard to it, about it; es ist nichts —, there is nothing *or* no truth in it.

darauf, thereupon, upon *or* on it *or* them *or* that; after it; afterward, then, next, in addition.

daraus, from *or* out of it *or* them *or* that.

darin, into *or* to it *or* them *or* that, therein.

darnach, *see* danach.

darneben, *see* daneben.

darstellen, to set forth, exhibit, display, represent.

darüber, at that, about that, on that point.

darum, therefore, on that account, about that.

dasmal, for that time, that once.

daß, that, so that.

Datum, *n., pl.* **Data** *or* **Daten**, date; Dato, of the date; bis Dato, till now.

Dauer, *f.*, duration, continuance.

dauern, to endure, last, continue; move to pity, make sorry.

davon, thereof; thence, away, off.

davor, before, in front of *or* for *or* because of it *or* that *or* them.

dazu, for that purpose, in addition, besides.

Decke, *f., pl.* -n, cover, covering, ceiling.

dein, thy, thine, your.

demungeachtet, notwithstanding, nevertheless.

denken, *irreg.*, to think, believe, suppose; — an *with accus.*, to think, call to mind, remember.

Denkung, *f.*, thinking; **-sart**, *f.*, manner of thinking, aptitude of mind, disposition.

denn, then, in that case, else; I wonder, I should like to know; for.

dennoch, yet, nevertheless, in spite of that.

der, die, das, *def. art.*, the; *dem. pron.*, he, she, it; *rel. pron.*, who, which, that.

dergleichen, of such kind, the like.

derjenige, diejenige, dasjenige, that *or* that one, he, she, it.

derselbe, dieselbe, dasselbe, the same.

derweil, -e, -en, in the meanwhile.

desfalls, in this case, on that account, therefore.

deshalb, on that account, therefore.

desto, so much the; je . . ., desto . . ., *each followed by a comparative*, the . . ., the . . .
deswegen, because of that, therefore.
deutsch, German.
Diamant', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, diamond.
dienen, *with dat.*, to serve.
Diener, *m.*, *pl.* —, servant.
Dienst, *m.*, *pl.* -e, service, employment, office, charge, post.
dieser, diese, dieses, (**dies**), this, the latter.
Ding, *n.*, *pl.* -e *and* -er, thing, matter.
Dinte, *see* Tinte.
Disposition', *f.*, *pl.* -en, disposition, tendency, arrangement.
Distrikt', *m.*, *pl.* -e, district.
doch, though, yet, still, however, after all, surely; *sometimes used to give force to an imperative, as in* kommen Sie doch, *do* come.
doppelt, double, duplicate.
Dorf, *n.*, *pl.* ¨er, village, hamlet.
dort, there, in that place, yonder; **-her**, from that place; **-hin**, to that place, thither.
dran, *see* daran.
drauf, *see* darauf.
draus, *see* daraus.
draußen, outside, out, out of doors, abroad.
Drechsler, *m.*, *pl.* —, turner; **-puppe**, *f.*, puppet (on wire).
drehen, to turn, twist; distort.
drei, three.
dreißig, thirty.
drin, *see* darin.
dringen, *S.*, f. *or* h., to press, urge, crowd.
dritt, third.
Dritteil, *m.* and *n.*, *pl.* -e, third part, third.
Drittel, *n.*, *pl.* —, third part, third.
drüber, *see* darüber.
drucken, to print, stamp.
drücken, to press, clasp; oppress.
drum, *see* darum.
du, thou, you.
Duka'ten, *m.*, *pl.* —, ducat.
dulden, to suffer; endure, tolerate.
dumm, stupid, dull, foolish, silly.
dünken, dünkeln, to seem, appear, seem to.
durch, *with accus.*, through, during, by means of, in consequence of; through, throughout, thoroughly.
durchaus, thoroughly, completely, absolutely; — nicht, absolutely not, by no means.
durchgehen, *S.*, f., to pass, run away, bolt.
durch'prügeln, to beat soundly.
dürfen, *irreg.*, to be permitted, may, can, be allowed; venture.

E

eben, even, level, smooth; just, exactly, just now; — nicht, quite the contrary.
echt, genuine, real, true.
edel, noble, of noble birth, generous.
Edelmut, *m.*, magnanimity, generosity.
edelmütig, noble-minded, magnanimous, generous.
ehe, sooner, earlier, rather; before, ere; **-dem**, before that time; **-malig**, former, old; **-mals**, formerly, in times past.
eher, sooner, earlier, rather.
Ehre, *f.*, *pl.* -n, honor, glory; praise, distinction.
ehren, to honor, esteem.
Ehrenhandel, *m.*, affair of honor.
Ehrenmann, *m.*, *pl.* ¨er, man of honor.
Ehrenstelle, *f.*, *pl.* -n, place *or* office of honor.
Ehrenwort, *n.*, word of honor, parole.
Ehrerbietung, *f.*, reverence, veneration, respect.
Ehrgeiz, *m.*, ambition.
ehrlich, honest, true-hearted.

Ehrlichkeit, *f.*, honesty; faithfulness.
ei, oh! ah! what! why!
Eid, *m.*, *pl.* -e, oath.
Eifer, *m.*, zeal, fervor, passion.
eifersüchtig, jealous, envious.
eigen, own, proper.
Eigenliebe, *f.*, self-love.
eigennützig, selfish, interested.
Eigensinn, *m.*, wilfulness, caprice.
eigensinnig, wilful, capricious.
eigentlich, proper, real; properly, actually.
Eigentum, *n.*, *pl.* ¨er, property, possession; ownership.
Eigentümer, *m.*, *pl.* —, owner.
eilen, s. *or* h., to hasten, hurry.
eilends, hastily.
ein, *with dat. or accus.*, in, into.
ein, one, a, an; *indef. pron.*, one.
einander, one another, each other.
einbilden, *refl.*, *person in dat.*, imagine.
Eindruck, *m.*, *pl.* ¨e, impression, sensation.
einfallen, *S.*, s., fall in; come into the mind of (*dat.*), occur to.
Einfalt, *f.*, simplicity, childishness; **-Spinsel,** *m.*, simpleton.
eingebildet, conceited, imaginary.
einhändigen, to hand over, deliver.
einholen, to bring in, reach, overtake, make up for (lost time).
einig, one, united, any, some; — **werden,** to agree together; *pl.*, some, a few.
einladen, *S.*, to invite, bid.
einlösen, to set free, redeem.
einmal, one time, once, once upon a time; once for all, just, only; **auf** —, all at once, suddenly: **nicht** —, not even; **noch** —, once more.
einnehmen, *S.*, to take in, accept, receive.
einräumen, to make room, assign; remove (furniture), get ready (a room).
einreichen, to hand in, deliver.
einrichten, to arrange; furnish.
Einrichtung, *f.*, *pl.* -en, arrangement, establishment, foundation.
Eins, *f.*, the number one.
einschenken, to pour out.
einschlafen, *S.*, s., to fall asleep.
einsprengen, to burst open, break in.
einst, once, formerly, at one time.
einstecken, to thrust in, put up, put into one's pocket.
eintragen, *S.*, to enter.
eintreffen, *S.*, to arrive; come up; be correct, fit in.
einwenden, *reg. or irreg.*, to object, oppose, retort.
einzig, only, single, sole.
einzigesmal, a single time, only once.
eitel, vain, idle, conceited, to no purpose.
Eitelkeit, *f.*, vanity.
Elend, *n.*, exile; misery, distress.
elend, miserable, wretched.
elft, eleventh.
Empfang, *m.*, reception, receipt; **in** — **nehmen,** to receive, take charge of.
empfangen, *S.*, to receive, accept.
Empfehl, *m.*, *pl.* -e, *see* Empfehlung.
empfehlen, *S.*, to recommend; *refl.*, to take leave, say good day.
Empfehlung, *f.*, *pl.* -en, recommendation, compliments; respects.
empfinden, *S.*, to feel.
empfindlich, sensible, sensitive; irritating, provoking.
Empfindung, *f.*, *pl.* -en, feeling, sensation, perception.
empor, up, on high, aloft, upward.
emporheben, *S.*, to raise up, elevate.
Ende, *n.*, *pl.* -n, end, limit; **am** —, finally, after all; **ein** — **haben** (**nehmen**), to come to an end.
enden, to end.
endigen, to end.
endlich, final, last; finally, at last.
Engel, *m.*, *pl.* —, angel.

entbehren, to do without, dispense with, want, miss.
entbehrlich, dispensable, unnecessary.
entdecken, to discover, reveal, disclose.
entehren, to dishonor, disgrace.
enterben, to disinherit.
Enterbung, *f.*, disinheritance.
entfernen, to remove ; *refl.*, absent one's self, withdraw.
entfernt, distant, remote.
entfliehen, *S.*, ſ., to run away, escape.
entgegen, against, forth to meet, toward.
entgegeneilen, ſ., to hasten to meet.
entgegenkommen, *S.*, ſ., to go *or* come to meet.
entgegensetzen, to oppose.
entgegenspringen, *S.*, ſ., to rush *or* bound toward.
entgehen, *S.*, ſ., to escape, elude.
entgelten, *S.*, to pay *or* atone for, suffer for.
enthalten, *S.*, to hold, contain ; *refl.*, abstain.
entladen, *S.*, to unload, discharge, exonerate.
entlassen, *S.*, to dismiss, release, absolve.
entlegen, remote, distant.
entsagen, to renounce, give up.
entscheiden, *S.*, to decide, determine.
entschließen, *S.*, to disclose ; *refl.*, to make up one's mind, to resolve.
entschlossen, resolute, resolved, determined.
Entschlossenheit, *f.*, resoluteness, firmness of purpose.
Entschluß, *m.*, *pl.* ¨ſſe, resolution.
entschuldigen, to excuse.
Entschuldigung, *f.*, *pl.* -en, excuse, apology.
entspringen, *S.*, ſ., escape ; arise, originate.
entstehen, *S.*, ſ., to arise.
entweder, either.
entwischen, ſ., to slip away, escape.

Equipa'ge, *f.*, *pl.* -n, equipment, carriage and horses, baggage.
er, he.
erbetteln, to get by begging.
erbieten, *S.*, to offer, promise,
Erbin, *f.*, *pl.* -nen, heiress.
erbittern, to make bitter, exasperate, incense.
erblicken, to catch sight of.
erbrechen, *S.*, to break open.
Erde, *f.*, earth, gronnd.
erdichten, to invent, feign, fabricate.
erdrosseln, to throttle, choke.
ereifern, *refl.*, to fall into a passion.
ereignen, *refl.*, to come to pass, happen.
Ereignis, *n.*, *pl.* -ſſe, event, occurrence.
erfahren, *S.*, to learn.
Erfahrung, *f.*, *pl.* -en, experience.
erfinden, *S.*, to find out, invent.
erfordern, to demand.
erfüllen, to fill, to fulfil, accomplish.
Erfüllung, *f.*, *pl.* -en, fulfilment.
ergeben, *S.*, *refl.*, to give one's self up, submit ; to devote one's self to.
ergeben, resigned.
ergreifen, *S.*, to seize, grasp.
erhalten, *S.*, to obtain, receive, keep, save, maintain.
Erhaltung, *f.*, preservation, safety.
erhitzen, *refl.*, to work one's self into a passion.
erholen, *refl.*, to recover.
erinnern, to remind ; *refl.*, to remember.
Erinnerung, *f.*, recollection, remembrance.
erkennen, *irreg.*, to recognize, understand, know, acknowledge.
erklären, to explain, declare ; announce
erkundigen, *refl.*, to inquire.
erlauben, to allow, permit.
erleiden, *S.*, to bear, endure.
Ermüdung, *f.*, weariness, fatigue.

erniedrigen, to humiliate, humble, degrade.
Erniedrigung, *f.*, humiliation, degradation.
Ernſt, *m.*, earnest, earnestness, gravity.
ernſt, earnest, serious, grave.
ernſthaft, serious, grave.
ernſtlich, in earnest; eager.
eröffnen, to open, unclose, disclose; begin.
erraten, *S.*, to guess, hit upon.
erſcheinen, *S.*, ſ., to appear.
erſchrecken, *S.*, to be frightened, be startled; *W.*, to startle, frighten.
erſchrocken, terrified, frightened, in alarm.
erſetzen, to replace, indemnify, supply.
erſparen, to spare, save.
erſt, first, foremost; at first, for the first time, not until, only.
Erſtaunen, *n.*, astonishment, amazement.
erſtaunen, ſ., to be astonished.
erſtenmal, *see* erſt.
erſticken, to stifle, to suffocate.
erſtrecken, to stretch, extend.
ertappen, to find out, catch in the act.
ertragen, *S.*, to bear; tolerate, endure.
ertrotzen, to get by defiance, extort.
erwachen, ſ., to awake, be aroused.
erwachſen, *S.*, ſ., to grow up, arise.
erwähnen, to mention.
erwarten, to wait for, expect.
Erwartung, *f.*, *pl.* -en, waiting, expectation.
erweiſen, *S.*, to show, prove, render, perform.
erwerben, *S.*, to earn, gain, win.
erzählen, to relate, tell.
erziehen, *S.*, to bring up, educate.
Erziehung, *f.*, education, training.
erzürnen, irritate, provoke; *refl.*, to become angry.
es, it; there.
Eſel, *m.*, *pl.* —, ass, donkey.
Eſelgehirn, **Eſelsgehirn**, *n.*, booby, blockhead.
eſſen, *S.*, to eat.
Eſſen, *n.*, eating, meal.
etwa, somewhere, nearly, about; perchance, perhaps.
etwas, something; somewhat, rather.
euer, your, yours.
Ew. = **Euere(r)**, your.
ewig, everlasting, eternal.
exakt, exact.
Excellenz', *f.*, excellency.
explicieren, to explain.

F

Fächer, *m.*, *pl.* —, fan.
fähig, capable, able, fit.
fahren, *S.*, ſ. *or* h., go, proceed, drive; — laſſen, let go, relinquish.
Fall, *m.*, *pl.* ⁻̈e, fall, case, event.
fallen, *S.*, ſ., to fall, descend.
falſch, false, wrong, treacherous.
falten, to fold, clasp.
Fami'lie, *f.* (*four syllables*), *pl.* -n, family.
Fami'lienname, *m.*, surname.
Farbe, *f.*, *pl.* -n, color, hue, dye.
faſſen, to hold, grasp, seize, conceive; *refl.*, to compose one's self.
faſt, nearly, almost.
faul, decayed; lazy.
fechten, *S.*, to fight.
Feder, *f.*, *pl.* -n, feather, pen, spring.
fehlen, *with dat.*, fail, be wanting, miss.
Fehler, *m.*, *pl.* —, mistake, fault, error.
fein, fine, delicate; pretty, very.
Feind, *m.*, *pl.* -e, enemy, foe.
Feld, *n.*, *pl.* -er, field; über —, across country.
Feldflaſche, *f.*, *pl.* -n, canteen, flask.
Feldjäger, *m.*, *pl.* —, rifleman, orderly.
Feldkriegskaſſe, *f.*, *pl.* -n, military treasury.
Feldſcherer, *m.*, *pl.* —, army surgeon.

Feldzug, *m.*, *pl.* ¨e, campaign, expedition.
Fenster, *n.*, *pl.* —, window.
fern, far, distant, remote.
Ferne, *f.*, distance.
fertig, ready, prepared, finished, done.
Festung, *f.*, *pl.* -en, fortress, stronghold.
Feuer, *n.*, fire, ardor.
Feuermauer, *f.*, *pl.* -n, funnel, chimney; party wall.
finden, *S.*, to find, discover, think; *refl.*, to happen; es wird sich —, it will be seen, we shall see.
Finger, *m.*, *pl.* —, finger.
finster, dark, gloomy; sad.
fix, quick.
Flasche, *f.*, *pl.* -n, bottle.
Flattergeist, *m.*, *pl.* -er, fickle fellow, fly-away.
Fleck, *m.*, *pl.* -e, spot, place.
Fleischer, *m.*, *pl.* —, butcher.
Fleischerknecht, *m. pl.* -e, butcher's boy.
Fleiß, *m.*, diligence, industry.
fleißig, industrious, diligent.
fliegen, *S.*, s. *or* h., to fly, rush.
fliehen, *S.*, s., to flee, escape.
Flitter, *m.*, *pl.* —, spangle, tinsel.
Flitterseite, *f.*, *pl.* -n, bright side.
fluchen, *with dat.*, to curse.
Flucht, *f.*, *pl.* -en, flight, escape.
Folge, *f.*, *pl.* -n, series, order, consequence.
folgen, s., *with dat.*, to follow, obey.
foltern, to torture.
fordern, to demand, claim.
Forderung, *f.*, *pl.* -en, demand, claim.
fort, away, off; continuously; gone.
fortgehen, *S.*, s., to go away; continue.
fortjagen, to drive away.
Frage, *f.*, *pl.* -n, question.
fragen, to ask, inquire.
Frankreich, *n.*, France.
Franzo'se, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, Frenchman.
franzö'sisch, French.
Frau, *f.*, *pl.* -en, woman, wife, lady, Mrs.
Frauenzimmer, *n.*, woman, female.
Frauenszeug, *n.*, women-folk, *contemptuous.*
Fräulein, *n.*, *pl.* —, young lady; Miss.
frei, free, clear, unobstructed.
freilich, to be sure, certainly, I confess.
Freischulzengericht, *n.*, *pl.* -e, freehold farm.
fremd, strange, foreign, unusual, unknown.
Freude, *f.*, *pl.* -n, joy, pleasure, delight.
freuen, to give pleasure to; *refl.*, to rejoice, be glad.
Freund, *m.*, *pl.* -e, friend.
Freundin, *f.*, *pl.* -nen, (female) friend.
freundlich, friendly, kind, cheerful, cosy.
Freundschaft, *f.*, *pl.* -en, friendship.
Friede(n), *m.*, *gen.* Friedens, peace.
frisch, fresh, new, lively; additional, more (frisches Geld).
frisieren, to curl *or* dress the hair.
Fritz, *m.*, Fred.
fröhlich, joyous, merry, jovial.
Fröhlichkeit, *f.*, joyousness, gaiety.
fromm, worthy, good, pious, devout.
früh(e), early, in the early morning.
früher, earlier, formerly.
Fuchtel, *f.*, *pl.* -n, blow, whip, stripe, lash.
fühlen, to feel.
führen, to lead, carry, bring.
Fülle, *f.*, fulness, abundance.
füllen, to fill.
fünf, *also* funf, five; -zehn, fifteen; -zehnt, fifteenth.
fünft, fifth.
fünfzig, fifty.

für, *with accus.*, for, in behalf of, instead of, in return for; — **sich**, alone, by one's self, separately; **was** —, what sort of.
Fürbitterin, *f.*, *pl.* -nen, mediator.
fürchten, to fear, be afraid of, dread.
fürchterlich, frightful, terrible.
furchtsam, fearful, timid, timorous.
Fuß, *m.*, *pl.* ⁺e, foot.
Fußsteig, *m.*, *pl.* -e, foot-path.
Futteral', *n.*, *pl.* -e, case, covering.
füttern, to feed.

G

Gabe, *f.*, *pl.* -n, gift, present.
galant', gallant, polite; elegant.
Galgen, *m.*, *pl.* —, gallows.
Galgenstrick, *m.*, *pl.* -e, gallows-bird, jail-bird.
Galle, *f.*, gall, bile; anger, spirit to resent.
ganz, whole, all, entire; entirely, wholly, quite; im ganzen, on the whole; ein ganzer Mensch, a clever man; ganz und gar, absolutely, entirely.
gar, complete, done; quite, even, very, really; — zu, entirely too; — nicht, not at all, by no means; — nichts, nothing at all.
Garderob'e, *f.*, *pl.* -n, wardrobe, dress.
Garnison', *f.*, *pl.* -en, garrison.
Garnisons'regiment', *n.*, *pl.* -er, garrison regiment.
garstig, nasty, foul; detestable.
Gast, *m.*, *pl.* ⁺e, guest, stranger.
Gasthaus, *n.*, *pl.* ⁺er, hotel, inn.
Gasthof, *m.*, *pl.* ⁺e, hotel, inn.
Gastwirt, *m.*, *pl.* -e, host, landlord.
Gatte, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, husband, spouse.
Gattin, *f.*, -nen, wife.
geben, *S.*, to give, confer. bestow; es giebt, there is, there are; was giebt's? what's the matter?
Gebet, *n.*, *pl.* -e, prayer.
Gebiet, *n.*, *pl.* -e, jurisdiction, territory, district, province.
Gebieter, *m.*, *pl.* —, master.
Gebieterin, *f.*, *pl.* -nen, mistress.
gebieterisch, domineering, imperious.
geborgt, borrowed, fictitious, false.
Gebrauch, *m.*, *pl.* ⁺e, use, usage, custom.
Gebrechen, *n.*, *pl.* —, infirmity, defect, frailty.
gebrechen, *S.*, *impersonal*, to be defective *or* wanting.
gebunden, bound, concise.
Geck, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, fool, silly fellow, fop.
Gedanke, *m.*, *gen.* -ns, *pl.* -n, thought, idea, meditation.
gedenken, *S.*, to think of, bear in mind, remember, intend; lay up against.
Gedränge, *n.*, *pl.* —, crowd; distress, dilemma.
Geduld, *f.*, patience.
Gefahr, *f.*, *pl.* -en, danger, peril, risk.
gefährlich, dangerous, hazardous.
Gefährlichkeit, *f.*, *pl.* -en, dangerousness, danger.
gefallen, *S.*, *with dat.*, to suit, please; sich — lassen, to put up with, submit to.
Gefallen, *n.*, *pl.* —, pleasure; favor.
Gefühl, *n.*, *pl.* -e, feeling, sentiment; sense of touch.
gegen, *with accus.*, against, opposed to, opposite to; towards, in the direction of, about; in return for, for.
Gegend, *f.*, *pl.* -en, region, country, neighborhood.
Gegenpart, *m.*, *pl.* -e, opposite, converse, counterpart.
Gegenspieler, *m.*, *pl.* —, adversary.
Gegenstand, *m.*, *pl.* ⁺e, object, subject.
Gegenwart, *f*, presence, present.
gegenwärtig, present, actual.
geheim, secret, private.

Geheimnis, *n.*, *pl.* -sse, secret, mystery.
gehen, *S.*, s., to go, walk, proceed, extend; *with* um, to concern, affect; *impersonal with dat.*, to go *or* fare with.
gehorchen, to obey.
gehören, to belong to; *refl. and imper.*, to be suitable *or* proper.
gehörig, proper, regular, suitable.
Geist, *m.*, *pl.* -er, spirit, mind.
geistreich, witty, clever.
gekränkt, vexed, wounded, tarnished.
gelassen, passive, calm, patient, composed.
Geld, *n.*, *pl.* -er, money, cash.
Geldeswert, *m.*, valuables.
gelegen, situated.
Gelegenheit, *f.*, *pl.* -en, opportunity, occasion.
gelegenheitlich = **gelegentlich**, occasional, incidental, opportune.
Geliebte, *m. or f.*, *declined as adj.*, lover.
gelten, *S.*, to be worth, pass for, be regarded as; concern, apply to.
Gemahl, *m.*, *pl.* -e, consort, spouse, husband.
gemein, common, low, vulgar, ordinary.
gen, *see* gegen.
genau, accurate, exact, minute, close, precise, extreme; — nehmen, to be strict about.
General', *m.*, *pl.* -e, *sometimes*, ¨e, *or* -s, general.
General'in, *f.*, *pl.* -nen, general's wife.
General'kriegskasse, *f.*, general war fund, army chest.
General'staaten, *pl.* states-general.
genug, enough.
Genugthuung, *f.*, satisfaction, reparation.
geputzt, dressed, gaily dressed, smart.
gerade, straight, direct; just; directly, precisely.
geraten, *S.*, s., to fall into, get, come, hit upon.
gerecht, just.
Gerechtigkeit, *f.*, righteousness, justice.
gering(e), little, petty, trifling, humble.
Geringachtung, *f.*, contempt, disdain.
gern(e), with pleasure, willingly, gladly, fain.
geruhen, to deign, condescend.
gerührt, moved, affected, with emotion.
Gesandt-e(r), *declined as adj.*, ambassador.
Geschäft, *n.*, *pl.* -e, business.
geschehen, *S.*, s., to happen, come to pass, occur; es ist um sie —, they are done for.
Geschick, *n.*, *pl.* -e, fate, destiny; skill, address.
Geschicklichkeit, *f.*, skilfulness, dexterity.
geschlagen, ruined.
Geschlecht, *n.*, *pl.* -er, race; sex; generation; gender.
Geschlechtsname, *m.*, surname, family name.
Geschmack, *m.*, taste, flavor.
geschmeidig, pliant, yielding; obsequious.
Geschöpf, *n.*, *pl.* -e, creature.
Geschriebenes, *n.*, writing.
geschwind, quick, swift.
Geschwindigkeit, *f.*, swiftness, rapidity.
Gesell(e), *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, companion, comrade, workman.
Gesellschaft, *f.*, *pl.* -en, company, association, party, society.
Gesicht, *n.*, *pl.* -er, mien, face, visage; *pl.* -e, vision.
Gespenst, *n.*, *pl.* -er, ghost, spectre, apparition.
Gespielin, *f.*, *pl.* -nen, (female) playmate.

Gespräch, *n.*, *pl.* -e, talk, conversation.
gestehen, *S.*, to acknowledge, confess.
gestern, yesterday.
gesund, sound, healthy, well, wholesome.
Gesundheit, *f.*, *pl.* -en, health; toast.
getrost, of good cheer, assured; cheer up! confidently.
gewahr, — werden, to perceive, notice, be aware of.
gewähren, to grant, afford, warrant.
gewähren, to last, continue; — lassen, to let alone, refrain from interfering with.
Gewalt, *f.*, *pl.* -en, power, force.
gewaltig, powerful, mighty, potent, valiant.
Gewandtheit, *f.*, versatility, dexterity.
gewesen, former.
Gewinn, *m.*, gain, profit.
gewinnen, *S.*, to win, gain, obtain.
gewiß, sure, certain.
Gewissen, *n.*, conscience.
gewohnen, to be accustomed, accustom.
gewöhnen, to accustom.
gewohnt, accustomed.
geziemen, to be proper, become.
Gift, *n.*, *pl.* -e, poison.
giltig, *see* gültig.
Glanz, *m.*, lustre, splendor, radiance, glory.
Glas, *n.*, *pl.* ¨er, glass.
Gläschen, *n.*, small glass.
Glaube, *m.*, *gen.* -ns, *pl.* -n, belief, faith.
glauben, to believe, trust in; think.
Gläubiger, *m.*, *pl.* —, creditor.
gleich, even, equal; similar, like; alike, exactly; immediately.
gleichen, to resemble.
gleichfalls, likewise, also.
gleichgültig, indifferent.
Gleichgültigkeit, *f.*, indifference.
Gleichheit, *f.*, similarity, equality.
gleichsam, as it were, as though.
gleichviel, no matter, all the same.
gleichwohl, nevertheless, notwithstanding, however.
Glied, *n.*, *pl.* -er, limb.
Gliedmaßen, *pl.*, limbs.
Glück, *n.*, luck, fortune, happiness; zum —, fortunately, luckily.
glücklich, fortunate, happy, successful.
glücklicherweise, fortunately, happily.
Gnade, *f.*, grace, favor, clemency.
gnädig, kind, gracious, merciful.
gönnen, to grant, not to grudge, not to envy.
Gott, *m.*, *pl.* ¨er, god, God.
gottlos, godless, wicked.
Graf, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, count.
gram, — sein, to hate, dislike, be vexed.
Gratial′, *n.*, reward, bribe, present.
gratulieren, *dat.*, to congratulate.
grausam, cruel, terrible, inhuman, fierce.
greifen, *S.*, to grasp, seize.
Grenze, *f.*, *pl.* -n, boundary, frontier, limit.
Grille, *f.*, *pl.* -n, cricket; whim, caprice.
grob, rude, coarse, rough.
Grobheit, *f.*, *pl.* -en, coarseness, rudeness.
Gro′bian, *m.*, *pl.* -e, brute, rude fellow, boor.
Groll, *m.*, grudge, ill-will, rancor, animosity.
Groschen, *m.*, *pl.* —, groschen.
groß, great, large, big, tall.
Größe, *f.*, greatness, size, magnitude, height.
Großmut, *f.*, magnanimity, generosity.
großmütig, magnanimous, generous.
großthun, to swell, cut a dash, put on airs.
Grund, *m.*, *pl.* ¨e, ground, bottom, foundation, basis; cause, reason,

grounds; im Grunde, on the whole, in reality, after all.
grundfalsch, thoroughly false, totally wrong.
Grundsatz, *m.*, *pl.* ⁻̈e, principle.
gültig, valid, authentic.
Gunst, *f.*, favor, good-will; zu Gunsten, in favor of.
günstig, favorable, gracious.
gut, good, excellent; well; — sein, to be fond of, like; — sein lassen, to let pass, content with.
Gut, *n.*, *pl.* ⁻̈er, property, possession, estate, country seat.
Gütchen, *n.*, *pl.* —, small estate, little farm.
Güte, *f.*, goodness, kindness.
gutherzig, kind-hearted, good-natured.
gütig, good, kind.
gutwillig, willing, voluntary, obliging.

H

Habe, *f.*, *pl.* -n, property, goods.
haben, *irreg.*, to have, possess.
haften, to hold on; — für, to be answerable for.
halb, half.
Hälfte, *f.*, *pl.* -n, half.
Hals, *m.*, *pl.* ⁻̈e, neck, throat.
halten, *S.*, to hold, keep, retain; endure; consider.
Haltung, *f.*, mien, bearing; completion; maintenance.
hämisch, malicious, spiteful.
Hand, *f.*, *pl.* ⁻̈e, hand.
Handbrief, *m.*, *pl.* -e, confidential letter, autograph.
Handel, *m.*, *pl.* ⁻̈, transaction, business, suit; quarrel.
handeln, to act, deal; *refl.*, es handelt sich um, it concerns.
Handlung, *f.*, *pl.* -en, action, deed, transaction.
Handschreiben, *n.*, confidential writing, autograph.

Handschrift, *f.*, *pl.* -en, handwriting, manuscript, bond, note of hand.
Handwerk, *n.*, *pl.* -e, trade, business.
hangen, *S.*, to hang, depend.
hängen, to cause to hang, hang.
Hängen, *n.*, hanging.
hart, hard, solid, rough, severe.
hartnäckig, stiff-necked, stubborn, obstinate.
Hartnäckigkeit, *f.*, stubbornness, obstinacy.
Haß, *m.*, hate, hatred, enmity.
hassen, to hate, detest.
häßlich, hateful, ugly, disagreeable.
hauen, *S.*, to hew, cut.
häufen, to heap, pile up; *refl.*, increase.
Haupt, *n.*, *pl.* ⁻̈er, head, chief.
Hauptmann, *m.*, *pl.* Hauptleute, captain.
Haus, *n.*, *pl.* ⁻̈er, house, family; nach Hause, to one's home, home; zu Hause, at home.
Haut, *f.*, *pl.* ⁻̈e, hide, skin.
he, ha! ho!
heben, *S.*, to lift, raise.
heften, to fasten, pin, fix.
heftig, violent, impetuous, furious.
heil, hale, sound, whole.
heilen, to heal, cure.
heilig, holy, sacred.
Heiligkeit, *f.*, holiness.
Heimat, *f.*, *pl.* -en, home, native place.
heimlich, private, secret, stealthy.
heiß, hot, burning, heated; fierce, fervid, ardent.
heißen, *S.*, to bid, command, call; to be called; to mean; es heißt, it is said; das heißt, that is, that means.
heiter, clear, bright, cheerful, serene.
Held, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, hero, champion.
helfen, *S.*, *with dat.*, to help, assist; do good, avail.
Heller, *m.*, *pl.* —, farthing, small copper coin.

Henker, *m.*, *pl.* —, hangman; the deuce, the devil.
her, hither, this way, along, toward the speaker.
herab, down.
herabreißen, *S.*, to drag down.
herabsetzen, to set down, undervalue, disparage, degrade.
herabsteigen, *S.*, s., to descend, dismount.
herauf, up, upward.
heraufkommen, *S.*, s., to come up.
heraus, out, forth, from among.
herausgeben, *S.*, to deliver up; to publish, edit.
herauskommen, *S.*, s., to come out, appear.
herausnehmen, *S.*, to take out.
herausplatzen, s. *or* h., to burst out, blurt out.
heraustreten, *S.*, s., to step out.
herausziehen, *S.*, to draw out, pull out.
herbringen, *irreg.*, to bring here.
herein, in, hither, into; come in!
hereinschicken, to send in.
hereintragen, *S.*, to take in, carry in.
hereintreten, *S.*, s., to enter.
hereinziehen, *S.*, to pull in, take in.
hergeben, *S.*, to give up, deliver.
herholen, to bring here, fetch.
herkommen, *S.*, s., to come here; come from, be derived from, descend.
hernach, afterwards, after this *or* that.
hernehmen, *S.*, to take from, get from.
Herr, *m.*, *gen.* Herrn, *pl.* Herren, master, lord; gentleman, sir; Mr.
Herrschaft, *f.*, *pl.* -en, lordship; dominion, authority; mistress, lady, master, master and mistress; person of rank.
herschreiben, *S.*, to come, arise from; date, originate.
herstellen, to restore, repair, establish.
herum, about, round about, round.
herumlaufen, *S.*, s., to run about.
herumschlagen, *S.*, *refl.*, to fight, come to blows.
herumschwärmen, s., to rove *or* roam about.
hervor, forth, forward, out.
hervorziehen, *S.*, to draw out.
Herz, *n.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, heart, courage, spirit.
herzlich, hearty, cordial, affectionate.
Heu, *n.*, hay.
heucheln, to dissemble, play the hypocrite.
heut(e), to-day, this day.
heutzutage, nowadays.
Hieb, *m.*, *pl.* -e, cut, blow, stroke.
hiefür, **hieher**, *see* hierfür, hierher.
hier, here.
hierauf, hereon, hereupon, then.
hierbei, hereby, at this, with this.
hierdurch, through this, by means of this.
hierfür, for this, for it.
hierher, hither, to here, thus far.
hiermit, herewith, with this.
hiernächst, next to this, as a second purpose.
hierselbst, here.
hierüber, hereat, on this account, over here, about this.
hierzu, hereto, to that, in addition to this.
hiesig, of this place *or* country.
Hilfe, *f.*, help.
Himmel, *m.*, *pl.* —, heaven, sky.
hin, hence, that way, towards that place; — und her, — und wieder, hither and thither, to and fro.
hinab, down.
hinabgehen, *S.*, s., to go down.
hinabreißen, *S.*, to drag down.
hinabsteigen, *S.*, s., to descend, alight.
hinaus, out, forth, beyond.
hinaussetzen, to put out, postpone, defer, raise above.
hinausstoßen, *S.*, to push out, turn out.

hinauswerfen, *S.*, to throw out, turn out.
hindern, to hinder, impede, prevent.
Hindernis, *n.*, *pl.* -sse, hindrance, obstacle.
hinein, in, into.
hineingehen, *S.*, s., to go in.
hingegen, on the contrary, on the other hand.
hingehen, *S.*, s., to go there, go away, pass on.
hinkommen, *S.*, s., to come forth, get (to something).
hinreichen, to suffice; offer, hand.
hinreiten, *S.*, s., to ride away, ride up.
hinstecken, to put away.
hinten, behind, at the back.
hinter, behind; back, in the rear; behind.
hinterlassen, *S.*, to leave behind, bequeath.
Hintertreppe, *f.*, *pl.* -n, back-stairs.
hinterwärts, backward, behind.
hinwerfen, *S.*, to throw down *or* away.
hinwieder(um), again, on the other hand, in return.
hinziehen, *S.*, to draw along; s., to move away.
hinzu, to, toward, in addition.
hinzusetzen, to add.
Hitze, *f.*, heat, ardor, passion.
hitzig, hot, passionate, violent, hasty.
hoch, high, tall, lofty, great, exalted.
Hochachtung, *f.*, esteem, regard.
höchst, highest; in the highest degree, extremely.
Hof, *m.*, *pl.* ¨e, yard, court, farm.
hoffen, to hope, expect.
hoffentlich, it is to be hoped, as I hope.
Hoffnung, *f.*, *pl.* -en, hope.
höflich, polite, courteous.
Höflichkeit, *f.*, courtesy, civility, politeness.
Hofstaatskasse, *f.*, treasury.
Hoheit, *f.*, *pl.* -en, Highness, Majesty.
höher, *compar.* of hoch.
höhnisch, scornful, mocking.
hold, favorable, gracious, lovely.
holdselig, lovely, sweet, charming.
holen, to fetch, go for; — lassen, to send for.
holla, hello!
Holländer, *m.*, *pl.* —, Dutchman.
holländisch, Dutch.
hölzern, wooden; awkward.
horchen, to listen.
hören, to hear.
hübsch, pretty, nice; very.
Hülfe, *f.*, help, aid.
Hülfsquelle, *f.*, *pl.* -n, source of help, resource.
Hund, *m.*, *pl.* -e, dog, hound.
hundert, hundred; **hundertmal**, a hundred times.
Hunger, *m.*, hunger.
hungern, to hunger, be hungry; es hungert mich, I am hungry.
hungrig, hungry.
hurtig, quick, speedy, nimble, agile.
husch, presto!
Hut, *m.*, *pl.* ¨e, hat, bonnet.
Hut, *f.*, heed, guard.

I

ich, I.
ihm, *dat. of* er *or* es.
ihn, *accus. of* er.
ihnen, *dat. pl. of* sie; Ihnen, *dat. pl. of* Sie.
ihr, you; her, its, their, your.
ihrer, *gen. pl. of* sie; *gen. sing. of* sie; Ihrer, *gen. pl. of* Sie.
ihretwegen, on her *or* its *or* their account; so far as she, etc., is concerned.
ihrig, her, its, theirs: Ihrig, yours.
ihro, *old gen.*, her, his, your.
im = in dem.
immer, always, every time; even; yet, still; auf —, forever; -hin, all the time, after all, yet.
in, *with dat. or accus.*, in, into, at, to, within.

indem, while, since, during the time that, as, because.

indes, **indessen**, in the meantime, meanwhile; however, nevertheless.

infam', infamous.

inner, interior, internal.

Innern, *n.*, interior.

innerhalb, *with gen.*, within.

insgeheim, in secret.

Interes'se, *n.*, *pl.* -n, interest.

interessieren, to interest.

inwärts, inwards, internally, inside.

irgend, any; — ein, anyone; -wo, anywhere, somewhere.

irre, in error, astray; — machen, to put out, confuse.

irren, to be in error, be mistaken.

Irrtum, *m.*, *pl.* ¨er, error, mistake.

Irrung, *f.*, *pl.* -en, error, misunderstanding.

Ita'lien, *n.*, Italy.

J

ja, yes; indeed; you know, to be sure, as is well known; — wohl, yes, of course, quite so.

Jagd, *f.*, *pl.* -en, chase, hunt, hunting, shooting.

jagen, to hunt, chase; force, drive.

Jäger, *m.*, *pl.* —, hunter, sportsman, gamekeeper.

Jahr, *n.*, *pl.* -e, year.

Jammer, *m.*, sorrow, grief, misery.

jammern, to move to pity, feel sorrow, lament, moan.

je, ever, at any time; *see* desto; — nun, well now.

jeder, **jede**, **jedes**, each, every, either.

jedermann, every one, everybody.

jedoch, however, nevertheless, yet.

jemals, ever, at any time.

jemand, some one, somebody, anybody.

jener, **jene**, **jenes**, that.

jetzt, now, at present; bis —, till now, hitherto.

juchhe, hurrah! huzza!

jung, young, youthful, recent.

Junge, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, lad, boy, youth.

Jungfer, *f.*, *pl.* -n, young girl, maid, single woman.

Justiz', *f.*, justice.

Justizkollegium, *n.*, *pl.* -gien, court of justice.

Juwel', *n. or m.*, *pl.* -en, Juwele, *f.*, *pl.* -n, jewel.

K

Kadett', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, cadet, youngest son.

Kaffee, *m.*, coffee.

Kaffeehaus, *n.*, *pl.* ¨er, coffee-house, café.

kahl, bald, bare; poor, hard up.

kalt, cold, frigid, indifferent.

Kälte, *f.*, cold, coldness, coolness.

Kamerad', *m.*, *gen.* -s *or* -en, *pl.* -en, comrade.

Kamin', *m. or n.*, *pl.* -e, chimney, fireside.

Kammer, *f.*, *pl.* -n, room, chamber.

Kammerdiener, *m.*, *pl.* —, valet.

Kammerfrau, *f.*, *pl.* -en, waiting woman.

Kammerjungfer, *f.*, *pl.* -n, lady's maid.

Kammerkätzchen, *n.*, chambermaid.

Kampf, *m.*, *pl.* ¨e, fight, combat.

kampieren, to camp, bivouac.

Kanal', *m.*, *pl.* ¨e, canal, channel.

Kanti'ne, *f.*, *pl.* -n, canteen.

kapern, to take by force, capture.

Kapitulation', *f.*, *pl.* -en, capitulation.

Karat', *n.*, *pl.* -e, carat.

karg, stingy, penurious, chary.

Karos'se, *f.*, *pl.* -n, carriage, coach.

karren, to wheel a barrow; "break stone."

Karte, *f.*, *pl.* -n, card.

Kasse, *f.*, *pl.* -n, money-chest, treasury, office.
Kasten, *m.*, *pl.* —, box, chest, coffer.
Kätzchen, *n.*, pussy-cat.
Katze, *f.*, *pl.* -n, cat.
Katzenbuckel, *m.*, *pl.* —, humped back, cringing back.
Kauf, *m.*, *pl.* ¨e, purchase, buying.
kaufen, to purchase, buy.
kaum, hardly, scarcely, with difficulty.
kehren, to turn, return.
kein, no, none, not one.
keineswegs, by no means.
kennen, *irreg.*, to know, be acquainted with; — lernen, to become acquainted with, make the acquaintance of.
Kerl, *m.*, *pl.* -e, fellow.
ketten, to chain, fasten.
Kind, *n.*, *pl.* -er, child.
kitzeln, to tickle.
klagen, mourn, lament, complain.
klar, clear, bright, fair.
Kleid, *n.*, *pl.* -er, dress, garment, clothes.
kleiden, to clothe, dress.
klein, small, little, mean, short.
Kleinigkeit, *f.*, *pl.* -en, trifle, small matter.
Klinge, *f.*, *pl.* -n, sword, blade.
klingeln, to ring the bell, jingle.
klingen, *S.*, to sound, ring, tinkle.
klopfen, to knock.
klug, shrewd, knowing, wise, intelligent.
Knecht, *m.*, *pl.* -e, servant.
Knoten, *m.*, **Knote**, *m.*, *pl.* **Knoten**, knot; tangle, difficulty.
knüpfen, to tie, bind.
Kohle, *f.*, *pl.* -n, coal, charcoal.
Kommandant', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, commander, commandant.
kommen, *S.*, f., to come, happen.
Komödiant', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, comedian, actor.
Komödian'tin, *f.*, *pl.* -nen, comedian, actress.
Kompagnie', *f.*, *pl.* -n, company.
Kompliment', *n.*, *pl.* -e, compliment, greeting.
komplimentieren, to compliment.
Komplott', *n.*, *pl.* -e, conspiracy, plan, design.
König, *m.*, *pl.* -e, king.
königlich, royal.
können, *irreg.*, to be able, can.
Kopf, *m.*, *pl.* ¨e, head, mind; person.
Körper, *m.*, *pl.* —, body.
Korporal', *m.*, *pl.* ¨e *or* -e *or* -s, corporal.
Kost, *f.*, food, fare.
kostbar, costly, valuable.
Kostbarkeit, *f.*, *pl.* -en, costliness; costly thing, trinket, jewel, valuable.
kosten, to cost; taste.
krank, sick, ill.
kränken, to give pain to, vex, grieve, insult.
Krankenbett, *n.*, sick-bed.
Kreatur', *f.*, *pl.* -en, creature.
krepieren, f., to die miserably, die in a ditch.
Krieg, *m.*, *pl.* -e, war, strife.
kriegen, to get, obtain, gain.
Krieger, *m.*, *pl.* —, warrior, soldier.
Kriegsdepartement', *n.*, war department.
Kriegskasse, *f.*, military chest.
Kriegszahlmeister, *m.*, *pl.* —, army paymaster.
Krone, *f.*, *pl.* -n, crown.
Krüppel, *m.*, *pl.* —, cripple.
Küche, *f.*, *pl.* -n, kitchen.
Küchenzettel, *m.*, *pl.* —, bill of fare, menu.
Kugel, *f.*, *pl.* -n, bullet, ball.
künftig, future, for the future.
Kunst, *f.*, *pl.* ¨e, skill, art; cunning trick, dexterity.
Kur, *f.*, *pl.* -en, cure, treatment.
Kurland, *n.*, Courland.
kurz, short, concise; in a word.

kurzsichtig, short-sighted.
küssen, to kiss.
Kutsche, *f.*, *pl.* -n, carriage, coach.
Kutscher, *m.*, *pl.* —, coachman, driver.

L

lächeln, to smile.
lachen, to laugh.
lächerlich, ridiculous.
Lachs, *m.*, *pl.* -e, salmon.
lähmen, to paralyze, cripple.
Land, *n.*, *pl.* ¨er *and* -e, land, country; hier zu Lande, in this country.
Landsmännin, *f.*, *pl.* -nen, fellow countrywoman.
lang, long, extended, high.
lange, long, long time; by far.
Länge, *f.*, length, tallness; auf die —, in the long run, in time.
langen, to reach; reach out; fetch.
Lange(r)weile, *f.*, weariness, tedium.
längs, *with gen.*, along.
langsam, slow, tardy, dull.
längst, very long, long since, a great while ago.
lassen, *S.*, let, leave, let alone, let go; cause, make, have; look, appear.
lässig, indolent, negligent, lazy.
lauern, to lie in wait, lurk.
Lauf, *m.*, *pl.* ¨e, course, track.
Läufer, *m.*, *pl.* —, runner, footman.
Laune, *f.*, *pl.* -n, humor, temper, whim.
laut, loud, noisy, aloud.
Lazarett′, *n.*, *pl.* -e, hospital.
leben, to live; zu — wissen, to know the ways of the world.
Leben, *n.*, life.
Lebensart, *f.*, mode of living, manners.
Lebensweise, *f.*, manner of living, manners.
lebhaft, brisk, lively, vivacious, vigorous.
ledig, free; unmarried, single.
lediglich, solely.
leer, empty.
legen, to put, lay.
Lehre, *f.*, *pl.* -n, doctrine, teaching, lesson.
lehren, to teach.
leicht, light, easy.
leichtfertig, thoughtless, frivolous.
leichtgläubig, credulous.
leid, disagreeable, painful; es ist (thut) mir —, I am sorry.
leiden, *S.*, to suffer.
Leidenschaft, *f.*, *pl.* -en, passion.
leidenschaftlich, passionate, impassioned.
leihen, *S.*, to lend, bestow, borrow.
Lektion′, *f.*, *pl.* -en, lesson.
lernen, to learn.
lesen, *S.*, to read.
letzt, last, latest.
Letztere, *n.*, the latter.
leugnen, to deny, gainsay.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, *pl.* -er *and* -e, light, candle.
Lichtmeß, *f.*, Candlemas.
lieb, dear, beloved, agreeable.
Liebe, *f.*, love, beloved one.
lieben, to love, like.
liebenswürdig, amiable, lovely.
lieber, rather, sooner.
Liebhaber, *m.*, *pl.* —, lover.
Liebhaberin, *f.*, *pl.* -nen, lover.
lieblich, lovely, charming.
liebst, dearest; am liebsten gehen, to like best to go.
liederlich, loose, dissolute.
liegen, *S.*, to lie, to be situated, be.
lindern, to soften, mitigate.
Li′nie, *f.*, *pl.* -n, line, lineage, race.
Lippe, *f.*, *pl.* -n, lip.
Liqueur′, *m.*, liquor.
Livree′, *f.*, livery.
logieren, to lodge, dwell.
Lohn, *m.*, *pl.* ¨e, reward, wages.
lohnen, to reward.
los, loose, set free; — werden, to get rid of.
losdrücken, to discharge, fire.
lösen, to loosen, detach, solve.

losgehen, *S.*, s., to go furiously; begin; explode.
loskommen, *S.*, s., to get off, get rid of.
losreißen, *S.*, to tear loose, break loose.
Louisd'or', *m.*, louis d'or.
lügen, *S.*, to lie, deceive.
Lügner, *m.*, *pl.* —, liar.
Lust, *f.*, *pl.* ¨e, pleasure, delight, inclination.
lustig, merry, gay, sportive, lively.
Lustspiel, *n.*, *pl.* -e, comedy.

M

machen, to make, cause, do, act, see to it; — lassen, get made.
mächtig, mighty, powerful, great; — sein, *with gen.*, to be master of.
Madam'(e), *f.*, madam.
Mädchen, *n.*, *pl.* —, girl, maiden, maid-servant.
Magd, *f.*, *pl.* ¨e, maid, maid-servant.
Magen, *m.*, *pl.* — *and* ¨, stomach.
Mahl, *n.*, *pl.* -e *and* ¨er, meal, repast.
Mahlzeit, *f.*, *pl.* -en, meal-time, meal, dinner.
mahnen, to warn, admonish, dun.
Majestät', *f.*, *pl.* -en, Majesty.
Major', *m.*, *pl.* -e, major.
Mal, *n.*, *pl.* -e *and* ¨er, sign, mark; time.
man, *indef. pron.*, one, people, they, you.
manch, many a, many a one.
mancherlei, of many kinds, several.
manchmal, many a time, frequently.
Mangel, *m.*, *pl.* ¨, want, lack, defect.
Mann, *m.*, *pl.* ¨er, man, husband; soldier.
Markt, *m.*, *pl.* ¨e, market, market-place.
Marktplatz, *m.*, *pl.* ¨e, market-place.
martern, to torment, torture.
mauen, to mew.
Mauer, *f.*, *pl.* -n, wall.
Maul, *n.*, *pl.* ¨er, mouth, muzzle.
mehr, more; nicht —, no longer.
mehrere, several.
Meile, *f.*, *pl.* -n, mile.
mein, my, mine.
meinen, to think, suppose, mean.
meinethalben, **meinetwegen**, for aught I care, I don't care if I do, for my sake.
meinig, my, mine.
Meinung, *f.*, *pl.* -en, opinion, meaning.
meistenteils, for the most part, mostly.
melancho'lisch, melancholy.
melden, to announce, mention, report, notify.
Menge, *f.*, *pl.* -n, multitude, crowd, mass, great quantity.
mengen, to mix, mingle; sich in etwas —, to interfere, meddle,
Mensch, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, man, human being.
Mensch, *n.*, *pl.* -er, woman; hussy, strumpet.
Menschenhaß, *m.*, misanthropy.
merken, to mark, note, observe.
Metier, *n.* (*pr. as in French*), profession, trade.
Miene, *f.*, *pl.* -n, look, expression; move.
mild, mild, kind, charitable, gentle.
mildthätig, charitable.
militärisch, military.
Minis'ter, *m.*, *pl.* —, minister.
mischen, to mix; sich —, to interfere.
missen, to dispense with, do without.
Mißtrauen, *n.*, suspicion, distrust.
Mißverständnis, *n.*, *pl.* -sse, misunderstanding.
mißverstehen, *S.*, to misunderstand.
mit, *with dat.*, with, by, at, along with.
mitbringen, *irreg.*, to bring along.
Mitleid, *n.*, pity, compassion, sympathy.
mitleidig, compassionate, sympathetic.

mitschwinden, *S.*, s., to disappear at the same time.
Mittag, *m.*, *pl.* -e, noon.
Mitte, *f.*, *pl.* -n, middle, midst.
mittel, middle, mid, central.
mittelst, middlemost, central.
Mode, *f.*, *pl.* -n, mode, fashion.
mögen, *irreg.*, may, might, be permitted; like, choose, desire.
möglich, possible.
Mohr, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, Moor.
Monarch', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, monarch.
Mo'nat, *m.*, *pl.* -e, month.
Montierung, *f.*, equipment, uniform, outfit.
Montierungsstück, *n.*, *pl.* -e, article of outfit; *pl.*, regimentals.
Morast', *m.*, *pl.* ¨e, marsh, swamp, bog.
Mo'res, *pl.*, morals, manners.
Morgen, *m.*, *pl.* —, morning.
morgen, to-morrow.
Morgenland, *n.*, East, Orient.
Mühe, *f.*, *pl.* -n, trouble, pains, labor, efforts, difficulty.
Mühle, *f.*, *pl.* -n, mill.
Müller, *m.*, *pl.* —, miller.
Mund, *m.*, *pl.* -e *and* ¨e *and* ¨er, mouth.
mündlich, oral, verbal.
murren, to grumble, murmur, snarl, complain.
mürrisch, morose, peevish.
müssen, *irreg.*, must, be obliged to.
Mut, *m.*, courage, spirit.
Mutwille, *m.*, *gen.* -ns, wantonness, pertness, high spirits.
mutwillig, wanton, naughty, pert, mischievous.
Mutter, *f.*, *pl.* ¨, mother.

N

nach, *with dat.*, after, behind; according to, for, about; by, at, to, toward.
Nachbar, *m.*, *gen.* -s *or* -n, *pl.* -n, neighbor.
nachbringen, *irreg.*, to bring after.
nachdem, after; according as, accordingly; afterwards.
nachdenken, *irreg.*, to reflect, meditate.
nachdenklich, thoughtful.
Nachfrage, *f.*, *pl.* -n, inquiry.
nachgeben, *S.*, to give way to, yield to, consent, grant; einem nichts —, to be inferior in nothing to some one.
nachgehen, *S.*, s., to follow.
nachhelfen, *S.*, to help on, aid.
nachkommen, *S.*, s., to come after, follow, arrive later; obey.
nachlässig, careless, negligent.
Nachricht, *f.*, *pl.* -en, news, information, report.
nachrufen, *S.*, to call after.
nachsehen, *S.*, to look after, examine, take no notice of, be indulgent.
nachspucken, to spit after.
nächst, next, nearest; nächster Tage, in a few days, one of these days, soon.
Nacht, *f.*, *pl.* ¨e, night; des Nachts, by night.
Nachtzeit, *f.*, during the night, night-time.
nachteilig, disadvantageous, injurious, prejudicial.
Nachtwächter, *m.*, *pl.* —, night watchman.
nachweisen, *S.*, to point out, direct.
Nachweisung, *f.*, *pl.* -en, direction, information, reference, proof.
nagen, gnaw, nibble, bite.
nah(e), near, close, neighboring.
näher, *comp. of* nah, nearer.
nähern, *refl.*, to draw near, approach.
Nahrung, *f.*, *pl.* -en, nourishment, food, refreshment.
Name, *m.*, *gen.* -ns, *pl.* -n, name.
namentlich, particularly, especially.

nämlich, same; namely, to wit, that is to say, in fact.
Narr, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, fool.
Närrin, *f.*, *pl.* -nen, foolish girl.
Nase, *f.*, *pl.* -n, nose.
naseweis, saucy, pert, impudent.
Natur', *f.*, *pl.* -en, nature, character.
natürlich, natural; naturally, of course.
Nebel, *m.*, *pl.* —, mist, fog, haze.
neben, *with dat. or accus.*, near, beside; besides.
nebenan, close by, next door.
nebst, *with dat.*, together with, along with, including.
necken, to tease.
Neglige', *n.*, *pl.* -s, negligée, morning dress.
nehmen, *S.*, to take; take away, deprive; *refl.*, to conduct one's self.
Neid, *m.*, envy.
Neider, *m.*, *pl.* —, envious person.
neidisch, envious, jealous.
neigen, to incline, bend; geneigt, inclined, favorable.
Neigung, *f.*, *pl.* -en, inclination, tendency, attachment.
nein, no.
nennen, to name, call, style, term.
nett, neat, pretty, nice.
neu, new, fresh; Neues, news.
Neugier(de), *f.*, curiosity.
neugierig, curious, inquisitive.
Neuigkeit, *f.*, *pl.* -en, news, piece of news, novelty.
Neujahr, *n.*, New Year.
neun, nine.
neunt, ninth.
nicht, not.
Nichte, *f.*, *pl.* -n, niece.
nichts, nothing, naught; nowise, not at all; — weniger als, anything but, by no means.
nichtswürdig, worthless, contemptible, vile.
Nikolaus, *m.*, Nicholas.
nie, never.
nieder, beneath, low; down.
niederschlagen, *S.*, to annul, cancel, depress; niedergeschlagen, discouraged.
niedersetzen, to set down; *refl.*, to sit down.
niederträchtig, mean, base, abject.
Niederträchtigkeit, *f.*, baseness, abjectness.
niedrig, low, base, humble.
niemals, never.
niemand, nobody, no one.
nimmer, never, no more.
nimmermehr, never, never more.
noch, in addition, besides, still, yet, nor; — nicht, not yet; — ein, one more; — einmal, once more; -mals, again, once more.
Not, *f.*, *pl.* ⁻e *and* ⁻en, need, want, difficulty, distress, danger.
Notfall, *m.*, *pl.* ⁻e, case of necessity.
nötig, necessary, needful; — haben, to be in need of, require.
notwendig, necessary, particular, indispensable.
Notwendigkeit, *f.*, *pl.* -en, necessity.
nu, well! well now!
nüchtern, sober, temperate, fasting, without food *or* drink.
nun, now, well, what is it? — wohl, very well.
nunmehr, now, accordingly.
nur, only, simply, scarcely; nicht —, sondern auch, not only, but also.
nutzen, nützen, to be of use to; to put to use.

O

ob, whether, if; on account of; over, above; als —, as if.
oben, above, on high, upstairs, over and above.
obendrein, into the bargain.
ober, upper, higher.
O'berst, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, colonel.
O'berstlieu'tenant, *m.*, *pl.* -s, lieutenant-colonel.

obgleich, obschon, obwohl, although.
oder, or, otherwise, else.
offen, open, public.
offenherzig, open-hearted, frank, candid.
offiziell', official.
Offizier', *m., pl.* -e, officer.
öffnen, to open.
Öffnung, *f., pl.* -en, opening, aperture.
oft, often, frequently.
öfters, often, rather often.
Oheim (Ohm), *m., pl.* -e, uncle.
ohne, without, except; but for.
Ohr, *n., gen.* -es, *pl.* -en, ear.
Ökonomie', *f.*, economy.
Orden, *m., pl.* —, order.
ordentlich, proper, regular, orderly.
ordnen, to order.
Ordnung, *f., pl.* -en, order, regulation, arrangement.
Ordre, Order, *f.*, order, command.
Ort, *m., pl.* -e, place, spot.
ottoma'nisch, Ottoman.

P

Paar, *n., pl.* -e, pair, couple; ein paar, a few, some.
Pack, *m., pl.* -e *or* ⁻̈e, pack, package.
packen, to pack; seize; *refl.*, to be off, clear out.
Packknecht, *m., pl.* -e, baggage-boy, porter.
pantomi'misch, pantomimic.
Papier', *n., pl.* -e, paper, document.
papi'stisch, popish.
päpstlich, papal.
Para'de, *f., pl.* -n, parade.
paradieren, to parade, make a show.
Paradies', *n.*, paradise.
parat', ready, prepared.
parlieren, to talk, palaver, gossip.
Partei', *f., pl.* -en, part, party, faction.
Partei'lichkeit, *f., pl.* -en, partiality, predilection.
Partie', *f., pl.* -n, party, match.
peinigen, to torture, torment, rack.
Peinigung, *f., pl.* -en, torment, torture.
perfekt', perfect, complete.
Perle, *f., pl.* -n, pearl.
Per'sien, *n.*, Persia.
Person', *f., pl.* -en, person, character.
Pfennig, *m., pl.* -e, pfennig.
Pferd, *n., pl.* -e, horse.
Pflege, *f.*, care, nursing, education.
pflegen, *S. or W.*, to nurse.
pflegen, to be accustomed to, be wont.
Pflicht, *f., pl.* -en, duty, obligation.
Pforte, *f., pl.* -n, door, gate; the Porte.
pfui, fie!
Pisto'le, *f., pl.* -n, pistol; pistole (Spanish coin).
Platz, *m., pl.* ⁻̈e, place, seat, appointment; square.
plaudern, to chatter, chat, gossip.
plötzlich, sudden.
plump, awkward.
plündern, to plunder, pillage.
pochen, to knock.
Polen, *n.*, Poland.
poli'tisch, political.
Polizei', *f.*, police.
Posse, *f., pl.* -n, **Possen,** *m.*, jest, fun, trick.
Post, *f., pl.* -en, post, post-office; mail.
Potz, zounds!
prahlen, to boast, brag.
praktizieren, to practice; to slip on.
prellen, to set in motion, swindle, be thrown back, burst open.
preußisch, Prussian.
Prinz, *m., gen.* -en, *pl.* -en, prince.
Probe, *f., pl.* -n, proof, trial, specimen, sample.
prompt, prompt, quick.
prophezeien, to prophesy.
Provinz', *f., pl.* -en, province.
Prozent', *n., pl.* -e, per cent.
prügeln, to cudgel, thrash, whip.

Pudel, *m.*, *pl.* —, poodle.
Punkt, *m.*, *pl.* -e, point, spot; subject.
Putz, *m.*, attire, full dress, adornment.
putzen, to adorn, dress up.

Q

quälen, to tease, torment, afflict.
Quälgeist, *m.*, *pl.* -er, tormentor.
Quark, *m.*, stuff, rubbish, trash.
Quartier', *n.*, *pl.* -e, quarter, quarters, lodgings; district.

R

Rache, *f.*, revenge, vengeance.
Rachen, *m.*, *pl.* —, throat, jaws.
rächen, to avenge, revenge.
Rachsucht, *f.*, vindictiveness.
Racker, *m.*, *pl.* —, villain, ruffian, scoundrel.
Rad, *n.*, *pl.* ¨er, wheel.
Rand, *m.*, *pl.* ¨er, brim, border, edge, rim.
rapportieren, to report.
rasen, to rave, rage, bluster.
rasieren, to shave.
rasseln, to rattle, clatter.
Rat, *m.*, *pl.* ¨e, counsel, advice; council.
raten, *S.*, to advise; guess.
Rätsel, *n.*, *pl.* —, riddle, enigma.
Rauch, *m.*, smoke.
rauchen, to smoke, steam.
räumen, to remove, give up, vacate, leave.
Rausch, *m.*, *pl.* ¨e, noise; intoxication.
rechnen, to reckon, count.
Rechnung, *f.*, *pl.* -en, account, bill, calculation.
recht, right, exact, real.
Recht, *n.*, *pl.* -e, right, justice.
Rechtfertigung, *f.*, justification, vindication.
Rechthaber, *m.*, *pl.* —, disputant, dogmatical person.
rechtschaffen, upright, honest.
Rechtschaffenheit, *f.*, honesty.
Rede, *f.*, *pl.* -n, speech, talk.
reden, to speak, talk.
Redensart, *f.*, *pl.* -en, expression, phrase.
redlich, honest, fair.
Regiment', *n.*, *pl.* -er, regiment.
reich, rich, wealthy.
Reich, *n.*, *pl.* -e, kingdom.
reichen, to reach, hold out; hand, pass.
Reichtum, *m.*, *pl.* ¨er, riches, wealth.
rein, pure, clear.
reinlich, clean, neat.
Reise, *f.*, *pl.* -n, journey, travel, trip.
reisen, h. *or* s., to travel, journey, go to.
reißen, *S.*, to tear, snatch away.
reiten, *S.*, h. *or* s., to ride.
Reitknecht, *m.*, *pl.* -e, groom.
Reitpferd, *n.*, *pl.* -e, saddle-horse.
Reiz, *m.*, *pl.* -e, charm, attraction.
reizend, charming.
Rekrut', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, recruit.
rennen, *reg. or irreg.*, s. *or* h., to run, race.
Rennen, *n.*, *pl.* —, running, race, course.
Renner, *m.*, *pl.* —, race-horse, courser.
Rentmeister, *m.*, *pl.* —, treasurer, receiver of the revenue, steward.
Republik', *f.*, *pl.* -en, republic.
resolvieren, to resolve.
Respekt', *m.*, respect, regard.
Rest, *m.*, *pl.* -e, rest, remainder, arrears.
retten, to rescue, save.
Reue, *f.*, repentance, regret.
reuen, to regret, repent; es reut mich, I am sorry for it.
Revan'che, *f.*, revenge, satisfaction.
richten, to set right, arrange, direct; judge.

richtig, correct, right, true.
Richtigkeit, *f.*, accuracy, exactness, propriety.
Ring, *m.*, *pl.* -e, ring.
Ringel, *m.*, ringlet.
Ringelchen, *n.*, little ring.
ringen, *S.*, wring, twist; struggle.
Ritter, *m.*, *pl.* —, chevalier, knight, cavalier.
Rittmeiſter, *m.*, *pl.* —, cavalry captain.
Rittmeiſterin, *f.*, *pl.* -nen, wife of a cavalry captain.
Roggen, *m.*, rye.
Röllchen, *n.*, little roll.
Rolle, *f.*, *pl.* -n, rôle, part; parcel; roll, scroll.
Roß, *n.*, *pl.* -e, horse, steed.
Roßarzt, *m.*, *pl.* ⸚e, veterinary surgeon.
Rücken, *m.*, *pl.* —, back, rear.
Rückkehr, *f.*, return.
Rückſicht, *f.*, *pl.* -en, regard, respect, consideration.
Ruf, *m.*, cry, rumor, reputation, call.
rufen, *S.*, to call, cry, summon.
Ruhe, *f.*, rest, repose, quiet, calm, peace.
ruhen, to rest, repose.
ruhig, quiet, tranquil, calm.
Ruhm, *m.*, fame, glory, renown.
rühmen, to extol, glorify; *refl.*, to boast.
Ruhmgierde, *f.*, ambition, desire of glory.
ruhmvoll, famous.
rühren, to stir, touch with emotion, move, touch.
Rührung, *f.*, *pl.* -en, emotion, feeling.
ruinieren, to ruin.
Rummel, *m.*, *pl.* —, point; er verſteht den —, he knows his cards.
Rumpf, *m.*, *pl.* ⸚e, trunk, body.
rund, round.
Runde, *f.*, circle, round; in der —, round about.
rupfen, to pluck, pick, strip of feathers.



Saal, *m.*, *pl.* Säle, hall, room.
Säbel, *m.*, *pl.* —, sabre, sword.
Sache, *f.*, *pl.* -n, thing, matter, affair, case, business.
Sachſe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, Saxon.
Sachſen, *n.*, Saxony.
ſächſiſch, Saxon.
ſacht(e), gentle, soft.
ſagen, to say, tell, speak, declare.
Sand, *m.*, sand.
ſatt, sated, satisfied, full.
Sau, *f.*, *pl.* ⸚e *or* -en, sow, pig.
ſauer, sour, hard, unpleasant, trying.
Scene, *f.*, *pl.* -n, scene; stage.
Schade, **Schaden**, *m.*, *pl.* Schäden, injury, harm, hurt; es iſt Schade, it is a pity!
ſchaden, to hurt, harm, injure.
Schadenfreude, *f.*, pleasure at the misfortune of other people, malignity.
ſchadlos, harmless; — halten, to indemnify.
Schäfer, *m.*, *pl.* —, shepherd; innocent lover.
ſchaffen, *S.*, to create; *S. or W.*, to provide, furnish.
Schäkerin, *f.*, *pl.* -nen, jester, joker, quibbler, romp.
ſchämen, *refl.*, to be ashamed.
Schande, *f.*, *pl.* -n, disgrace, shame.
ſcharmieren, to charm.
Schatten, *m.*, *pl.* —, shade, shadow.
Schatul'le, *f.*, *pl.* -en, cash-box, strong box, casket.
ſchätzen, to value, esteem, estimate.
Schauder, *m.*, horror, dread, shudder.
ſchaudern, to shudder, shiver.
Schaudern, *n.*, awe.
ſchauen, to look, gaze.
ſcheiden, *S.*, separate, divide; ſ., part, depart.
Schein, *m.*, light, lustre; appearance.

scheinen, *S.*, to shine; appear, seem, look.
schelten, *S.*, to reprove, chide, scold.
schenken, to give, present, pour out, fill a glass.
Scherz, *m.*, *pl.* -e, joke, fun.
scherzen, to joke.
schicken, to send, forward, dispatch.
Schicksal, *n.*, *pl.* -e, fate, destiny.
schießen, *S.*, to shoot, fire at; s., to rush.
schimpflich, insulting, outrageous.
Schlaf, *m.*, sleep.
schlafen, *S.*, to sleep.
Schlafzimmer, *n.*, *pl.* —, bedroom.
Schlag, *m.*, *pl.* ¨e, blow, stroke, shock.
schlagen, *S.*, to strike, beat; fell, throw.
schlecht, bad, wretched, base, mean.
schleichen, *S.*, s., to move softly, steal one's way, creep.
Schleichweg, **Schleifweg**, *m.*, *pl.* -e, secret path, byway.
schleppen, to drag along.
schließen, *S.*, to shut, close, conclude.
schlimm, bad, evil, ill.
Schlingel, *m.*, *pl.* —, rascal, knave, villain.
Schloß, *n.*, *pl.* ¨er, lock; castle.
Schlummer, *m.*, slumber.
schlummern, to slumber.
Schlüssel, *m.*, *pl.* —, key.
schmecken, to taste.
schmeicheln, *with dat.*, to flatter, caress.
Schmerz, *m.*, *gen.* -es *or* -ens, *pl.* -en, pain, ache, grief, distress.
schnell, quick, sudden, hasty.
Schneller, *m.*, *pl.* —, trick, artifice.
Schnur, *f.*, *pl.* ¨e, string, cord.
Schnurre, *f.*, *pl.* -n, jest, fun.
Schokola'de, *f.*, chocolate.
schon, already, even; well, surely, soon.
schön, beautiful, handsome, fine, fair.
Schöpfer, *m.*, *pl.* —, creator.
Schranke, *f.*, *pl.* -n, limit, bound; *pl.* lists.
schrecken, to frighten.
Schrecken, *m.*, fright, horror, terror.
schreckhaft, fearful, timid, terrible.
schrecklich, terrible, frightful.
schreiben, *S.*, to write.
Schreiben, *n.*, writing, letter.
Schreiber, *m.*, *pl.* —, writer, secretary.
Schreiberei, *f.*, *pl.* -en, writing, scribbling.
Schreibpult, *n.*, *pl.* -e, writing desk.
Schreibzeug, *n.*, *pl.* -e, writing materials; inkstand.
schreien, *S.*, to shriek, scream, cry.
schriftlich, in writing.
Schritt, *m.*, *pl.* -e, step, stride, pace.
schüchtern, timid, shy.
Schuh, *m.*, *pl.* -e, shoe.
Schuld, *f.*, *pl.* -en, debt, fault, guilt.
schuldig, owing; guilty, in fault.
Schuldigkeit, *f.*, *pl.* -en, indebtedness, duty.
Schuldner, *m.*, *pl.* —, debtor, creditor.
Schulter, *f.*, *pl.* -n, shoulder.
Schulz, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, chief magistrate, mayor.
Schulzengericht, *n.*, a court managed by the lord of the manor.
Schurke, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, rascal, knave.
schurkisch, knavish.
Schuß, *m.*, *pl.* Schüsse, shot; shot-wound.
Schutz, *m.*, protection, defense, shelter.
Schutzengel, *m.*, *pl.* —, guardian angel.
schwach, weak, feeble, delicate, slight.
Schwäche, *f.*, weakness.
Schwanz, *m.*, *pl.* ¨e, tail.
schwärmen, to roam; be enthusiastic.
schwarz, black, dark.
schwatzen, **schwätzen**, to chatter, chat, gossip.

schweigen, *S.*, to be silent; cease (of music or a song).
Schwelle, *f.*, *pl.* -n, threshold.
Schwemme, *f.*, *pl.* -n, watering-place; horse-pond.
schwer, heavy; hard, difficult, severe.
schwerlich, scarcely, hardly.
Schwert, *n.*, *pl.* -er, sword.
Schwester, *f.*, *pl.* -n, sister.
schwinden, *S.*, s., to disappear, vanish.
schwören, *S.*, to swear, take an oath.
sechs, six.
sechst, sixth.
Seele, *f.*, *pl.* -n, soul, mind.
sehen, *S.*, to see, look; appear.
sehnen, to long, yearn.
sehnlich, longing, yearning.
sehr, very, much, very well.
sein, his, its.
sein, *S.*, s., to be, exist.
seinesgleichen, of his kind, the like of him.
seinig, his, its.
seit, since; *with dat.*, since, from.
seitdem, since then, since.
Seite, *f.*, *pl.* -n, side, page; bei —, aside, apart.
selbst, self; even.
Selbsterhaltung, *f.*, self-preservation.
selten, rare; seldom.
senden, *reg. or irreg.*, to send.
sengen, to singe, burn.
setzen, to set, place, assume; *refl.*, to sit down.
Seufzer, *m.*, *pl.* —, sigh.
sich, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves; one another.
sicher, secure, safe, sure, trusty, certain.
Sicherheit, *f.*, security, safety, certainty.
sicherlich, surely, certainly.
sie, she, her, it, they, them; Sie, you.
sieben, seven.
siebent, seventh.
Sieg, *m.*, *pl.* -e, victory.
Sitte, *f.*, *pl.* -n, custom, habit; good manners.
Sittenrichter, *m.*, *pl.* —, moralizer, censor, moralist.
Sittenrichterin, *f.*, *pl.* -nen, *feminine of above.*
sitzen, *S.*, sit, stay, remain; — lassen, abandon.
so, so, thus; — ein, such a.
sobald, so soon, as soon; as soon as.
sodann, then.
sogleich, immediately.
Sohn, *m.*, *pl.* ¨e, son.
solch, such; ein —, such a.
Soldat′, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, soldier.
sollen, *irreg.*, shall, ought, be to, be said, be intended to.
Sommer, *m.*, *pl.* —, summer.
sonach, consequently, hence.
sonderbar, peculiar, strange.
sonderlich, especially.
sondern, but.
Sonne, *f.*, sun.
sonst, else, otherwise, besides, generally; sonstwo, somewhere else, elsewhere.
Sophist′in, *f.*, *pl.* -nen, sophist.
Sorge, *f.*, *pl.* -n, sorrow, care, anxiety, trouble.
sorgen, to look after, provide; feel anxiety.
soweit, so far.
sowie, as well as.
sowohl, as well.
Spalte, *f.*, *pl.* -n, chink.
spalten, to split, cleave.
Spa′nien, *n.*, Spain.
sparen, to save, spare.
sparsam, saving, economical, frugal.
Sparsamkeit, *f.*, economy, frugality.
Spāß, *m.*, *pl.* ¨e, joke, jest.
spaßen, to joke, make fun.
spaßhaft, joking, facetious, droll.
spät, late, behindhand.
Speise, *f.*, food; dish.
speisen, to eat, dine; feed; zu Mittag —, to dine.

sperren, to bar, block up; *refl.*, to resist, struggle against.
Spiel, *n.*, *pl.* -e, play, game, gambling.
spielen, to play, gamble.
Spitzbube, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, knave, rascal.
Spott, *m.*, ridicule, laughing-stock.
spotten, to ridicule, mock.
Spötterei, *f.*, mockery, raillery, jeering.
Sprache, *f.*, *pl.* -n, speech, language.
sprechen, *S.*, to speak, talk, say.
sprengen, to blow, break, burst; dash, gallop.
springen, *S.*, s. *or* h., to leap, spring, break open, burst.
spucken, to spit, spew.
st, hush! see here! say!
Staat, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -en, state; pomp.
Stab, *m.*, *pl.* ¨e, staff, stick; den — brechen, to pronounce sentence of death.
Stabsrittmeister, *m.*, *pl.* —, staff captain.
Stachel, *m.*, *pl.* -n, sting, prickle, thorn.
Stadt, *f.*, *pl.* ¨e, city, town.
stampfen, to stamp.
Stand, *m.*, *pl.* ¨e, position, situation, station, rank; *pl.*, estates, legislative bodies; im Stande sein, to be able.
stark, strong, robust, vigorous.
starr, fixed, stiff, rigid.
starren, to become stiff; stare.
Statt, *f.*, place, stead; zu Statten kommen, to be useful.
statt, *with gen.*, instead.
stecken, *S. or W.*, to stick; lie hidden, keep one's self; set, put, fix.
stehen, *S.*, to stand, remain, be; — bleiben, to stop.
stehlen, *S.*, to steal, rob.
steif, stiff, rigid.
Steige, *f.*, *pl.* -n, staircase, narrow passage.
steigen, *S.*, s., to climb.
Stelle, *f.*, *pl.* -n, place, spot, situation; auf der —, on the spot, at hand; zur — schaffen, to bring to the spot.
stellen, to put, place.
Stellung, *f.*, *pl.* -en, position, attitude, station, posture.
stemmen, to stem, check; *refl.*, to resist, oppose.
sterben, *S.*, s., to die.
Stern, *m.*, *pl.* -e, *sometimes* -en, star.
Stich, *m.*, *pl.* -e, prick, sting, stitch, lurch; im Stiche lassen, to leave in the lurch, abandon; — halten, to stand the test, pass muster.
Stiefel, *m.*, *pl.* —, *sometimes* -n, boot.
stier, staring, torpid.
stiften, establish, cause, excite.
still(e), still, quiet, calm, silent.
Stimme, *f.*, *pl.* -n, voice, vote.
Stirn(e), *f.*, *pl.* -en, brow, forehead.
stolz, proud, haughty.
Stolz, *m.*, pride.
stoßen, *S.*, to push, knock, drive; come upon, meet with.
Straße, *f.*, *pl.* -n, street, highway.
Straßenläufer, *m.*, *pl.* —, vagabond.
streben, to strive, endeavor.
Streich, *m.*, *pl.* -e, stroke, blow; trick, lark; blunder.
streitig, in dispute; — machen, to make a matter of dispute, contest.
streng, severe, strict, harsh.
Strenge, *f.*, severity, strictness, rigor, harshness.
Stübchen, *n.*, little room.
Stube, *f.*, *pl.* -n, room, sitting-room.
studieren, to study.
stumm, dumb, silent.
Stunde, *f.*, *pl.* -n, hour; lesson.
Sturm, *m.*, *pl.* ¨e, tempest, storm; storming, assault, attack.
stürmen, to storm, rush.
stürmisch, stormy, impetuous.
stürzen, s., fall headlong, rush.

Stütze, *f.*, *pl.* -n, stay, support, prop.
stutzen, to stop short, be startled, be taken aback.
Subordination', *f.*, subordination, discipline.
suchen, to seek, search for.
Summe, *f.*, *pl.* -n, sum, amount.
Sünde, *f.*, *pl.* -n, sin, offense.
süß, sweet, delightful.

T

Tabagie' (*pron. g as zh*), *f.*, *pl.* -n, smoking club, public house, coffee-house.
Tafel, *f.*, *pl.* -n, table; dinner.
Tag, *m.*, *pl.* -e, day, daytime, light; Jahr und Tag, *used for* an indefinitely long time.
täglich, daily.
tändeln, to trifle, play, try.
tapezieren, to cover with tapestry, to paper.
tapfer, brave, valiant, excellent.
Tapferkeit, *f.*, bravery, courage.
Tasche, *f.*, *pl.* -n, pocket.
Taschenbuch, *n.*, *pl.* ⁻er, pocket-book.
Tasse, *f.*, *pl.* -n, cup.
Taube, *f.*, *pl.* -n, dove, pigeon.
Taubenschlag, *m.*, *pl.* ⁻e, dove-cot.
tausend, thousand.
Teil, *m. or n.*, part, share, portion; zum —, partly, in part.
teilen, to divide, share.
Teilhaber, *m.*, *pl.* —, part owner, partner.
teilnehmen, *S.*, to take part in.
teils, partly, in part.
teuer, dear.
Teufel, *m.*, *pl.* —, devil.
Thaler, *m.*, *pl.* —, thaler, dollar.
That, *f.*, *pl.* -en, deed, act, fact; in der —, in fact.
Thee, *m.*, tea.
Thräne, *f.*, *pl.* -n, tear.
Thun, *n.*, action.
thun, *S.*, to do, put, add.
Thür(e), *f.*, *pl.* -n, door.
Thüringen, *n.*, Thuringia.
tief, deep, low.
tilgen, to annul, extinguish, pay, settle.
Tinte, *f.*, *pl.* -n, ink.
Tisch, *m.*, *pl.* -e, table.
Titel, *m.*, *pl.* —, title.
Tochter, *f.*, *pl.* ⁻, daughter.
Tod, *m.*, *pl.* -e, death.
toll, mad, crazy.
Tölpel, *m.*, *pl.* —, booby, clown, clumsy fellow.
Ton, *m.*, *pl.* ⁻e, sound, tone, accent, stress of voice.
topp, agreed! done! well! It's a bargain!
tot, dead.
töten, to kill.
tragen, *S.*, to carry, bear, wear, endure; Sorge —, to take care of.
tragisch, tragic, tragical.
traktieren, to treat.
trauen, to trust, confide in, have confidence in.
Trauer, *f.*, mourning, grief, sorrow, affliction.
trauern, to mourn, be mourning.
Traum, *m.*, *pl.* ⁻e, dream.
Träumer, *m.*, *pl.* —, dreamer, visionary.
Träumerei, *f.*, *pl.* -en, dreaming, vision.
traurig, sad, melancholy, dismal.
Traurigkeit, *f.*, sadness.
treffen, *S.*, to hit, strike; hit upon, guess, hit the mark; meet, come upon.
trefflich, excellent, capital, admirable.
treiben, *S.*, to drive, urge on; carry on, manage.
trennen, to separate, sever, dissolve, divide.
Treppe, *f.*, *pl.* -n, flight of stairs, staircase.
treten, *S.*, f., to tread, step; enter, go, walk.
treu, faithful, true, loyal.

Treue, *f.*, fidelity, honesty, allegiance.
treulos, faithless, treacherous.
Trieb, *m.*, *pl.* -e, impulse, instinct, tendency.
Triebfeder, *f.*, *pl.* -n, spring; motive.
trinken, *S.*, to drink.
trocken, dry, barren.
Trommel, *f.*, *pl.* -n, drum.
Trommelschläger, *m.*, *pl.* —, drummer.
Tropf, *m.*, *pl.* ̈e, simpleton, blockhead.
Tropfen, *m.*, *pl.* —, drop.
trösten, to comfort, encourage.
Trotz, *m.*, defiance, disdain; — **bieten**, to defy.
trotz, *with dat. or gen.*, in spite of.
Trunk, *m.*, drink, draught.
trunken, intoxicated.
tüchtig, able, capable; thorough, excellent; hearty, vigorous.
tückisch, mischievous, tricky, malicious.
Tugend, *f.*, *pl.* -en, virtue.
tugendhaft, virtuous.
tummeln, to bustle about, to give exercise to.
Türke, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, Turk.

U

übel, evil, ill, bad; — **nehmen**, to take ill.
Übel, *n.*, evil, misfortune.
üben, to exercise, practice, execute.
über, *with dat. and accus.*, over, above, beyond, while, about; respecting, more than, superior to.
überall, everywhere, at all times.
überallhin, everywhere.
überflüssig, superfluous, useless.
überge'ben, *S.*, to give over, deliver; *refl.*, to surrender.
überlas'sen, to relinquish, give up, make over.
überle'gen, to reflect, consider, weigh.

Überlegung, *f.*, *pl.* -en, reflection, deliberation.
Übermacht, *f.*, superior force.
übermorgen, day after to-morrow.
übermütig, overbearing, haughty.
überre'den, to persuade.
überrei'chen, to hand over, deliver.
ü'bersteigen, *S.*, f., to step over; **überstei'gen**, to exceed, surpass.
übertrei'ben, exaggerate.
Übertreibung, *f.*, *pl.* -en, exaggeration.
überwa'chen, *refl.*, to exhaust one's self by watching.
überzeu'gen, to convince, persuade.
übrig, left over, rest, remain
übrigens, for the rest, moreover.
Uhr, *f.*, *pl.* -en, clock, watch, o'clock.
um, *with accus.*, around, about, near to, concerning, at.
umar'men, to embrace.
um'gehen, *S.*, f., to go about; deal, treat.
umher, around, about.
um'kehren, f., to turn back.
um'kommen, f., to perish, die.
umne'beln, to surround with a mist, cloud.
um'sehen, *S.*, to look about.
umsonst, to no purpose, in vain, for nothing.
Umstand, *m.*, *pl.* ̈e, circumstance, consideration, ceremony, formality.
umständlich, circumstantial, minute.
um'wenden, *reg. or irreg.*, to turn around.
un-, *neg. prefix*.
unangenehm, disagreeable.
unanständig, unbecoming, improper.
unbarmherzig, unmerciful, merciless.
unbefohlen, unbidden.
unbekannt, unknown, unacquainted.
unbescheiden, indiscreet, immodest.
unbescholten, blameless, irreproachable.
Unbesonnenheit, *f.*, thoughtlessness, imprudence, rashness.

unbeweglich, motionless, immovable.
unbiegſam, unbending, inflexible.
und, and.
uneben, uneven, rugged, bad; nicht —, pretty good, pretty nice.
uneigennützig, disinterested, unselfish.
uneingeladen, uninvited.
unendlich, endless, infinite.
unentbehrlich, indispensable, absolutely necessary.
unerwartet, unexpected, sudden.
unerzogen, uneducated; minor, of tender age.
unfehlbar, infallible, certain.
unfreundlich, unfriendly, unkind, unamiable.
ungeachtet, in spite of, notwithstanding; though, although.
ungefähr, about; von —, by chance.
ungehalten, angry.
ungehangen, unhanged.
ungemein, uncommonly.
ungeputzt, unadorned.
ungern, unwillingly.
ungeſchliffen, unpolished, coarse, rude, unmannerly.
Ungeſtüm, *m. or n.*, vehemence, impetuosity.
ungeſtüm, vehement, violent, boisterous.
ungetreu, faithless, perfidious.
Unglück, *n.*, misfortune, ill-luck, adversity.
unglücklich, unfortunate, unhappy.
unglücklicherweiſe, unluckily.
Ungnade, *f.*, disgrace, disfavor.
unhöflich, impolite, uncivil.
Uniform, *f.*, *pl.* -en, uniform.
unlängſt, not long ago, recently.
Unmenſch, *m.*, monster.
unmenſchlich, inhuman.
unmöglich, impossible.
unrecht, wrong, unjust.
Unrecht, *n.*, wrong, injustice; — haben, to be wrong.
unrichtig, wrong, incorrect.
Unruhe, *f.*, disturbance, uneasiness, alarm, unrest.
unruhig, restless.
uns, *pron*, *dat. and accus.*, us, to us.
Unſchuld, *f.*, innocence.
unſchuldig, innocent, guiltless.
unſer, our, ours.
unſer, *gen. pl. of* wir, of us.
unſersgleichen, of our kind, the like of us.
unten, below, beneath; downstairs.
unter, *with dat. or accus.*, under, beneath, below, among, between, less than.
unterbre'chen, *S.*, to interrupt.
unterhal'ten, *S.*, to entertain, amuse; ſich —, to converse.
un'terkommen, *S.*, ſ., to find shelter, find accommodations.
unterneh'men, *S.*, to undertake, attempt.
Unterpfand, *n.*, *pl.* ¨er, pledge, security.
Unterredung, *f.*, *pl.* -en, conference, conversation, interview.
unterrich'ten, to instruct, inform.
unterſchla'gen, *S.*, to embezzle; intercept; force (a card).
unterſt, lowest.
un'terſtecken, to incorporate with.
unterſte'hen, *S.*, *refl.*, to dare, venture.
unterſtüt'zen, to support, aid, assist.
unterſu'chen, to investigate.
unterthänig, subject, submissive, humble.
unterwegs, on the way.
unveränderlich, unalterable, unchangeable.
unverloren, not lost, safe.
unvermutet, unexpected.
unverſchämt, shameless, impudent, insolent.
unverſehrt, uninjured, unharmed, safe.
unverzehrt, unconsumed, unspent.

unverzeihlich, unpardonable, inexcusable.
Unwille(n), *m.*, reluctance; anger, displeasure, indignation.
urgieren, to urge.
Ursache, *f.*, *pl.* -n, cause, reason, motive.
Urteil, *n.*, *pl.* -e, judgment, sentence.
urteilen, to judge, decide.

V

Valu'ta, *f.*, value.
Vater, *m.*, *pl.* ¨, father.
Vaterland, *n.*, fatherland, native country.
Vene'dig, *n.*, Venice.
venetia'nisch, Venetian.
verabschieden, to dismiss, discharge.
verachten, to despise.
verächtlich, contemptible, contemptuous.
Verachtung, *f.*, contempt, disdain, scorn.
verändern, to change, alter.
Veränderung, *f.*, *pl.* -en, alteration, change.
veranlassen, to occasion, cause.
Verantwortlichkeit, *f.*, responsibility.
Verantwortung, *f.*, responsibility.
verbauen, to obstruct by building, build in.
verbeißen, *S.*, to put up with.
verbergen, *S.*, to hide, conceal.
Verbeugung, *f.*, *pl.* -en, bow.
verbieten, *S.*, to forbid, prohibit.
verbinden, *S.*, to unite, join; oblige.
Verbindlichkeit, *f.*, *pl.* -en, obligation, liability; kindness.
Verbindung, *f.*, *pl.* -en, connection, combination; marriage.
verbissen, suppressed, stifled.
verbrechen, *S.*, to break; transgress.
Verbrechen, *n.*, *pl.* —, crime, transgression.
Verdacht, *m.*, suspicion.
verdammen, to condemn, damn; verdammt, confounded.
verdanken, to owe, be indebted for.
verderben, *S.*, f., spoil, become ruined; *W.*, h., to spoil, ruin.
Verderben, *n.*, ruin, destruction.
verdienen, to earn, deserve.
Verdienst, *n.*, *pl.* -e, merit, deserts; nach —, according to one's merits.
Verdienst, *m.*, *pl.* -e, gain, profit.
verdienstlich, meritorious, deserving.
verdrängen, to crowd out, dispossess.
verdrießen, *S.*, to vex, displease.
verdrießlich, vexed, provoked, vexatious.
Verdruß, *m.*, vexation, indignation.
verehren, to honor, venerate, respect.
verfahren, *S.*, f. *or* h., to act, conduct one's self, proceed.
Verfahren, *n.*, conduct, treatment.
verfließen, *S.*, f., to flow off; elapse, expire.
vergeben, *S.*, to forgive, pardon.
vergebens, in vain, to no purpose.
vergeblich, vain, in vain, to no purpose.
Vergebung, *f.*, forgiveness, pardon.
vergehen, *S.*, f., to pass away.
vergessen, *S.*, to forget.
vergnügen, to please, satisfy.
Vergnügen, *n.*, pleasure, enjoyment.
verhärten, to harden.
verhindern, to hinder, prevent.
verirren, *refl. or intr.*, f., to stray, lose one's way.
verita'ble, genuine.
verkaufen, to sell.
verkehren, to turn; associate, deal.
Verkehr, *m.*, intercourse, association.
verkehrt, absurd, perverted, wrong.
verkennen, *irreg.*, to misjudge, mistake.
verknüpfen, to connect, unite.
verlangen, to desire, claim, demand.
Verlangen, *n.*, desire.
verlassen, *S.*, to leave, forsake; sich auf etwas —, to rely *or* depend upon something.

verlaufen, *S.*, f., to run by, elapse; *refl.*, to disperse, run away.
verlegen, to transfer, mislay.
verlegen, confused, perplexed.
Verlegenheit, *f.*, embarrassment, dilemma.
verleihen, *S.*, to lend, invest, confer.
verleiten, to mislead, induce, tempt.
verleugnen, to deny, disavow; *refl.*, to make a sacrifice.
Verleumder, *m.*, *pl.* —, slanderer.
Verleumderin, *f.*, *pl.* -nen, slanderer.
verlieben, *refl.*, to fall in love.
verliebt, enamored, in love.
verlieren, *S.*, to lose.
Verlust, *m.*, *pl.* -e, loss, damage.
vermaledeien, to curse.
vermehren, to increase, augment; *refl.*, to multiply.
vermelden, to announce, notify.
vermieten, to let, hire, rent.
vermögen, *irreg.*, to be able, prevail upon, induce.
Vermögen, *n.*, *pl.* —, ability, wealth, fortune.
vermuten, to suppose, guess, expect.
vermutlich, probably, likely.
vernarren, to fool away; *refl.*, to be foolishly fond of.
vernarrt, infatuated.
vernehmen, *S.*, to hear, perceive, understand, learn.
vernichten, to annihilate, destroy.
Vernunft, *f.*, reason, sense.
vernünftig, reasonable, wise, judicious, sensible.
Verordnung, *f.*, *pl.* -en, order, ordinance, regulation.
verpflichten, to oblige, pledge, engage.
Verrat, *m.*, treachery.
verraten, *S.*, to betray.
Verräter, *m.*, *pl.* —, traitor.
verrichten, to do, perform, go through.
Verrichtung, *f.*, *pl.* -en, business, affair, performance.
versagen, to deny, refuse.
verschaffen, to procure, supply with, get.
verschämen, *refl.*, to be ashamed.
verschämt, bashful, modest.
verscheuchen, to scare away.
verschieben, *S.*, to delay, defer.
verschieden, different, diverse, various.
verschlagen, *S.*, to drive away; *refl.*, to miss, lose; *intr.*, to make a difference.
verschließen, *S.*, to close, lock.
verschlossen, shut, locked, reserved.
verschonen, to spare.
verschweigen, *S.*, to conceal, to keep secret.
verschwemmen, to wash away, sweep away.
Verschwender, *m.*, *pl.* —, spendthrift, prodigal.
versetzen, to misplace, transfer, pawn; answer.
versichern, to assure, assert.
Versicherung, *f.*, *pl.* -en, assurance, assertion.
versiegeln, to seal.
versparen, to reserve.
verspielen, to lose at play, gamble away.
versprechen, *S.*. to promise.
Versprechen, *n.*, promise.
Verstand, *m.*, understanding, sense.
verstehen, *S*, to understand; sich auf etwas —, to know a thing well, be a judge of; es versteht sich, of course.
verstellen, *refl.*, to pretend, feign.
Verstellung, *f.*, dissimulation.
verstoßen, *S*, to expel, reject, repudiate.
Versuch, *m.*, *pl.* -e, attempt, trial, effort.
versuchen, to try, tempt.
verteidigen, to defend; maintain.
vertiefen, to deepen.
vertieft, absorbed.

vertrauen, to entrust, confide in; rely upon.
Vertrauen, *n.*, confidence.
vertraulich, familiar, intimate.
vertraut, intimate, trusted.
vertreiben, *S.*, to drive away, expel.
vertrinken, *S.*, to drink away, spend in drinking.
verunglücken, f., to meet with an accident, come to grief.
verwahren, to keep safe, preserve.
Verwahrung, *f.*, preservation, keeping, custody.
verweigern, to refuse, deny.
verweilen, to linger, stay.
Verweilen, *n.*, delay.
Verweis, *m.*, *pl.* -e, reproof, rebuke.
verweisen, *S.*, to rebuke, reprimand.
verwirren, to entangle, embarrass.
Verwirrung, *f.*, *pl.* -en, confusion, embarrassment.
verwundern, to surprise, astonish; *refl.* to be astonished.
Verwunderung, *f.*, astonishment, wonder.
verwünschen, to curse, execrate.
verwünscht, accursed, detestable.
Verwünschung, *f.*, *pl.* -en, curse, malediction.
verzehren, to consume, spend.
verzeihen, *S.*, to pardon, forgive.
Verzeihung, *f.*, pardon, forgiveness; um —, I beg your pardon.
verziehen, *S.*, to put off; distort.
verzogen, interlaced; verzogener Name, interlaced monogram.
verzögern, to delay, defer.
verzweifeln, to despair.
verzweifelt, desperate, abandoned.
Verzweiflung, *f.*, despair, desperation.
vexieren, to vex, deceive, make fun of.
Vieh, *n.*, *pl.* -e, cattle; brute, animal.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps.
vielmals, many times, frequently.
vielmehr, rather, on the contrary.
vier, four.
vierfach, fourfold.
viert, fourth.
Viertel, *n.*, *pl.* —, fourth, quarter.
Viertelstunde, *f.*, *pl.* -n, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen.
Volk, *n.*, *pl.* ⁼er, people, nation.
voll, full, filled.
Vollblütigkeit, *f.*, fulness of blood, plethora, apoplexy.
vollends, wholly, fully, completely, all the way; besides, moreover.
völlig, full, entire, perfect.
vollkommen, perfect, complete, entire.
Vollkommenheit, *f.*, perfection.
Vollmacht, *f.*, *pl.* -en, full power, authority, power of attorney.
vollziehen, *S.*, to execute, accomplish.
von, *with dat.*, of, from, by; — nun an, henceforth.
vor, *with dat. or accus.*, in front of, before, in the presence of, because of, from.
voran, before, at the head, in front.
voranstecken, *W.* (sometimes *S.*), to thrust forward, put forward.
voraus, in advance, on ahead; zum (im) —, in advance.
voraussehen, *S.*, to foresee, anticipate.
vorbei, by, past, over, along by.
vorbeireiten, *S.*, f., to ride past.
vorbereiten, to prepare, get ready.
Vorbereitung, *f.*, *pl.* -en, preparation.
Vorbewußt, *m.*, previous knowledge.
Vorbitter, *m.*, *pl.* —, intercessor.
Vorbitterin, *f.*, *pl.* -nen, *fem. of above.*
vorenthalten, *S.*, to withhold, keep from.
Vorfahr, *m.*, *gen.* -s *or* -en, *pl.* -en, predecessor, forefather.
vorfahren, *S.*, f., to drive up to the door.
Vorfall, *m.*, *pl.* ⁼e, event, incident.

vorgeben, *S.*, to advance, assert, pretend; give a start.
vorgehen, *S.*, f., to precede; happen, take place, occur.
vorher, beforehand, before, previously, in front.
vorhin, a while before, a little while ago, heretofore.
vorig, former, last.
vorkommen, *S.*, to appear, happen, occur, seem.
Vormittag, *m.*, *pl.* -e, forenoon.
vormittags, in the forenoon.
Vormund, *m.*, *pl.* ¨er, guardian.
vornehm, aristocratic, grand, distinguished.
vornehmen, *S.*, to undertake; *refl.*, intend, resolve.
Vorposten, *m.*, *pl.* —, outpost.
Vorrecht, *n.*, *pl.* -e, privilege, prerogative.
Vorsatz, *m.*, *pl.* ¨e, intention, design.
vorschießen, *S.*, to advance (money).
Vorschuß, *m.*, *pl.* Vorschüsse, advance, advanced money.
Vorsicht, *f.*, foresight, caution; providence.
vorsichtig, provident, cautious.
vorspiegeln, to hold up before, delude with, picture to.
vorstehen, *S.*, f. *or* h., to stand forward; preside.
vorstehend, previous, above-mentioned.
vorstellen, to place before; represent; introduce; *refl.*, to fancy, imagine.
Vorstellung, *f.*, *pl.* -en, representation, remonstrance, introduction, idea, fancy.
Vorteil, *m.*, *pl.* -e, advantage, profit.
vortrefflich, excellent, capital.
vortreten, *S.*, f., to step before, advance.
Vorwand, *m.*, *pl.* ¨e, pretext.
vorwerfen, *S.*, to reproach.

W

Wacht, *f.*, guard, watch.
Wachtmeister, *m.*, *pl.* —, cavalry sergeant.
wacker, brave, gallant, valiant.
wagen, to venture, risk, dare.
Wagen, *m.*, *pl.* —, *or* ¨, wagon, carriage.
wägen, to weigh; consider.
wählen, to choose, elect, select.
wahr, true, real; nicht —? Isn't it so?
während, *with gen.*, during; while.
wahrhaft, true, veracious.
wahrhaftig, truly, really, indeed.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahrlich, truly, surely.
wahrscheinlich, probable, likely.
Waise, *f.*, *pl.* -n, orphan.
Wald, *m.*, *pl.* ¨er, wood, forest.
Wall, *m.*, *pl.* ¨e, wall, rampart.
Wallung, *f.*, *pl.* -en, agitation, emotion.
Wand, *f.*, *pl.* ¨e, wall, partition.
wandern, f. *or* h., to wander, roam, travel.
wann, when?
warm, warm.
warnen, to warn.
warten, to wait, stay.
Wartung, *f.*, attendance, nursing.
warum, why, for what reason.
was, what, that which; something; why; — für, what sort of.
Wasser, *n.*, *pl.* —, water; zu — werden, to come to naught.
Wechsel, *m.*, *pl.* —, change, variety; exchange, bill of exchange.
wedeln, to fan, wag.
weder, neither; weder . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, *pl.* -e, way, road; means.
weg, away, off, gone.
wegbleiben, *S.*, f., to stay away.
wegen, *with gen.*, on account of, by reason of.

wegfahren, *S.*, f., to drive away, ride away.
weggehen, *S.*, f., to go away.
wegkapern, to capture.
wegkommen, *S.*, f., to get away, come off.
wegreiten, *S.*, f., to ride away.
wegsetzen, to put away.
wegwenden, *reg. and irreg.*, to turn away.
wegwerfen, *S.*, to throw away.
weh(e), painful, sore.
Weh, *n.*, sore, pain, grief; — thun.
Weib, *n.*, *pl.* -er, woman, wife.
weiblich, womanly, feminine, female.
weigern, to refuse, deny.
Weigerung, *f.*, *pl.* -en, refusal.
weil, because, since.
Weile, *f.*, while, space of time.
weinen, to weep, cry.
weis, einem etwas — machen, make one believe something, impose upon.
weise, wise, prudent.
Weise, *f.*, *pl.* -n, manner, method, way.
weisen, *S.*, to show, point out; — an, to refer to.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weislich, wisely.
weiß, white.
weit, wide, broad, far; bei weitem, by far; und so weiter, and so forth.
welch, which, what, that, who.
Welt, *f.*, *pl.* -en, world.
wenden, *reg. and irreg.*, to turn, direct, apply to.
Wendung, *f.*, *pl.* -en, turn, turning, phrase.
wenig, little, not much, few; ein —, a little; am wenigsten, least of all, less than any other.
Wenigkeit, *f.*, smallness, insignificance.
wenigstens, at least, at all events.
wenn, when, if, whenever; — auch, although, even if.
wer, who, he who, whoever.
werden, *S.*, f., to become, grow, prove; einem —, to fall to one's share; — zu, to turn into.
werfen, *S.*, to throw, fling.
Wert, *m.*, worth, value.
wert, worthy, deserving, dear.
Wesen, *n.*, *pl.* —, being, creature, nature, manners, affairs.
wes, **wessen**, *gen. of* wer, was.
wetten, to bet.
wichtig, weighty, important.
wider, *with accus.*, against, contrary to, in opposition to.
widerfah'ren, *S.*, f., to occur to, happen to.
widerwärtig, repugnant, disagreeable.
widmen, to devote, dedicate.
widrig, adverse, unpleasant.
wie, how, as, like, such as, when.
wieder, again, back, once more; hin und —, now and again.
wiederfinden, *S.*, to find again, recover.
wiedergeben, *S.*, to give back, return.
wiederherstellen, to restore.
wiederho'len, to repeat.
wiederkehren, f., to return.
wiederum, again, once more.
wiederverlangen, to demand back, request again.
wiegen, *S.*, to weigh.
Wien, *n.*, Vienna.
wild, wild, savage.
Wille, **Willen**, *m.*, *pl.* Willen, will, design, pleasure; um . . . willen, (*with gen.*), for the sake of, on account of.
willig, willing, glad, ready.
willigen, to consent to, comply with.
willkom'men, welcome, acceptable.
Willkom'men, *m.*, welcome.
Wind, *m.*, *pl.* -e, wind.
Windbeutelei, *f.*, boasting.
windig, windy.
Wink, *m.*, *pl.* -e, nod, sign, hint.

Winkel, *m.*, *pl.* —, corner.
Winkelzug, *m.*, *pl.* ⁻e, trick, pretext, evasion.
winken, to give a sign, beckon.
winseln, to whine, moan.
Winter, *m.*, *pl.* —, winter.
Win'terquartier', *n.*, winter quarters.
wir, we.
Wirbel, *m.*, *pl.* —, whirlwind, eddy.
wirbelicht, **wirbelig**, whirling, giddy.
wirbeln, to whirl, eddy, beat.
wirklich, real, genuine, actual.
Wirt, *m.*, *pl.* -e, host, landlord.
Wirtshaus, *n.*, *pl.* ⁻er, inn, tavern.
Wirtstafel, *f.*, table d'hote.
wischen, to wipe, rub.
Wispel, *m.*, *pl.* —, twenty-four Berlin bushels.
wissen, *irreg.*, to know, know of, be aware of.
Witwe, *f.*, *pl.* -n, widow.
wo, where, when.
wobei, whereby, with which.
Woche, *f.*, *pl.* -n, week.
wofern, if, provided that.
wofür, for what, for which.
woher, whence.
wohin, whither.
wohl, well; indeed, to be sure; probably, I presume.
wohlaffektioniert, well-disposed.
wohlfeil, cheap, inexpensive.
wohlhabend, well off, prosperous, in good circumstances.
Wohlthat, *f.*, *pl.* -en, benefit, good deed, favor.
wohnen, to dwell, live.
Wohnung, *f.*, *pl.* -en, dwelling, house, lodging.
wollen, *irreg.*, will, be willing, desire; be about to; claim; insist upon.
wollüstig, delightful, voluptuous.
womit, with which.
wonach, after which, whereupon.
woran, whereon, whereat.
worin, wherein, in which, in what.
Wort, *n.*, *pl.* ⁻er *and* -e, word, saying; expression.
worüber, whereat, about which, about what.
wozu, to what purpose, why.
Wunder, *n.*, *pl.* —, wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, strange, miraculous.
wunderlich, strange, peculiar.
wundern, *refl.*, to wonder, be astonished.
Wunsch, *m.*, *pl.* ⁻e, wish, desire.
wünschen, to wish.
Würde, *f.*, dignity.
würdig, worthy, dignified, deserving.
Wurf, *m.*, *pl.* ⁻e, throw, cast.
Wut, *f.*, rage, fury.

Z

Zahl, *f.*, *pl.* -en, number.
Zahlung, *f.*, *pl.* -en, payment.
Zah'lungstermin', *m.*, *pl.* -e, payday; instalment.
Zahn, *m.*, *pl.* ⁻e, tooth.
Zank, *m.*, quarrel, strife.
zanken, to quarrel, scold.
zänkisch, quarrelsome.
zärtlich, tender, loving, fond, delicate.
Zärtlichkeit, *f.*, tenderness.
zaudern, to hesitate, delay, linger.
zehn, ten.
zehnt, tenth.
Zeichnung, *f.*, signing.
zeigen, to show, point out, exhibit, display.
Zeile, *f.*, *pl.* -n, line.
Zeit, *f.*, *pl.* -en, time, season; auf — meines Lebens, as long as I live, for all my life; — lang, for a time.
zeitle'bens, for life, as long as one lives, forever.
Zeitung, *f.*, *pl.* -en, newspaper, tidings.
zerreißen, *S.*, to tear in pieces; f., to be torn in pieces.

zerrütten, to disorder, ruin, shatter.
zerstreuen, to disperse, scatter; *refl.*, to divert one's self.
zerstreut, absent-minded.
Zeuge, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, witness.
Zeugnis, *n.*, *pl.* Zeugnisse, testimony, evidence, credential.
ziehen, *S.*, to draw; pull; s., to go, march, move; das Maul —, to make a face; auf die Parade —, to go on parade.
ziemen, to suit, become; *refl.*, to be proper, be fitting.
ziemlich, suitable, tolerable, pretty.
zieren, to adorn; *refl.*, to be affected, put on airs, be coy.
Zimmer, *n.*, *pl.* —, room, apartment.
zittern, to tremble, quiver, shake.
Zorn, *m.*, wrath, anger, passion.
zornig, wrathful, angry, passionate.
zu, *with dat.*, toward, in the direction of, to, along with, in addition to, besides; *adv.*, too, overmuch.
zubringen, *irreg.*, to pass, spend.
zucken, **zücken**, to quiver, tremble, twitch; shrug, draw.
zudenken, *irreg.*, to intend for, destine for.
zuerst, at first, first of all, especially.
Zufall, *m.*, *pl.* ¨e, accident, chance.
zufliehen, *S.*, s., to flee to, take refuge with.
Zuflucht, *f.*, refuge, shelter, recourse.
zufolge, *with gen. or dat.*, in consequence of, by virtue of, in accordance with.
zufrieden, contented, satisfied.
zuführen, to lead to, conduct.
zufüllen, to fill up.
Zugang, *m.*, *pl.* ¨e, access, approach, entrance, avenue.
zugeben, *S.*, to grant, admit, permit.
zugegen, present, at hand.
zugehören, to belong to.
zugleich, at the same time, at once.
zuhalten, *S.*, s., to hold shut, keep shut.
zukommen, *S.*, s., to come to, approach.
Zukunft, *f.*, future.
zulangen, to reach to; suffice.
zumachen, to close.
zumuten, to impute, consider capable of, expect of.
Zunge, *f.*, *pl.* -n, tongue; language.
zurecht(e), in the right place, to rights, aright.
zurechtlegen, to put in the right order.
zureichen, to reach to, hand to; to be sufficient.
zürnen, to be angry.
zurück(e), back.
zurückbleiben, *S.*, s., to stay behind.
zurückbringen, *irreg.*, to bring back.
zurückgeben, *S.*, to give back, deliver up.
zurückhalten, *S.*, to hold back; be reserved; zurückhaltend, reserved.
Zurückhaltung, *f.*, reserve, coyness.
zurückkommen, *S.*, s., to return.
Zurückkunft, *f.*, return.
Zurücknehme, *f.*, taking back.
zurücknehmen, *S.*, to take back, resume.
Zurücknehmung, *f.*, taking back.
zurückreisen, s., to travel back.
zurückstoßen, *S.*, to beat back, knock down, repel, repulse.
zurückweichen, *S.*, s., to fall back, retreat, recede.
zurückweisen, *S.*, to send back.
zurückziehen, *S.*, to draw back, withdraw; *refl.*, to retire, withdraw.
zusammen, together, in all.
zusammenbringen, *irreg.*, to bring together. collect.
Zusammenhang, *m.*, connection, bearing.
zusammenhangen, *S.*, zusammenhängen, to be connected.
zusammenschlagen, *S.*, to beat together, to fold up.
zuschanzen, to procure by secret effort, procure, to play slyly into.

zuschlagen, *S.*, to shut abruptly, to close hard.

zuschreiben, *S.*, to attribute, ascribe, impute.

zusetzen, to put on, add; be out of pocket, pay as stakes.

zustoßen, *S.*, s., to occur, happen, befall.

zutrauen, to entrust to, give one credit for, expect.

Zwang, *m.*, restraint, constraint, compulsion.

zwanzig, twenty.

zwar, it is true, to be sure, in fact.

zwei, two.

Zweifel, *m.*, *pl.* —, doubt, scruple.

zweifeln, to doubt.

zweimal, twice.

zweit, second.

zwingen, *S.*, to force, compel.

zwischen, *with dat. or accus.*, between, amid, among.

zwölft, twelfth.

(1)




LIBRARY OF CONGRESS
0 022 012 423 A